

Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος¹ γενέσεως² Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. 1

Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ 2

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν³ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἰούδας³ δὲ 3

ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς⁴ καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς⁴ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ·⁵ Ἀράμ⁵ δὲ 4

ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών·⁶

Ναασσών⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν 5

Βοόζ⁷ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοόζ⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ⁸ ἐκ τῆς Ῥούθ·⁹

Ὠβήδ⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν 6

βασιλέα.

Δαυίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομών¹⁰ ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·¹¹ 7

Σολομών¹⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ·¹² Ῥοβοάμ¹² δὲ ἐγέννησεν τὸν

Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά· Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· 8

Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·¹³ Ἰωράμ¹³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν·

Ὀζίας¹⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ·¹⁵ Ἰωάθαμ¹⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ· 9

Ἀχαζ¹⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν·¹⁷ Ἑζεκίας¹⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν 10

Μανασσῆ·¹⁸ Μανασσῆς¹⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών·¹⁹ Ἀμών¹⁹ δὲ

¹ βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ² γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. ³ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁴ Φαρὲς, ὁ, Perez. ⁵ Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. ⁶ Ναασσών, ὁ, Nahshon. ⁷ Βοόζ, ὁ, Boaz. ⁸ Ὠβήδ, ὁ, Obed. ⁹ Ῥούθ, ἡ, Ruth. ¹⁰ Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. ¹¹ Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. ¹² Ῥοβοάμ, ὁ, Rehoboam. ¹³ Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. ¹⁴ Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. ¹⁵ Ἰωάθαμ, ὁ, Jotham. ¹⁶ Ἀχάζ, ὁ, Ahaz. ¹⁷ Ἑζεκίας, Hezekiah. ¹⁸ Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. ¹⁹ Ἀμών, ὁ, Amon.

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·¹ Ἰωσίας¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν² καὶ τοὺς 11
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας³ Βαβυλῶνος.⁴

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν³ Βαβυλῶνος,⁴ Ἰεχονίας² ἐγέννησεν τὸν 12
Σαλαθιήλ·⁵ Σαλαθιήλ⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ· Ζοροβάβελ δὲ 13
ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεῖμ·⁶
Ἐλιακεῖμ⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·⁷ Ἀζώρ⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· 14
Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· 15
Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ματθάν·⁸ Ματθάν⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν 16
τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος
χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ⁹ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ⁹ δεκατέσσαρες·¹⁰ 17
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας³ Βαβυλῶνος,⁴ γενεαὶ⁹
δεκατέσσαρες·¹⁰ καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας³ Βαβυλῶνος⁴ ἕως τοῦ
χριστοῦ, γενεαὶ⁹ δεκατέσσαρες.¹⁰

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις¹¹ οὕτως¹² ἦν. Μνηστευθείσης¹³ γὰρ 18
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν¹⁴ ἢ συνελθεῖν¹⁵ αὐτούς,
εὗρέθη ἐν γαστρὶ¹⁶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ 19

¹Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. ²Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. ³μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. ⁴Βαβυλῶν, Babylon. ⁵Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. ⁶Ἐλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. ⁷Ἀζώρ, ὁ, Azor. ⁸Ματθάν, ὁ, Matthan. ⁹γενεά, ἄς, ἡ, generation. ¹⁰δεκατέσσαρες, fourteen, 14. ¹¹γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. ¹²οὕτως, thus, so. ¹³μνηστεύω, ask in marriage. ¹⁴πρὶν, before, formerly. ¹⁵συνέρχομαι, come together, come or go with. ¹⁶γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb.

αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,¹ ἐβουλήθη²
 λάθρα³ ἀπολύσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος,⁴ ἰδοῦ, 20
 ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ⁵ ἐφάνη⁶ αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ,
 μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν⁷ Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου: τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ
 γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. Τέξεται⁸ δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ 21
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ 22
 τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδοῦ, ἡ παρθένος⁹ ἐν 23
 γαστρὶ¹⁰ ἔξει καὶ τέξεται⁸ υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Ἐμμανουήλ,¹¹ ὃ ἐστιν μεθερμηνευσόμενον,¹² Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24
 Διεγερθεὶς¹³ δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,¹⁴ ἐποίησεν ὡς προσέταξεν¹⁵
 αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου: καὶ παρέλαβεν⁷ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ 25
 ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν⁸ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον:¹⁶
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ¹⁷ τῆς Ἰουδαίας,¹⁸ ἐν ἡμέραις 2
 Ἡρώδου¹⁹ τοῦ βασιλέως, ἰδοῦ, μάγοι²⁰ ἀπὸ ἀνατολῶν²¹ παρεγένοντο²²
 εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, Ποῦ²³ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς⁸ βασιλεὺς τῶν 2
 Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα²⁴ ἐν τῇ ἀνατολῇ,²¹ καὶ
 ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης¹⁹ ὁ βασιλεὺς 3

¹ παραδειγματίζω, expose, make an example of. ² βούλομαι, wish, will. ³ λάθρα, secretly. ⁴ ἐνθυμέομαι, ponder, consider. ⁵ ὄναρ, τό, dream. ⁶ φαίνω, shine, appear. ⁷ παραλαμβάνω, receive, take. ⁸ τίκτω, give birth to, bear. ⁹ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ¹⁰ γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ¹¹ Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. ¹² μεθερμηνεύω, translate, interpret. ¹³ διεγείρω, arouse completely, stir up. ¹⁴ ὕπνος, ου, ὁ, sleep. ¹⁵ προστάσσω, command, order. ¹⁶ πρωτότοκος, first-born. ¹⁷ Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. ¹⁸ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ²⁰ μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. ²¹ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ²² παραγίνομαι, come, arrive. ²³ ποῦ, where?. ²⁴ ἀστήρ, ος, ὁ, star.

ἐταράχθη,¹ καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ: καὶ συναγαγὼν ⁴
 πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο² παρ'
 αὐτῶν ποῦ³ ὁ χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεέμ⁴ τῆς ⁵
 Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, Καὶ σὺ Βηθλεέμ,⁴ ⁶
 γῆ Ἰούδα,⁶ οὐδαμῶς⁷ ἐλαχίστη⁸ εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν⁹ Ἰούδα: ⁶ ἐκ σοῦ
 γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,¹⁰ ὅστις ποιμανεῖ¹¹ τὸν λαόν μου τὸν
 Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης,¹² λάθρα¹³ καλέσας τοὺς μάγους,¹⁴ ἠκρίβωσεν ⁷
 παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου¹⁶ ἀστέρος.¹⁷ Καὶ πέμψας ⁸
 αὐτοὺς εἰς Βηθλεέμ⁴ εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς¹⁸ ἐξετάσατε¹⁹ περὶ
 τοῦ παιδίου: ἐπὶ²⁰ δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ²¹ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν
 προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν: ⁹
 καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,¹⁷ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,²² προῆγεν²³ αὐτούς, ἕως
 ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω²⁴ οὗ²⁵ ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,¹⁷ ¹⁰
 ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.²⁶ Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, ¹¹
 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
 προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς²⁷ αὐτῶν
 προσήνεγκαν²⁸ αὐτῷ δῶρα,²⁹ χρυσὸν³⁰ καὶ λίβανον³¹ καὶ σμύρναν.³² ¹²
 Καὶ χρηματισθέντες³³ κατ' ὄναρ³⁴ μὴ ἀνακάμψαι³⁵ πρὸς Ἡρώδην,¹²
 δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν³⁶ εἰς τὴν χώραν³⁷ αὐτῶν.

¹ ταράσσω, trouble, agitate. ² πυνθάνομαι, inquire, ask. ³ ποῦ, where?. ⁴ Βηθλεέμ, ἡ, Bethlehem. ⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁶ Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. ⁷ οὐδαμῶς, by no means. ⁸ ἐλάχιστος, least, smallest. ⁹ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ¹⁰ ἡγέομαι, lead, be chief. ¹¹ ποιμαίνω, shepherd, rule. ¹² Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹³ λάθρα, secretly. ¹⁴ μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. ¹⁵ ἀκριβῶς, ascertain precisely. ¹⁶ φαίνω, shine, appear. ¹⁷ ἀστήρ, ος, ὁ, star. ¹⁸ ἀκριβῶς, carefully, accurately. ¹⁹ ἐξετάζω, scrutinize, examine. ²⁰ ἐπὶ, when, as soon as. ²¹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ²² ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ²³ προάγω, lead forth, go before. ²⁴ ἐπάνω, above, over (gen). ²⁵ οὗ, where, when. ²⁶ σφόδρα, exceedingly, greatly. ²⁷ θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. ²⁸ προσφέρω, bring to, offer. ²⁹ δῶρον, ου, τό, gift, present. ³⁰ χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. ³¹ λίβανος, ου, ὁ, (the) Lebanon, incense. ³² σμύρνα, ης, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. ³³ χρηματίζω, instruct, reveal. ³⁴ ὄναρ, τό, dream. ³⁵ ἀνακάμπτω, turn back, return. ³⁶ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ³⁷ χώρα, ας, ἡ, land, region.

Ἀναχωρησάντων¹ δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται² κατ' ὄναρ³ 13
 τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
 αὐτοῦ, καὶ φεύγε⁵ εἰς Αἴγυπτον,⁶ καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοί:
 μέλλει γὰρ Ἡρώδης⁷ ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ 14
 ἐγερθεὶς παρέλαβεν⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ
 ἀνεχώρησεν¹ εἰς Αἴγυπτον,⁶ καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς⁸ Ἡρώδου:⁷ 15
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 Ἐξ Αἰγύπτου⁶ ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης,⁷ ἰδὼν ὅτι 16
 ἐνεπαίχθη⁹ ὑπὸ τῶν μάγων,¹⁰ ἐθυμώθη¹¹ λίαν,¹² καὶ ἀποστείλας
 ἀνείλεν¹³ πάντας τοὺς παῖδας¹⁴ τοὺς ἐν Βηθλεὲμ¹⁵ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς
 ὁρίοις¹⁶ αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς¹⁷ καὶ κατωτέρω,¹⁸ κατὰ τὸν χρόνον ὃν
 ἠκρίβωσεν¹⁹ παρὰ τῶν μάγων.¹⁰ Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ 17
 Ἱερεμίου²⁰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ²¹ ἠκούσθη, 18
 θρήνος²² καὶ κλαυθμὸς²³ καὶ ὀδυρμὸς²⁴ πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα²⁵ τὰ
 τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. 19
 Τελευτήσαντος²⁶ δὲ τοῦ Ἡρώδου,⁷ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ³
 φαίνεται² τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,⁶ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε⁴ τὸ 20
 παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ:
 τεθνήκασιν²⁷ γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς 21
 παρέλαβεν⁴ τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν

¹ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ² φαίνω, shine, appear. ³ ὄναρ, τό, dream. ⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ⁵ φεύγω, flee, escape. ⁶ Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. ⁷ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁸ τελευτή, ἡς, ἡ, end, death. ⁹ ἐμπαίζω, mock. ¹⁰ μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. ¹¹ θυμώω, provoke to anger. ¹² λίαν, greatly, very. ¹³ ἀναιρέω, take up, kill. ¹⁴ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹⁵ Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. ¹⁶ ὅριον, ου, τό, boundary, region. ¹⁷ διετής, two years old. ¹⁸ κάτω, down, below. ¹⁹ ἀκριβόω, ascertain precisely. ²⁰ Ἱερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. ²¹ Ῥαμᾷ, ἡ, Rama. ²² θρήνος, ου, ὁ, wailing, lamentation. ²³ κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. ²⁴ ὀδυρμός, οὔ, ὁ, lamentation, mourning. ²⁵ κλαίω, weep, weep for. ²⁶ τελευτάω, die, end. ²⁷ θνήσκω, die, am dying.

Ἰσραήλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος¹ βασιλεύει² ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας³ 22
 ἀντὶ⁴ Ἡρώδου⁵ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
 χρηματισθεὶς⁶ δὲ κατ' ὄναρ,⁷ ἀνεχώρησεν⁸ εἰς τὰ μέρη⁹ τῆς Γαλιλαίας,
 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν¹⁰ εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·¹¹ ὅπως 23
 πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος¹² κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται¹³ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,¹⁴ 3
 κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,³ καὶ λέγων, Μετανοεῖτε·¹⁵ 2
 ἤγγικεν¹⁶ γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ρηθεὶς 3
 ὑπὸ Ἡσαΐου¹⁷ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος¹⁸ ἐν τῇ
 ἐρήμῳ,¹⁹ Ἐτοιμάσατε²⁰ τὴν ὁδὸν κυρίου· εὐθείας²¹ ποιεῖτε τὰς τρίβους
 αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα²³ αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν²⁴ 4
 καμήλου,²⁵ καὶ ζώνην²⁶ δερματίνην²⁷ περὶ τὴν ὀσφὺν²⁸ αὐτοῦ· ἡ δὲ
 τροφή²⁹ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες³⁰ καὶ μέλι³¹ ἄγριον.³² Τότε ἐξεπορεύετο³³ 5
 πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία³ καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος³⁴
 τοῦ Ἰορδάνου·³⁵ καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ³⁵ ὑπ' αὐτοῦ, 6
 ἐξομολογούμενοι³⁶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν 7
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων³⁷ ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα³⁸ αὐτοῦ,
 εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα³⁹ ἐχιδνῶν,⁴⁰ τίς ὑπέδειξεν⁴¹ ὑμῖν φυγεῖν⁴² ἀπὸ

¹ Ἀρχέλαος, ου, ὁ, Archelaus. ² βασιλεύω, reign, rule. ³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁴ ἀντὶ, instead of, in place of. ⁵ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁶ χρηματίζω, instruct, reveal. ⁷ ὄναρ, τό, dream. ⁸ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ⁹ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹⁰ κατοικέω, inhabit, dwell. ¹¹ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹² Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ¹³ παραγίνομαι, come, arrive. ¹⁴ βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁵ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁶ ἤγγιζω, come near, approach. ¹⁷ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ¹⁸ βοάω, cry aloud, shout. ¹⁹ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ²⁰ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ²¹ εὐθύς, immediately, at once. ²² τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. ²³ ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ²⁴ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ²⁵ κάμηλος, ου, ὁ, camel. ²⁶ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ²⁷ δερμάτινος, leather, made of skin. ²⁸ ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. ²⁹ τροφή, ης, ἡ, food, nourishment. ³⁰ ἀκρίς, ἰδος, ἡ, locust. ³¹ μέλι, ιτος, τό, honey. ³² ἄγριος, wild, savage. ³³ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³⁴ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ³⁵ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ³⁶ ἐξομολογέω, confess, profess. ³⁷ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ³⁸ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ³⁹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ⁴⁰ ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. ⁴¹ ὑποδείκνυμι, show, indicate. ⁴² φεύγω, flee, escape.

τῆς μελλούσης ὀργῆς;¹ Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον² τῆς μετανοίας;³ ⁸
καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ: λέγω ⁹
γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῶ
Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη⁴ πρὸς τὴν ῥίζαν⁵ τῶν δένδρων⁶ κεῖται:⁷ ¹⁰
πᾶν οὖν δένδρον⁶ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται⁸ καὶ εἰς πῦρ
βάλλεται. Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν:³ ὁ δὲ ¹¹
ὀπίσω⁹ μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός¹⁰ μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός¹¹
τὰ ὑποδήματα¹² βαστάσαι:¹³ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ¹²
Οὗ τὸ πτύον¹⁴ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ¹⁵ τὴν ἄλωνα¹⁶ αὐτοῦ,
καὶ συνάξει τὸν σῖτον¹⁷ αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,¹⁸ τὸ δὲ ἄχυρον¹⁹
κατακαύσει²⁰ πυρὶ ἀσβέστῳ.²¹

Τότε παραγίνεται²² ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην²³ ¹³
πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης ¹⁴
διεκώλυνεν²⁴ αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν²⁵ ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι,
καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ¹⁵
ἄρτι:²⁶ οὕτως²⁷ γὰρ πρέπει²⁸ ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη ¹⁶
εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος: καὶ ἰδού, ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ
εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ²⁹ περιστερὰν³⁰ καὶ

¹ ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. ² ἄξιος, worthy, deserving. ³ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ⁴ ἀξίνη, ἡς, ἡ, axe. ⁵ ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. ⁶ δένδρον, ου, τό, tree. ⁷ κεῖμαι, lie, be laid. ⁸ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ⁹ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁰ ἰσχυρός, strong, mighty. ¹¹ ἱκανός, sufficient, able. ¹² ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹³ βαστάζω, bear, carry. ¹⁴ πτύον, ου, τό, winnowing fork. ¹⁵ διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. ¹⁶ ἄλωνα, ος, ἡ, threshing floor. ¹⁷ σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. ¹⁸ ἀποθήκη, ἡς, ἡ, storehouse, barn. ¹⁹ ἄχυρον, ου, τό, chaff. ²⁰ κατακαίω, burn up, consume entirely. ²¹ ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. ²² παραγίνομαι, come, arrive. ²³ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ²⁴ διακώλυνω, prevent, obstinately prevent. ²⁵ χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. ²⁶ ἄρτι, now, just now. ²⁷ οὕτως, thus, so. ²⁸ πρέπει, be clearly seen, be fitting. ²⁹ ὡσεὶ, like, about. ³⁰ περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove.

ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἰδού, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, 17
 Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.¹

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη² εἰς τὴν ἔρημον³ ὑπὸ τοῦ πνεύματος, 4
 πειρασθῆναι⁴ ὑπὸ τοῦ διαβόλου.⁵ Καὶ νηστεύσας⁶ ἡμέρας 2
 τεσσαράκοντα⁷ καὶ νύκτας τεσσαράκοντα,⁷ ὕστερον⁸ ἐπείνασεν.⁹ Καὶ 3
 προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων⁴ εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ
 λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ 4
 ἐπ' ἄρτι μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι
 ἐκπορευομένῳ¹⁰ διὰ στόματος θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει¹¹ αὐτὸν ὁ 5
 διάβολος⁵ εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον¹²
 τοῦ ἱεροῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν¹³ κάτω:¹⁴ 6
 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται¹⁵ περὶ σοῦ: καί,
 Ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε, μήποτε¹⁶ προσκόψῃς¹⁷ πρὸς λίθον τὸν πόδα
 σοῦ. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις¹⁸ 7
 κύριον τὸν θεόν σου. Πάλιν παραλαμβάνει¹¹ αὐτὸν ὁ διάβολος⁵ εἰς 8
 ὄρος ὑψηλὸν¹⁹ λίαν,²⁰ καὶ δείκνυσιν²¹ αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ
 κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι 9
 δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 10
 Ὕπαγε ὀπίσω²² μου, Σατανᾶ:²³ γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου

¹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ² ἀνάγω, lead up, restore. ³ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁴ πειράζω, test, tempt. ⁵ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁶ νηστεύω, fast. ⁷ τεσσαράκοντα, forty, 40. ⁸ ὕστερον, lastly, afterward. ⁹ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁰ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹¹ παραλαμβάνω, receive, take. ¹² πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. ¹³ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁴ κάτω, down, below. ¹⁵ ἐντέλλομαι, command, give orders. ¹⁶ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁷ προσκόπτω, strike against, stumble. ¹⁸ ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. ¹⁹ ὑψηλός, high, lofty. ²⁰ λίαν, greatly, very. ²¹ δείκνυμι, show, point out. ²² ὀπίσω, behind, after (gen). ²³ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary.

προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ¹ λατρεύσεις.² Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ 11
 διάβολος:³ καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν⁴ αὐτῷ.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν⁵ εἰς τὴν 12
 Γαλιλαίαν: καὶ καταλιπὼν⁶ τὴν Ναζαρέτ,⁷ ἐλθὼν κατώκησεν⁸ εἰς 13
 Καπερναοὺμ⁹ τὴν παραθαλασσίαν,¹⁰ ἐν ὁρίοις¹¹ Ζαβουλὼν¹² καὶ
 Νεφθαλείμ:¹³ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου¹⁴ τοῦ προφήτου, 14
 λέγοντος, Γῆ Ζαβουλὼν¹² καὶ γῆ Νεφθαλείμ,¹³ ὁδὸν θαλάσσης, 15
 πέραν¹⁵ τοῦ Ἰορδάνου,¹⁶ Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν 16
 σκότει¹⁷ εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ¹⁸ καὶ σκιᾷ¹⁹
 θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν²⁰ αὐτοῖς.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε:²¹ 17
 ἤγγικεν²² γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, 18
 Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν²³ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 βάλλοντας ἀμφίβληστρον²⁴ εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς.²⁵ 19
 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε²⁶ ὀπίσω²⁷ μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεῖς²⁵
 ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα²⁸ ἠκολούθησαν αὐτῷ. 20

¹ μόνος, only, alone. ² λατρεύω, serve, worship. ³ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁴ διακονέω, serve, minister. ⁵ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ⁶ καταλείπω, leave, leave behind. ⁷ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ⁸ κατοικέω, inhabit, dwell. ⁹ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ¹⁰ παραθαλάσσιος, by the sea. ¹¹ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ¹² Ζαβουλὼν, ὁ, Zebulun, Zebulun. ¹³ Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. ¹⁴ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ¹⁵ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹⁶ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁷ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁸ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹⁹ σκιά, ᾱς, ἡ, shadow, thick darkness. ²⁰ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ²¹ μετανοέω, repent, change my mind. ²² ἐγγίζω, come near, approach. ²³ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ²⁴ ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. ²⁵ ἄλιεύς, ὁ, fisherman. ²⁶ δεῦτε, come!. ²⁷ ὀπίσω, behind, after (gen). ²⁸ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net.

Καὶ προβὰς¹ ἐκεῖθεν,² εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον³ τὸν τοῦ
 Ζεβεδαίου⁴ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
 Ζεβεδαίου⁴ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας⁵ τὰ δίκτυα⁶ αὐτῶν: καὶ
 ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα 22
 αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ περιῆγεν⁷ ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς 23
 συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ
 θεραπεύων⁸ πᾶσαν νόσον⁹ καὶ πᾶσαν μαλακίαν¹⁰ ἐν τῷ λαῷ. Καὶ 24
 ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή¹¹ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν:¹² καὶ προσήνεγκαν¹³
 αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς¹⁴ ἔχοντας, ποικίλαις¹⁵ νόσοις⁹ καὶ βασάνοις
 συνεχομένους,¹⁷ καὶ δαιμονιζομένους,¹⁸ καὶ σεληνιαζομένους,¹⁹ καὶ
 παραλυτικούς:²⁰ καὶ ἐθεράπευσεν⁸ αὐτούς. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ 25
 ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως²¹ καὶ Ἱεροσολύμων
 καὶ Ἰουδαίας²² καὶ πέραν²³ τοῦ Ἰορδάνου.²⁴

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος: καὶ καθίσαντος²⁵ αὐτοῦ, 5
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, 2
 ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

¹προβαίνω, go forward, advance. ²ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁴Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ⁵καταρτίζω, mend, fit. ⁶δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. ⁷περιάγω, lead around, go about. ⁸θεραπεύω, heal, care for. ⁹νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ¹⁰μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ¹¹ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹²Συρία, ας, ἡ, Syria. ¹³προσφέρω, bring to, offer. ¹⁴κακῶς, badly, evilly. ¹⁵ποικίλος, varied, manifold. ¹⁶βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. ¹⁷συνέχω, hold fast, oppress. ¹⁸δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹⁹σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. ²⁰παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ²¹Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. ²²Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²³πέραν, on the other side of, beyond (gen). ²⁴Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ²⁵καθίζω, seat, sit.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ¹ τῷ πνεύματι: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 3
οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες:² ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι οἱ πραεῖς:³ ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν⁴ τὴν γῆν. 5

Μακάριοι οἱ πεινῶντες⁵ καὶ διψῶντες⁶ τὴν δικαιοσύνην: ὅτι αὐτοὶ 6
χορτασθήσονται.⁷

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες:⁸ ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.⁹ 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ¹⁰ τῇ καρδίᾳ: ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 8

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί:¹¹ ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 9

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι¹² ἕνεκεν¹³ δικαιοσύνης: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ 10
βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν¹⁴ ὑμᾶς καὶ διώξωσιν,¹² καὶ εἰπωσιν 11

πάν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι,¹⁵ ἕνεκεν¹³ ἐμοῦ. Χαίρετε 12

καὶ ἀγαλλιᾶσθε,¹⁶ ὅτι ὁ μισθὸς¹⁷ ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως

γὰρ ἐδίωξαν¹² τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ¹⁸ ὑμῶν.

¹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ² πενθέω, mourn, lament. ³ πραῦς, gentle, mild. ⁴ κληρονομέω, inherit, obtain. ⁵ πεινάω, hunger, am hungry. ⁶ διψάω, thirst, thirst for. ⁷ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁸ ἐλεήμων, merciful, sympathetic. ⁹ ἐλέεω, have mercy, pity. ¹⁰ καθαρός, clean, pure. ¹¹ εἰρηνοποιός, οὐ, ὁ, making peace, pacific. ¹² διώκω, pursue, persecute. ¹³ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ¹⁴ ὀνειδίζω, reproach, revile. ¹⁵ ψεύδομαι, lie. ¹⁶ ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. ¹⁷ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ¹⁸ πρὸ, before (gen), before.

Ἑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας¹ τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας¹ μωρανθῇ,² ἐν τίνι 13
 ἀλισθησέται;³ Εἰς οὐδὲν ἰσχύει⁴ ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ
 καταπατεῖσθαι⁵ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου: 14
 οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι⁶ ἐπάνω⁷ ὄρους κειμένη:⁸ οὐδὲ καίουσιν⁹ 15
 λύχνον¹⁰ καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον,¹¹ ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,¹²
 καὶ λάμπει¹³ πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτως λαμψάτω¹³ τὸ φῶς ὑμῶν 16
 ἔμπροσθεν¹⁴ τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ
 δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε¹⁵ ὅτι ἦλθον καταλῦσαι¹⁶ τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας: οὐκ 17
 ἦλθον καταλῦσαι¹⁶ ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν 18
 παρέλθῃ¹⁷ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα¹⁸ ἐν ἧ μία κεραία¹⁹ οὐ μὴ παρέλθῃ
 ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ²⁰ μίαν τῶν 19
 ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,²¹ καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους,
 ἐλάχιστος²¹ κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν: ὃς δ' ἂν
 ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ²² ἡ δικαιοσύνη 20
 ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς
 τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

¹ ἅλας, ατος, τό, salt. ² μωραίνω, make foolish, make tasteless. ³ ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. ⁴ ἰσχύω, be strong, able. ⁵ καταπατέω, trample under foot. ⁶ κρύπτω, conceal, hide. ⁷ ἐπάνω, above, over (gen). ⁸ κεῖμαι, lie, be laid. ⁹ καίω, burn, ignite. ¹⁰ λύχνος, ου, ό, lamp, lantern. ¹¹ μόδιος, ου, ό, dry measure. ¹² λυχνία, ας, ή, lampstand. ¹³ λάμπω, shine. ¹⁴ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁵ νομίζω, suppose, think. ¹⁶ καταλύω, destroy, lodge. ¹⁷ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹⁸ ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). ¹⁹ κεραία, ας, ή, projection, hook. ²⁰ λύω, untie, loose. ²¹ ἐλάχιστος, least, smallest. ²² περισσεύω, abound, be rich.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,¹ Οὐ φονεύσεις·² ὅς δ' ἂν φονεύσῃ,² 21
 ἔνοχος³ ἔσται τῇ κρίσει·⁴ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος⁵ τῷ 22
 ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ⁶ ἔνοχος³ ἔσται τῇ κρίσει·⁴ ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ
 ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,⁷ ἔνοχος³ ἔσται τῷ συνεδρίῳ·⁸ ὅς δ' ἂν εἴπῃ,
 Μωρέ,⁹ ἔνοχος³ ἔσται εἰς τὴν γέενναν¹⁰ τοῦ πυρός. Ἐὰν οὖν 23
 προσφέρῃς¹¹ τὸ δῶρόν¹² σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,¹³ καὶ ἐκεῖ μνησθῇς¹⁴
 ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν¹² σου 24
 ἔμπροσθεν¹⁵ τοῦ θυσιαστηρίου,¹³ καὶ ὑπάγε, πρῶτον διαλλάγηθι¹⁶ τῷ
 ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε¹¹ τὸ δῶρόν¹² σου. Ἴσθι εὐνοῶν 25
 τῷ ἀντιδίκῳ¹⁸ σου ταχύ,¹⁹ ἕως ὅτου²⁰ εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε
 σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος¹⁸ τῷ κριτῇ,²² καὶ ὁ κριτής²² σε παραδῶ τῷ
 ὑπηρέτῃ,²³ καὶ εἰς φυλακὴν²⁴ βληθήσῃ. Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ 26
 ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,²⁵ ἕως ἂν ἀποδῷς²⁶ τὸν ἔσχατον κοδράντην.²⁷

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις·²⁸ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ 27
 βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι²⁹ αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν²⁸ αὐτὴν
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει³⁰ σε, 29
 ἐξέλε³¹ αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρεῖ³² γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται ἐν
 τῶν μελῶν³³ σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.¹⁰ Καὶ 30

¹ ἀρχαῖος, old, ancient. ² φονεύω, kill, murder. ³ ἔνοχος, involved in, liable. ⁴ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁵ ὀργίζω, irritate, provoke. ⁶ εἰκῇ, without cause or reason, vainly. ⁷ ῥακά, empty-headed fool, empty. ⁸ συνεδρίον, ου, τό, council, Sanhedrin. ⁹ μωρός, foolish, stupid. ¹⁰ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ¹¹ προσφέρω, bring to, offer. ¹² δῶρον, ου, τό, gift, present. ¹³ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ¹⁴ μμνήσκομαι, remember, recall. ¹⁵ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁶ διαλλάσσομαι, become reconciled to. ¹⁷ εὐνοέω, think kindly of, make friends. ¹⁸ ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. ¹⁹ ταχύ, quickly, speedily. ²⁰ ὅτου, until. ²¹ μήποτε, never, lest perchance. ²² κριτής, ου, ὁ, judge. ²³ ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. ²⁴ φυλακή, ης, ἡ, guard, prison. ²⁵ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ²⁶ ἀποδίδωμι, give back, pay. ²⁷ κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). ²⁸ μοιχεύω, commit adultery. ²⁹ ἐπιθυμέω, desire, long for. ³⁰ σκανδαλίζω, cause to stumble. ³¹ ἐξαιρέω, take out, deliver. ³² συμφέρω, bring together, it is profitable. ³³ μέλος, ους, τό, member, limb.

εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει¹ σε, ἔκκοψον² αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ
 σοῦ: συμφέρει³ γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν⁴ σου, καὶ μὴ ὅλον
 τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.⁵ Ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 31
 γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον:⁶ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν 32
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς⁷ λόγου πορνείας,⁸ ποιεῖ
 αὐτὴν μοιχεῖσθαι:⁹ καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ¹⁰ μοιχεύεται.⁹

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,¹¹ Οὐκ ἐπιορκήσεις,¹² 33
 ἀποδώσεις¹³ δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους¹⁴ σου: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ 34
 ὁμόσαι¹⁵ ὅλως:¹⁶ μήτε¹⁷ ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ: 35
 μήτε¹⁷ ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν¹⁸ ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ: μήτε¹⁷ εἰς
 Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως: μήτε¹⁷ ἐν τῇ 36
 κεφαλῇ σου ὁμόσης,¹⁵ ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα¹⁹ λευκὴν²⁰ ἢ
 μέλαιναν²¹ ποιῆσαι. Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναί²² ναί,²² οὐ οὐ: τὸ δὲ 37
 περισσὸν²³ τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ²⁴ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα²⁵ ἀντὶ²⁴ 38
 ὀδόντος:²⁵ ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι²⁶ τῷ πονηρῷ: ἀλλ' ὅστις 39
 σε ῥαπίσει²⁷ ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγώνα,²⁸ στρέψον²⁹ αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην: 40
 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά³⁰ σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ

¹ σκανδαλίζω, cause to stumble. ² ἐκκόπτω, cut out, cut off. ³ συμφέρω, bring together, it is profitable. ⁴ μέλος, οὐς, τό, member, limb. ⁵ γέεννα, ἡ, gehenna, Gehenna. ⁶ ἀποστάσιον, οὐ, τό, certificate of divorce, repudiation. ⁷ παρεκτός, except for, apart from. ⁸ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ⁹ μοιχεύωμαι, commit adultery with, commit adultery. ¹⁰ γαμέω, marry. ¹¹ ἀρχαῖος, old, ancient. ¹² ἐπιορκέω, swear falsely, make a false vow. ¹³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁴ ὅρκος, οὐ, ὁ, oath. ¹⁵ ὁμνύω, swear, take an oath. ¹⁶ ὅλως, altogether, completely. ¹⁷ μήτε, neither, nor. ¹⁸ ὑποπόδιον, οὐ, τό, footstool. ¹⁹ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ²⁰ λευκός, white, bright. ²¹ μέλας, black, ink. ²² ναί, yes, truly. ²³ περισσός, excessive, abundant. ²⁴ ἀντί, instead of, in place of. ²⁵ ὀδός, ὁ, tooth. ²⁶ ἀνθίστημι, resist, oppose. ²⁷ ῥαπίζω, slap, strike. ²⁸ σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. ²⁹ στρέφω, turn, am converted. ³⁰ χιτῶν, ὤνος, ὁ, tunic, garment.

καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει¹ μίλιον² ἔν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ 41
 δύο. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι³ 42
 μὴ ἀποστραφῆς.⁴

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον⁵ σου, καὶ μισήσεις⁶ τὸν 43
 ἐχθρόν⁷ σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς⁷ ὑμῶν, 44
 εὐλογεῖτε⁸ τοὺς καταρωμένους⁹ ὑμᾶς, καλῶς¹⁰ ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν⁶
 ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων¹¹ ὑμᾶς, καὶ
 διωκόντων¹² ὑμᾶς· ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς 45
 οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον¹³ αὐτοῦ ἀνατέλλει¹⁴ ἐπὶ πονηροὺς καὶ
 ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει¹⁵ ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.¹⁶ Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε 46
 τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν¹⁷ ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι¹⁸ τὸ
 αὐτὸ ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς φίλους¹⁹ ὑμῶν μόνον, τί 47
 περισσὸν²⁰ ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι¹⁸ οὕτως ποιοῦσιν; Ἔσεσθε 48
 οὖν ὑμεῖς τέλειοι,²¹ ὥσπερ²² ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός²¹
 ἐστίν.

Προσέχετε²³ τὴν ἐλεημοσύνην²⁴ ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν²⁵ τῶν 6
 ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θαυμάζειν²⁶ αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε,²⁷ μισθὸν¹⁷ οὐκ ἔχετε
 παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

¹ ἀγαρεύω, compel, press into service. ² μίλιον, ου, τό, mile, Roman mile. ³ δανείζω, lend, borrow. ⁴ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ⁵ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ⁶ μισέω, hate, detest. ⁷ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁸ εὐλογέω, bless. ⁹ καταράσθαι, curse. ¹⁰ καλῶς, rightly, well. ¹¹ ἐπηρεάζω, mistreat, revile. ¹² διώκω, pursue, persecute. ¹³ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹⁴ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ¹⁵ βρέχω, send rain, rain. ¹⁶ ἄδικος, unjust, unrighteous. ¹⁷ μισθός, ου, ὁ, wages, reward. ¹⁸ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹⁹ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ²⁰ περισσός, excessive, abundant. ²¹ τέλειος, complete, perfect. ²² ὥσπερ, just as, even as. ²³ προσέχω, take head of, attend to. ²⁴ ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. ²⁵ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²⁶ θαύμαζαι, look at, behold. ²⁷ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε).

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,¹ μὴ σαλπίσσης² ἔμπροσθέν³ σου, ὥσπερ⁴ 2
οἱ ὑποκριταί⁵ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις,⁶ ὅπως
δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν⁷ τὸν
μισθὸν⁸ αὐτῶν. Σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην,¹ μὴ γνώτω ἡ 3
ἀριστερά⁹ σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη¹ ἐν τῷ 4
κρυπτῷ¹⁰· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹⁰ αὐτὸς ἀποδώσει
σοι ἐν τῷ φανερῷ.¹²

Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ⁴ οἱ ὑποκριταί,⁵ ὅτι φιλοῦσιν¹³ ἐν 5
ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις¹⁴ τῶν πλατειῶν¹⁵ ἐστῶτες
προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσιν¹⁶ τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι ἀπέχουσιν⁷ τὸν μισθὸν⁸ αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς 6
τὸ ταμιεῖόν¹⁷ σου, καὶ κλείσας¹⁸ τὴν θύραν¹⁹ σου, πρόσευξαι τῷ πατρί
σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ¹⁰· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹⁰
ἀποδώσει¹¹ σοι ἐν τῷ φανερῷ.¹² Προσευχόμενοι δὲ μὴ 7
βαττολογήσητε,²⁰ ὥσπερ⁴ οἱ ἐθνικοί²¹· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ
πολυλογίᾳ²² αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.²³ Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε²⁴ αὐτοῖς· 8
οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν²⁵ ἔχετε, πρὸ²⁶ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι
αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς 9
οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω²⁷ τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. 10

¹ ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. ² σαλπίζω, sound a trumpet. ³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁴ ὥσπερ, just as, even as. ⁵ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁶ ρύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. ⁷ ἀπέχω, received, obtain. ⁸ μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. ⁹ ἀριστερός, left, on the left. ¹⁰ κρυπτός, hidden, secret. ¹¹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹² φανερός, manifest, apparent. ¹³ φιλέω, love, kiss. ¹⁴ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ¹⁵ πλατεῖα, ας, ἡ, street. ¹⁶ φαίνω, shine, appear. ¹⁷ ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ¹⁸ κλείω, shut, shut up. ¹⁹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ²⁰ βαττολογέω, chatter, utter empty words. ²¹ ἐθνικός, Gentile, pagan. ²² πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. ²³ εἰσακούω, listen, hear. ²⁴ ὁμοιόω, make like, liken. ²⁵ χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. ²⁶ πρὸ, before (gen), before. ²⁷ ἁγιάζω, make holy, consecrate.

Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον 11
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον¹ δὸς ἡμῖν σήμερον.² Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ 12
 ὀφειλήματα³ ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις⁴ ἡμῶν. Καὶ 13
 μὴ εἰσενέγκῃς⁵ ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,⁶ ἀλλὰ ῥύσαι⁷ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
 πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
 αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα⁸ 14
 αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·⁹ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε 15
 τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα⁸ αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει
 τὰ παραπτώματα⁸ ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,¹⁰ μὴ γίνεσθε ὥσπερ¹¹ οἱ ὑποκριταὶ¹² σκυθρωποί·¹³ 16
 ἀφανίζουσιν¹⁴ γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν¹⁵ τοῖς
 ἀνθρώποις νηστεύοντες·¹⁰ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν¹⁶ τὸν
 μισθὸν¹⁷ αὐτῶν. Σὺ δὲ νηστεύων¹⁰ ἄλειψαί¹⁸ σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ 17
 πρόσωπόν σου νίψαι,¹⁹ ὅπως μὴ φανῇς¹⁵ τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων,¹⁰ 18
 ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·²⁰ καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν
 τῷ κρυπτῷ²⁰ ἀποδώσει²¹ σοι.

Μὴ θησαυρίζετε²² ὑμῖν θησαυροὺς²³ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς²⁴ καὶ βρώσις 19
 ἀφανίζει,¹⁴ καὶ ὅπου κλέπται²⁶ διορύσσουσιν²⁷ καὶ κλέπτουσιν·²⁸ 20

¹ ἐπιούσιος, for today, daily. ² σήμερον, today, now. ³ ὀφείλημα, τος, τό, debt, that which is owed. ⁴ ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. ⁵ εἰσφέρειν, carry inward, bring in. ⁶ πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. ⁷ ῥύομαι, rescue, save. ⁸ παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ⁹ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ¹⁰ νηστεύω, fast. ¹¹ ὥσπερ, just as, even as. ¹² ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹³ σκυθρωπός, sad, gloomy. ¹⁴ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ¹⁵ φαίνω, shine, appear. ¹⁶ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁷ μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. ¹⁸ ἀλείφω, anoint. ¹⁹ νίπτω, wash. ²⁰ κρυπτός, hidden, secret. ²¹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ²² θησαυρίζω, lay up, store up. ²³ θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. ²⁴ σῆς, σῆτος, ὁ, moth. ²⁵ βρώσις, εως, ἡ, eating, food. ²⁶ κλέπτης, ου, ὁ, thief. ²⁷ διορύσσω, break through, break in. ²⁸ κλέπτω, steal.

θησαυρίζετε¹ δὲ ὑμῖν θησαυροὺς² ἐν οὐρανῳ, ὅπου οὔτε σῆς³ οὔτε
 βρώσις⁴ ἀφανίζει,⁵ καὶ ὅπου κλέπται⁶ οὐ διορύσσουσιν⁷ οὐδὲ
 κλέπτουσιν.⁸ Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς² ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ 21
 καρδία ὑμῶν. Ὁ λύχνος⁹ τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ἐὰν οὖν ὁ 22
 ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς¹⁰ ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν¹¹ ἔσται: ἐὰν δὲ 23
 ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν¹² ἔσται. Εἰ
 οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος¹³ ἐστίν, τὸ σκότος¹³ πόσον;¹⁴ Οὐδεὶς 24
 δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν: ¹⁵ ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, ¹⁶ καὶ τὸν
 ἕτερον ἀγαπήσει: ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,¹⁷ καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.¹⁸
 Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν¹⁵ καὶ μαμωνᾷ.¹⁹ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ 25
 μεριμνᾶτε²⁰ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίνητε: μηδὲ τῷ σώματι
 ὑμῶν, τί ἐνδύσθητε.²¹ Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστιν τῆς τροφῆς,²² καὶ τὸ
 σῶμα τοῦ ἐνδύματος;²³ Ἐμβλέψατε²⁴ εἰς τὰ πετεινὰ²⁵ τοῦ οὐρανοῦ, 26
 ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,²⁶ οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,²⁷
 καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος²⁸ τρέφει²⁹ αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μάλλον
 διαφέρετε³⁰ αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν²⁰ δύναται προσθεῖναι³¹ 27
 ἐπὶ τὴν ἡλικίαν³² αὐτοῦ πῆχυν³³ ἓνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος²³ τί 28
 μεριμνᾶτε;²⁰ Καταμάθετε³⁴ τὰ κρίνα³⁵ τοῦ ἀγροῦ,³⁶ πῶς αὐξάνει: ³⁷ οὐ
 κοπιᾷ,³⁸ οὐδὲ νήθει: ³⁹ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν⁴⁰ ἐν πάσῃ τῇ 29

¹ θησαυρίζω, lay up, store up. ² θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ³ σῆς, σῆτος, ὁ, moth. ⁴ βρώσις, εως, ἡ, eating, food. ⁵ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ⁶ κλέπτεις, οὐ, ὁ, thief. ⁷ διορύσσω, break through, break in. ⁸ κλέπτω, steal. ⁹ λύχνος, οὐ, ὁ, lamp, lantern. ¹⁰ ἀπλοῦς, simple, single. ¹¹ φωτεινός, bright, full of light. ¹² σκοτεινός, dark, full of darkness. ¹³ σκότος, οὐς, τό, darkness. ¹⁴ πόσος, how many? how great? ¹⁵ δουλεύω, serve, am a slave. ¹⁶ μισέω, hate, detest. ¹⁷ ἀντέχομαι, hold, hold fast. ¹⁸ καταφρονέω, think little of, despise. ¹⁹ μαμωνᾶς, ᾱ, ὁ, riches, mammon. ²⁰ μεριμνᾶω, be anxious, distracted. ²¹ ἐνδύω, put on, clothe. ²² τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ²³ ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ²⁴ ἐμβλέπω, look at, look into. ²⁵ πετεινόν, οὐ, τό, bird. ²⁶ θερίζω, reap, gather. ²⁷ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ²⁸ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ²⁹ τρέφω, make to grow, nourish. ³⁰ διαφέρω, differ, carry through. ³¹ προστίθημι, add, add to. ³² ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. ³³ πῆχυσ, εως, ὁ, cubit. ³⁴ καταμανθάνω, observe (well), learn. ³⁵ κρίνον, οὐ, τό, lily. ³⁶ ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. ³⁷ αὐξάνω, cause to grow, increase. ³⁸ κοπιᾶω, toil, labor. ³⁹ νήθω, spin. ⁴⁰ Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon.

δόξῃ αὐτοῦ περιβάλετο¹ ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον² τοῦ ἀγροῦ,³ 30
 σήμερον⁴ ὄντα, καὶ αὔριον⁵ εἰς κλίβανον⁶ βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως
 ἀμφιέννυσιν,⁷ οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;⁸ Μὴ οὖν 31
 μεριμνήσητε,⁹ λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίνωμεν, ἢ τί
 περιβαλώμεθα;¹ Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ:¹⁰ οἶδεν γὰρ ὁ 32
 πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος¹¹ ὅτι χρήζετε¹² τούτων ἀπάντων.¹³ Ζητεῖτε δὲ 33
 πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ
 ταῦτα πάντα προστεθήσεται¹⁴ ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε⁹ εἰς τὴν 34
 αὔριον:⁵ ἢ γὰρ αὔριον⁵ μεριμνήσει⁹ τὰ ἐαυτῆς. Ἀρκετὸν¹⁵ τῇ ἡμέρᾳ ἢ
 κακία¹⁶ αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε: ἐν ᾧ γὰρ κρίματι¹⁷ κρίνετε, κριθήσεσθε: 7
 καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ¹⁸ μετρεῖτε,¹⁹ μετρηθήσεται¹⁹ ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεis τὸ 3
 κάρφος²⁰ τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ²¹
 ὀφθαλμῷ δοκὸν²² οὐ κατανοεῖς;²³ Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες 4
 ἐκβάλω τὸ κάρφος²⁰ ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου: καὶ ἰδοῦ, ἡ δοκὸς²² ἐν τῷ
 ὀφθαλμῷ σου; Ὑποκριτά,²⁴ ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν²² ἐκ τοῦ 5
 ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις²⁵ ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος²⁰ ἐκ τοῦ
 ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

¹ περιβάλλω, put around, clothe. ² χόρτος, ου, ό, grass, hay. ³ ἀγρός, ου, ό, field, farm. ⁴ σήμερον, today, now. ⁵ αὔριον, tomorrow. ⁶ κλίβανος, ου, ό, oven, furnace. ⁷ ἀμφιέννυμι, clothe, dress. ⁸ ὀλιγόπιστος, of little faith. ⁹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ¹⁰ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ¹¹ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ¹² χρήζω, need, have need of. ¹³ ἅπας, each, every. ¹⁴ προστίθημι, add, add to. ¹⁵ ἀρκετός, sufficient, enough. ¹⁶ κακία, ας, ή, malice, evil. ¹⁷ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ¹⁸ μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. ¹⁹ μετρέω, measure, estimate. ²⁰ κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. ²¹ σός, yours. ²² δοκός, οὔ, ή, beam of timber, log. ²³ κατανοέω, observe, understand. ²⁴ ὑποκριτής, οὔ, ό, hypocrite, pretender. ²⁵ διαβλέπω, see clearly, look intently.

Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·¹ μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας² ὑμῶν 6
 ἔμπροσθεν³ τῶν χοίρων,⁴ μήποτε⁵ καταπατήσωσιν⁶ αὐτοὺς ἐν τοῖς
 ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες⁷ ῥήξωσιν⁸ ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε,⁹ καὶ 7
 ἀνοιγέσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, 8
 καὶ τῷ κρούοντι⁹ ἀνοιγέσεται. Ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν 9
 ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει¹⁰ αὐτῷ; Καὶ ἐὰν 10
 ἰχθὺν¹¹ αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν¹² ἐπιδώσει¹⁰ αὐτῷ; Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ 11
 ὄντες, οἴδατε δόματα¹³ ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ¹⁴
 μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν
 αὐτόν; Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, 12
 οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ
 προφῆται.

Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς¹⁵ πύλης·¹⁶ ὅτι πλατεῖα¹⁷ ἡ πύλη,¹⁶ καὶ 13
 εὐρύχωρος¹⁸ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα¹⁹ εἰς τὴν ἀπώλειαν,²⁰ καὶ πολλοὶ εἰσιν
 οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· τί στενὴ¹⁵ ἡ πύλη,¹⁶ καὶ τεθλιμμένη²¹ ἡ 14
 ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα¹⁹ εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι²² εἰσὶν οἱ εὕρισκοντες
 αὐτήν.

¹ κύων, ος, ὁ, dog. ² μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. ³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁴ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁵ μήποτε, never, lest perchance. ⁶ καταπατέω, trample under foot. ⁷ στρέφω, turn, am converted. ⁸ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ⁹ κρούω, knock, strike. ¹⁰ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ¹¹ ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. ¹² ὄφιν, εως, ὁ, snake, serpent. ¹³ δόμα, τος, τό, present, gift. ¹⁴ πόσος, how many? how great? ¹⁵ στενός, narrow. ¹⁶ πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ¹⁷ πλατύς, broad, street. ¹⁸ εὐρύχωρος, broad, spacious. ¹⁹ ἀπάγω, lead away, lead. ²⁰ ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ²¹ θλίβω, press, oppress. ²² ὀλίγος, little, few.

Προσέχετε¹ δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,² οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς 15
 ἐν ἐνδύμασιν³ προβάτων,⁴ ἔσωθεν⁵ δέ εἰσιν λύκοι⁶ ἄρπαγες.⁷ Ἀπὸ τῶν 16
 καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε⁸ αὐτούς: μήτι⁹ συλλέγουσιν¹⁰ ἀπὸ
 ἀκανθῶν¹¹ σταφυλὴν,¹² ἢ ἀπὸ τριβόλων¹³ σύκα;¹⁴ Οὕτως¹⁵ πᾶν 17
 δένδρον¹⁶ ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ: τὸ δὲ σαπρὸν¹⁷ δένδρον¹⁶
 καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ δύναται δένδρον¹⁶ ἀγαθὸν καρποὺς 18
 πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον¹⁶ σαπρὸν¹⁷ καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19
 Πᾶν δένδρον¹⁶ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται¹⁸ καὶ εἰς πῦρ
 βάλλεται. Ἄρα¹⁹ γε²⁰ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε⁸ αὐτούς. 20
 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
 τῶν οὐρανῶν: ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ 22
 τῷ σῷ²¹ ὀνόματι προεφητεύσαμεν,²² καὶ τῷ σῷ²¹ ὀνόματι δαιμόνια
 ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ²¹ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ 23
 τότε ὁμολογήσω²³ αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε²⁴ ἔγνων ὑμᾶς: ἀποχωρεῖτε²⁵
 ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι²⁶ τὴν ἀνομίαν.²⁷ Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου 24
 τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω²⁸ αὐτὸν ἀνδρὶ
 φρονίμῳ,²⁹ ὅστις ὠκοδόμησεν³⁰ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:³¹ 25
 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ³² καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ³³ καὶ ἔπνευσαν³⁴ οἱ ἄνεμοι,

¹ προσέχω, take head of, attend to. ² ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. ³ ἐνδύμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ⁴ πρόβατον, ου, τό, sheep. ⁵ ἔσωθεν, from within, within. ⁶ λύκος, ου, ό, wolf, jackal. ⁷ ἄρπαξ, ravenous, rapacious. ⁸ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁹ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ¹⁰ συλλέγω, collect, gather. ¹¹ ἀκανθα, ης, ή, thorn, thorn bush. ¹² σταφυλή, ης, ή, grape, bunch of grapes. ¹³ τρίβολος, ου, ό, thistle, briar. ¹⁴ σύκον, ου, τό, fig. ¹⁵ οὕτως, thus, so. ¹⁶ δένδρον, ου, τό, tree. ¹⁷ σαπρός, rotten, worthless. ¹⁸ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ¹⁹ ἄρα, so, then. ²⁰ γέ, indeed, at least. ²¹ σός, your, yours. ²² προφητεύω, prophesy, foretell. ²³ ὁμολογέω, confess, profess. ²⁴ οὐδέποτε, never. ²⁵ ἀποχωρέω, go away, depart. ²⁶ ἐργάζομαι, work, word. ²⁷ ἀνομία, ας, ή, lawlessness, iniquity. ²⁸ ὁμοίω, make like, liken. ²⁹ φρόνιμος, prudent, wise. ³⁰ οἰκοδομέω, build up, construct. ³¹ πέτρα, ας, ή, rock. ³² βροχή, ης, ή, rain, heavy rain. ³³ ποταμός, οὔ, ό, river, stream. ³⁴ πνέω, blow. ³⁵ ἄνεμος, ου, ό, wind.

καὶ προσέπεσον¹ τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· τεθεμελίωτο² γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν.³ Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ 26
ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται⁴ ἀνδρὶ μωρῷ,⁵ ὅστις ὠκοδόμησεν⁶ τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·⁷ καὶ κατέβη ἡ βροχὴ⁸ καὶ ἦλθον οἱ 27
ποταμοὶ⁹ καὶ ἔπνευσαν¹⁰ οἱ ἄνεμοι,¹¹ καὶ προσέκοψαν¹² τὴν οἰκίαν
ἐκείνη, καὶ ἔπεσεν· καὶ ἦν ἡ πτώσις¹³ αὐτῆς μεγάλη.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν¹⁴ ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, 28
ἐξεπλήσσοντο¹⁵ οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ¹⁶ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων 29
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· 8
καὶ ἰδού, λεπρὸς¹⁷ ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς,
δύνασαι με καθαρίσαι.¹⁸ Καὶ ἐκτείνας¹⁹ τὴν χεῖρα, ἥψατο²⁰ αὐτοῦ ὁ 3
Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι.¹⁸ Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη¹⁸
αὐτοῦ ἡ λέπρα.²¹ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλὰ 4
ὑπάγε, σεαυτὸν²² δείξον²³ τῷ ἱερεῖ,²⁴ καὶ προσένεγκε²⁵ τὸ δῶρον²⁶ ὃ
προσέταξεν²⁷ Μωσῆς, εἰς μαρτύριον²⁸ αὐτοῖς.

¹ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ² θεμελιόω, lay a foundation, found. ³ πέτρα, ας, ἡ, rock. ⁴ ὁμοιόω, make like, liken. ⁵ μωρός, foolish, stupid. ⁶ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁷ ἄμμος, ου, ἡ, sand. ⁸ βροχή, ης, ἡ, rain, heavy rain. ⁹ ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. ¹⁰ πνέω, blow. ¹¹ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ¹² προσκόπτω, strike against, stumble. ¹³ πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. ¹⁴ συντελέω, complete, accomplish. ¹⁵ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹⁶ διδαχή, ης, ἡ, teaching, instruction. ¹⁷ λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. ¹⁸ καθαρίζω, cleanse, make clean. ¹⁹ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ²⁰ ἅπτομαι, touch or handle. ²¹ λέπρα, ας, ἡ, leprosy. ²² σεαυτοῦ, yourself, of you. ²³ δείκνυμι, show, point out. ²⁴ ἱερεὺς, εως, ὁ, priest. ²⁵ προσφέρω, bring to, offer. ²⁶ δῶρον, ου, τό, gift, present. ²⁷ προστάσσω, command, order. ²⁸ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ,¹ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος² 5
 παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς³ μου βέβληται ἐν τῇ 6
 οἰκίᾳ παραλυτικός,⁴ δεινῶς⁵ βασανιζόμενος.⁶ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ 7
 Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω⁷ αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 8
 ἑκατόνταρχος² ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς⁸ ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην⁹
 εἰσέλθῃς: ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται¹⁰ ὁ παῖς³ μου. Καὶ 9
 γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν¹¹
 στρατιώτας:¹² καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται: καὶ ἄλλῳ,
 Ἔρχου, καὶ ἔρχεται: καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10
 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν,¹³ καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν,
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην¹⁴ πίστιν εὔρον. Λέγω 11
 δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν¹⁵ καὶ δυσμῶν¹⁶ ἔξουσιν,¹⁷ καὶ
 ἀνακλιθήσονται¹⁸ μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ
 βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν: οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς 12
 τὸ σκότος¹⁹ τὸ ἐξώτερον:²⁰ ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς²¹ καὶ ὁ βρυγμὸς²²
 τῶν ὀδόντων.²³ Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη,² Ὑπαγε, καὶ ὡς 13
 ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη¹⁰ ὁ παῖς³ αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

¹ Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. ² ἑκατοντάρχης, centurion. ³ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁴ παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ⁵ δεινῶς, terribly, vehemently. ⁶ βασανίζω, torment, torture. ⁷ θεραπεύω, I will heal, I will care for. ⁸ ἱκανός, sufficient, able. ⁹ στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. ¹⁰ ἰάομαι, heal. ¹¹ ἐμαυτοῦ, of myself. ¹² στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁴ τοσούτος, so great, so much. ¹⁵ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹⁶ δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. ¹⁷ ἔκω, have come, am present. ¹⁸ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ¹⁹ σκότος, ους, τό, darkness. ²⁰ ἐξώτερος, outer, outside. ²¹ κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ²² βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ²³ ὀδούς, ὁ, tooth.

Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν¹ αὐτοῦ 14
 βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,² καὶ ἥψατο³ τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ 15
 ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός·⁴ καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει⁵ αὐτῷ. Ὁψίας⁶ δὲ 16
 γενομένης προσήνεγκαν⁷ αὐτῷ δαιμονιζομένους⁸ πολλούς· καὶ
 ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς⁹ ἔχοντας
 ἐθεράπευσεν·¹⁰ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου¹¹ τοῦ προφήτου, 17
 λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας¹² ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους¹³
 ἐβάστασεν.¹⁴

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν¹⁵ ἀπελθεῖν εἰς 18
 τὸ πέραν.¹⁶ Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, 19
 ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ 20
 ἀλώπεκες¹⁷ φωλεοὺς¹⁸ ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ¹⁹ τοῦ οὐρανοῦ
 κατασκηνώσκει·²⁰ ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ²¹ τὴν
 κεφαλὴν κλίνει.²² Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, 21
 ἐπίτρεψόν²³ μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι²⁴ τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ 22
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι²⁴
 τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

¹ πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. ² πυρέσσω, suffer with a fever. ³ ἅπτομαι, touch or handle. ⁴ πυρετός, οὐ, ὁ, fever. ⁵ διακονέω, serve, minister. ⁶ ὄψιος, late. ⁷ προσφέρω, bring to, offer. ⁸ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ⁹ κακῶς, badly, evilly. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. ¹² ἀσθένεια, ἀς, ἡ, weakness, sickness. ¹³ νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. ¹⁴ βαστάζω, bear, carry. ¹⁵ κελεύω, order, command. ¹⁶ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹⁷ ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. ¹⁸ φωλεός, οὐ, ὁ, den, hole. ¹⁹ πετεινόν, οὐ, τό, bird. ²⁰ κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. ²¹ ποῦ, where?. ²² κλίνω, cause to bend, bow. ²³ ἐπιτρέπω, permit, allow. ²⁴ θάπτω, bury.

Καὶ ἐμβάντι¹ αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 23

Καὶ ἰδού, σεισμὸς² μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον 24

καλύπτεσθαι³ ὑπὸ τῶν κυμάτων·⁴ αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.⁵ Καὶ 25

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον

ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί⁶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι;⁷ 26

Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν⁸ τοῖς ἀνέμοις⁹ καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο

γαλήνη¹⁰ μεγάλη. Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν,¹¹ λέγοντες, Ποταπός 27

ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι⁹ καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν¹³ αὐτῷ;

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν¹⁴ εἰς τὴν χώραν¹⁵ τῶν Γεργεσηνῶν,¹⁶ 28

ὑπήντησαν¹⁷ αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι¹⁸ ἐκ τῶν μνημείων¹⁹

ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ²⁰ λίαν,²¹ ὥστε μὴ ἰσχύειν²² τινὰ παρελθεῖν²³ διὰ

τῆς ὁδοῦ ἐκείνης· καὶ ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ 29

υἱὲ τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ²⁴ καιροῦ βασανίσαι²⁵ ἡμᾶς; Ἦν δὲ 30

μακρὰν²⁶ ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη²⁷ χοίρων²⁸ πολλῶν βοσκομένη.²⁹ Οἱ δὲ 31

δαίμονες³⁰ παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,

ἐπίτρεψον³¹ ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην²⁷ τῶν χοίρων.²⁸ Καὶ εἶπεν 32

αὐτοῖς, Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην²⁷ τῶν

χοίρων·²⁸ καὶ ἰδού, ὥρμησεν³² πᾶσα ἡ ἀγέλη²⁷ τῶν χοίρων²⁸ κατὰ τοῦ

κρημνοῦ³³ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ 33

¹ ἐμβαινῶ, embark. ² σεισμὸς, οὐ, ὁ, earthquake, storm. ³ καλύπτω, cover, veil. ⁴ κύμα, τος, τό, wave. ⁵ καθεύδω, sleep. ⁶ δειλός, cowardly, timid. ⁷ ὀλιγόπιστος, of little faith. ⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁹ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ¹⁰ γαλήνη, ης, ἡ, calm. ¹¹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹² ποταπός, what kind of? what type of? ¹³ ὑπακούω, obey, listen. ¹⁴ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ¹⁵ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹⁶ Γεργεσηνός, from Gerasene. ¹⁷ ὑπαντάω, meet, go to meet. ¹⁸ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹⁹ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ²⁰ χαλεπός, hard, difficult. ²¹ λίαν, greatly, very. ²² ἰσχύω, be strong, able. ²³ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁴ πρὸ, before (gen), before. ²⁵ βασανίζω, torment, torture. ²⁶ μακράν, far away. ²⁷ ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. ²⁸ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ²⁹ βόσκω, feed. ³⁰ δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. ³¹ ἐπιτρέπω, permit, allow. ³² ὀρμάω, hasten on, rush. ³³ κρημνός, οὐ, ὁ, steep bank, cliff.

βόσκοντες¹ ἔφυγον,² καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν³
 πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.⁴ Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν 34
 εἰς συνάντησιν⁵ τῷ Ἰησοῦ: καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως
 μεταβῇ⁶ ἀπὸ τῶν ὁρίων⁷ αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς⁸ εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν⁹ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ 9
 ἰδού, προσέφερον¹⁰ αὐτῷ παραλυτικὸν¹¹ ἐπὶ κλίνης¹² βεβλημένον:
 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,¹¹ Θάρσει,
 τέκνον: ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν 3
 γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.¹⁴ Καὶ ἰδὼν ὁ 4
 Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις¹⁵ αὐτῶν εἶπεν, Ὅτι τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε¹⁶
 πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερον,¹⁷ εἰπεῖν, 5
 Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι: ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπάτει; Ὅτι δὲ 6
 εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι
 ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ¹¹ – Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν
 κλίνην,¹² καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν 7
 οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν,¹⁸ καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, 8
 τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

¹ βόσκω, feed. ² φεύγω, flee, escape. ³ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁴ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ⁵ συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. ⁶ μεταβαίνω, depart, leave. ⁷ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ⁸ ἐμβαίνω, embark. ⁹ διαπεράω, cross over, pass through. ¹⁰ προσφέρω, bring to, offer. ¹¹ παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ¹² κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ¹³ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹⁴ βλασφημέω, revile, blaspheme. ¹⁵ ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. ¹⁶ ἐνθυμέομαι, ponder, consider. ¹⁷ εὐκοπώτερον, easier. ¹⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ παράγων¹ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν² εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ³
 τελώνιον,³ Ματθαῖον⁴ λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
 Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου⁵ ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι⁶ 10
 καὶ ἁμαρτωλοὶ⁷ ἐλθόντες συνανέκειντο⁸ τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί 11
 μετὰ τῶν τελωνῶν⁶ καὶ ἁμαρτωλῶν⁷ ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ 12
 Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν⁹ ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες¹⁰
 ἰατροῦ,¹¹ ἀλλ' οἱ κακῶς¹² ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε¹³ τί ἐστίν, 13
 Ἐλεον¹⁴ θέλω, καὶ οὐ θυσίαν:¹⁵ οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ
 ἁμαρτωλοὺς⁷ εἰς μετάνοιαν.¹⁶

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς 14
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν¹⁷ πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ
 νηστεύουσιν;¹⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ 15
 νυμφῶνος¹⁸ πενθεῖν,¹⁹ ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος;²⁰
 Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ²¹ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,²⁰ καὶ τότε
 νηστεύσουσιν.¹⁷ Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει²² ἐπίβλημα²³ ῥάκου²⁴ ἀγνάφου 16
 ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ:²⁶ αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα²⁷ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,

¹παράγω, pass by, depart. ²ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. ⁴Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. ⁵ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ⁶τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁷ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁸συνανέκειμαι, recline at table with. ⁹χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁰ισχύω, be strong, able. ¹¹ιατρός, οὔ, ὁ, physician. ¹²κακῶς, badly, evilly. ¹³μανθάνω, learn, ascertain. ¹⁴ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ¹⁵θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹⁶μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ¹⁷νηστεύω, fast. ¹⁸νυμφών, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. ¹⁹πενθέω, mourn, lament. ²⁰νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ²¹ἀπαίρω, take away, depart. ²²ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ²³ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. ²⁴ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. ²⁵ἀγνάφος, new, unshrunk. ²⁶παλαιός, old, ancient. ²⁷πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment.

καὶ χειρόν¹ σχίσμα² γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον³ νέον⁴ εἰς ἀσκοὺς 17
 παλαιούς·⁶ εἰ δὲ μήγε,⁷ ῥήγνυνται⁸ οἱ ἀσκοί,⁵ καὶ ὁ οἶνος³ ἐκχεῖται,⁹
 καὶ οἱ ἀσκοί⁵ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον³ νέον⁴ εἰς ἀσκοὺς⁵
 καινούς,¹⁰ καὶ ἀμφοτέροι¹¹ συντηροῦνται.¹²

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων¹³ εἷς ἐλθὼν προσεκύνει 18
 αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ¹⁴ μου ἄρτι¹⁵ ἐτελεύτησεν·¹⁶ ἀλλὰ ἐλθὼν
 ἐπίθες¹⁷ τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς 19
 ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ, γυνή 20
 αἰμορροοῦσα¹⁸ δώδεκα ἔτη,¹⁹ προσελθοῦσα ὀπισθεν,²⁰ ἥψατο²¹ τοῦ
 κρασπέδου²² τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον 21
 ἅψωμαι²¹ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς²³ 22
 καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν, Θάρσει,²⁴ θύγατερ·¹⁴ ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
 Καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν 23
 οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος,¹³ καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς²⁵ καὶ τὸν ὄχλον
 θορυβούμενον,²⁶ λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε·²⁷ οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ 24
 κοράσιον,²⁸ ἀλλὰ καθεύδει.²⁹ Καὶ κατεγέλων³⁰ αὐτοῦ. Ὅτε δὲ 25
 ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν³¹ τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
 ἠγέρθη τὸ κοράσιον.²⁸ Καὶ ἐξήλθεν ἡ φήμη³² αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν 26
 ἐκείνην.

¹ χειρόν, worse. ² σχίσμα, τος, τό, tear, division. ³ οἶνος, ου, ὁ, wine. ⁴ νέος, new, young. ⁵ ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. ⁶ παλαιός, old, ancient. ⁷ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ⁸ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ⁹ ἐκχέω, pour out, shed. ¹⁰ καινός, new, fresh. ¹¹ ἀμφοτέροι, both, both of two. ¹² συντηρέω, preserve, treasure. ¹³ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ¹⁴ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹⁵ ἄρτι, now, just now. ¹⁶ τελευτάω, die, end. ¹⁷ ἐπιτίθμι, lay upon, put. ¹⁸ αἰμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. ¹⁹ ἔτος, ους, τό, year. ²⁰ ὀπισθεν, behind, after. ²¹ ἅπτομαι, touch or handle. ²² κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ²³ ἐπιστρέφω, turn to, return. ²⁴ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ²⁵ αὐλητής, οὔ, ὁ, flute player, pipe player. ²⁶ θορυβέω, make a commotion, agitate. ²⁷ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ²⁸ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ²⁹ καθεύδω, sleep. ³⁰ καταγελᾶω, deride, ridicule. ³¹ κρατέω, grasp, lay hold of. ³² φήμη, ης, ἡ, report, news.

Καὶ παράγοντι¹ ἐκεῖθεν² τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, 27
 κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον³ ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς 28
 τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,⁴ κύριε. 29
 Τότε ἥψατο⁵ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
 γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί: καὶ 30
 ἐνεβριμήσατο⁶ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁράτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31
 Οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν⁷ αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν⁸ αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν⁹ 32
 δαιμονιζόμενον.¹⁰ Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ 33
 κωφός:⁹ καὶ ἐθαύμασαν¹¹ οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε¹² ἐφάνη¹³
 οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι¹⁴ τῶν 34
 δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιῆγεν¹⁵ ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,¹⁶ διδάσκων 35
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς
 βασιλείας, καὶ θεραπεύων¹⁷ πᾶσαν νόσον¹⁸ καὶ πᾶσαν μαλακίαν¹⁹ ἐν
 τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη²⁰ περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν 36
 ἐσκυλμένοι²¹ καὶ ἐρριμμένοι²² ὥσεὶ²³ πρόβατα²⁴ μὴ ἔχοντα ποιμένα.²⁵ 37

¹παράγω, pass by, depart. ²ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³ἐλεέω, have mercy, pity. ⁴ναί, yes, truly. ⁵ἥπτομαι, touch or handle. ⁶ἐμβριμάσθαι, be moved with anger, admonish sternly. ⁷διαφημίζω, spread abroad, report. ⁸προσφέρω, bring to, offer. ⁹κωφός, deaf, dumb. ¹⁰δαιμονίζομαι, am demon possessed. ¹¹θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹²οὐδέποτε, never. ¹³φαίνω, shine, appear. ¹⁴ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ¹⁵περιάγω, lead around, go about. ¹⁶κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁷θεραπεύω, heal, care for. ¹⁸νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ¹⁹μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ²⁰σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ²¹σκύλλω, trouble, bother. ²²ρίπτω, throw, cast. ²³ὥσεί, like, about. ²⁴πρόβατον, ου, τό, sheep. ²⁵ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd.

Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς¹ πολὺς, οἱ δὲ
 ἐργάται² ὀλίγοι·³ δεήθητε⁴ οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,¹ ὅπως 38
 ἐκβάλῃ ἐργάτας² εἰς τὸν θερισμὸν¹ αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος⁵ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς 10
 ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων,⁶ ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ
 θεραπεύειν⁷ πᾶσαν νόσον⁸ καὶ πᾶσαν μαλακίαν.⁹

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων ὁ 2
 λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας¹⁰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Ἰάκωβος¹¹ ὁ τοῦ
 Ζεβεδαίου,¹² καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Φίλιππος,¹³ καὶ 3
 Βαρθολομαῖος:¹⁴ Θωμᾶς,¹⁵ καὶ Ματθαῖος¹⁶ ὁ τελώνης:¹⁷ Ἰάκωβος¹¹ ὁ
 τοῦ Ἀλφαίου,¹⁸ καὶ Λεββαῖος¹⁹ ὁ ἐπικληθεὶς²⁰ Θαδδαῖος:²¹ Σίμων ὁ 4
 Κανανίτης,²² καὶ Ἰούδας²³ Ἰσκαριώτης²⁴ ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας²⁵ αὐτοῖς, 5
 λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν²⁶ μὴ
 εἰσέλθῃτε: πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα²⁷ τὰ ἀπολωλότα 6
 οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἠγγικεν²⁸ ἡ 7
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας²⁹ θεραπεύετε,⁷ λεπροὺς³⁰ 8

¹ θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. ² ἐργάτης, οὐ, ὁ, workman, laborer. ³ ὀλίγος, little, few. ⁴ δεομαι, ask, request. ⁵ προσκαλέω, summon. ⁶ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁷ θεραπεύω, heal, care for. ⁸ νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. ⁹ μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. ¹⁰ Ἀνδρέας, οὐ, ὁ, Andrew. ¹¹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹² Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. ¹³ Φίλιππος, οὐ, ὁ, Philip. ¹⁴ Βαρθολομαῖος, οὐ, ὁ, Bartholomew. ¹⁵ Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. ¹⁶ Ματθαῖος, οὐ, ὁ, Matthew. ¹⁷ τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹⁸ Ἀλφαῖος, οὐ, ὁ, Alphaeus. ¹⁹ Λεββαῖος, οὐ, ὁ, Lebbaeus. ²⁰ ἐπικαλέω, call upon, invoke. ²¹ Θαδδαῖος, οὐ, ὁ, Thaddaeus. ²² Κανανίτης, οὐ, ὁ, Canaanite. ²³ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ²⁴ Ἰσκαριώτης, οὐ, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. ²⁵ παραγγέλλω, order, command. ²⁶ Σαμαρείτης, οὐ, ὁ, Samaritan. ²⁷ πρόβατον, οὐ, τό, sheep. ²⁸ ἐγγίζω, come near, approach. ²⁹ ἀσθενέω, be weak, sick. ³⁰ λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous.

καθαρίζετε,¹ δαιμόνια ἐκβάλλετε: δωρεὰν² ἐλάβετε, δωρεὰν² δότε. 9

Μὴ κτήσησθε³ χρυσόν,⁴ μηδὲ ἄργυρον,⁵ μηδὲ χαλκὸν⁶ εἰς τὰς ζώνας⁷

ὑμῶν, μὴ πήραν⁸ εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,⁹ μηδὲ ὑποδήματα,¹⁰ 10

μηδὲ ῥάβδους:¹¹ ἄξιός¹² γὰρ ὁ ἐργάτης¹³ τῆς τροφῆς¹⁴ αὐτοῦ ἐστίν. Εἰς 11

ἦν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην¹⁵ εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε¹⁶ τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός¹²

ἐστίν: κάκεῖ¹⁷ μέναιτε, ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν 12

οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἡ οἰκία ἄξια,¹² ἐλθέτω ἡ 13

εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν: ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἄξια,¹² ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς

ἐπιστραφήτω.¹⁸ Καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς 14

λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης,

ἐκτινάξατε¹⁹ τὸν κονιορτὸν²⁰ τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 15

ἀνεκτότερον²¹ ἔσται γῇ Σοδόμων²² καὶ Γομόρρων²³ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,

ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα²⁵ ἐν μέσῳ λύκων: ²⁶ γίνεσθε οὖν 16

φρόνιμοι²⁷ ὡς οἱ ὄφεις,²⁸ καὶ ἀκέραιοι²⁹ ὡς αἱ περιστεραί.³⁰ Προσέχετε 17

δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων: παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,³² καὶ

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν³³ ὑμᾶς: καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας³⁴ 18

δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν³⁵ ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον³⁶ αὐτοῖς καὶ

¹καθαρίζω, cleanse, make clean. ²δωρεάν, without cost, without cause. ³κτάομαι, acquire, win. ⁴χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ⁵ἄργυρος, οὐ, ὁ, silver, silver as a metal. ⁶χαλκός, οὐ, ὁ, money, copper or bronze. ⁷ζώνη, ἡ, belt, girdle. ⁸πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ⁹χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. ¹⁰ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹¹ῥάβδος, οὐ, ἡ, staff, rod. ¹²ἄξιός, worthy, deserving. ¹³ἐργάτης, οὐ, ὁ, workman, laborer. ¹⁴τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ¹⁵κώμη, ἡς, ἡ, village. ¹⁶ἐξετάζω, scrutinize, examine. ¹⁷κάκεῖ, and there. ¹⁸ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁹ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. ²⁰κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. ²¹ἀνεκτός, tolerable, bearable. ²²Σόδομα, ων, τό, Sodom. ²³Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. ²⁴κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ²⁵πρόβατον, οὐ, τό, sheep. ²⁶λύκος, οὐ, ὁ, wolf, jackal. ²⁷φρόνιμος, prudent, wise. ²⁸ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. ²⁹ἀκέραιος, unmixed, pure. ³⁰περιστερά, ᾱς, ἡ, dove. ³¹προσέχω, take head of, attend to. ³²συνέδριον, οὐ, τό, council, Sanhedrin. ³³μαστιγώω, whip, lash. ³⁴ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ³⁵ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ³⁶μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness.

τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε¹ πῶς ἢ τί 19
 λαλήσητε: δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε: οὐ γὰρ 20
 ὑμεῖς ἐστέ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ
 λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ 21
 πατὴρ τέκνον: καὶ ἐπαναστήσονται² τέκνα ἐπὶ γονεῖς,³ καὶ
 θανατώσουσιν⁴ αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι⁵ ὑπὸ πάντων διὰ τὸ 22
 ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας⁶ εἰς τέλος,⁷ οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ 23
 διώκωσιν⁸ ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε⁹ εἰς τὴν ἄλλην: ἀμὴν γὰρ
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε¹⁰ τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον 24
 αὐτοῦ. Ἀρκετὸν¹¹ τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, 25
 καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην¹² Βεελζεβούλ¹³
 ἐκάλεσαν, πόσῳ¹⁴ μᾶλλον τοὺς οἰκειακοὺς¹⁵ αὐτοῦ; Μὴ οὖν 26
 φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κεκαλυμμένον¹⁶ ὃ οὐκ
 ἀποκαλυφθήσεται,¹⁷ καὶ κρυπτὸν¹⁸ ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ὁ λέγω ὑμῖν 27
 ἐν τῇ σκοτίᾳ,¹⁹ εἴπατε ἐν τῷ φωτί: καὶ ὃ εἰς τὸ οὔς²⁰ ἀκούετε,
 κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.²¹ Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν 28
 ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι:

¹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ² ἐπανίστημι, rise up against. ³ γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. ⁴ θανατώω, put to death, subdue. ⁵ μισέω, hate, detest. ⁶ ὑπομένω, tarry, endure. ⁷ τέλος, οὗς, τό, end, purpose. ⁸ διώκω, pursue, persecute. ⁹ φεύγω, flee, escape. ¹⁰ τελέω, finish, fulfill. ¹¹ ἀρκετός, sufficient, enough. ¹² οἰκοδεσπότης, οὗ, ὁ, householder, head of a household. ¹³ Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. ¹⁴ πόσος, how many? how great? ¹⁵ οἰκειακός, one of a family. ¹⁶ καλύπτω, cover, veil. ¹⁷ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ¹⁸ κρυπτός, hidden, secret. ¹⁹ σκοτία, ας, ἡ, darkness. ²⁰ οὔς, οὗς, τό, ear. ²¹ δῶμα, τος, τό, house, housetop.

φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα
ἀπολέσαι ἐν γέννη.¹ Οὐχὶ δύο στρουθία² ἄσσαν³ πωλεῖται; ⁴ Καὶ 29
ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ⁵ τοῦ πατρὸς ὑμῶν: ὑμῶν δὲ 30
καὶ αἱ τρίχες⁶ τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι⁷ εἰσὶν. Μὴ οὖν 31
φοβηθῆτε: πολλῶν στρουθίων² διαφέρετε⁸ ὑμεῖς. Πᾶς οὖν ὅστις 32
ὁμολογήσει⁹ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν¹⁰ τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω⁹ καὶ γὰρ
ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν¹⁰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν 33
ἀρνήσεται¹¹ με ἔμπροσθεν¹⁰ τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι¹¹ αὐτὸν καὶ γὰρ
ἔμπροσθεν¹⁰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε¹² ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: οὐκ ἦλθον βαλεῖν 34
εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.¹³ Ἦλθον γὰρ διχάσαι¹⁴ ἄνθρωπον κατὰ τοῦ 35
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα¹⁵ κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην¹⁶
κατὰ τῆς πενθεράς¹⁷ αὐτῆς: καὶ ἐχθροὶ¹⁸ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκειακοὶ¹⁹ 36
αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν²⁰ πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:²¹ 37
καὶ ὁ φιλῶν²⁰ υἱὸν ἢ θυγατέρα¹⁵ ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος:²¹ καὶ 38
ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν²² αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω²³ μου, οὐκ
ἔστιν μου ἄξιος.²¹ Ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὁ 39
ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν²⁴ ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

¹ γένενα, ης, ή, gehenna, Gehenna. ² στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. ³ ἄσσαν, ου, τό, assarion. ⁴ πωλέω, sell. ⁵ ἄνευ, without (gen). ⁶ θρίξ, τριχός, ή, hair. ⁷ ἀριθμέω, number, count. ⁸ διαφέρω, differ, carry through. ⁹ ὁμολογέω, confess, profess. ¹⁰ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹¹ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ¹² νομίζω, suppose, think. ¹³ μάχαιρα, ης, ή, sword. ¹⁴ διχάζω, divide in two, set at variance. ¹⁵ θυγάτηρ, τρος, ή, daughter. ¹⁶ νύμφη, ης, ή, bride, young woman. ¹⁷ πενθερά, ἄς, ή, mother-in-law. ¹⁸ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁹ οἰκειακός, one of a family. ²⁰ φιλέω, love, kiss. ²¹ ἄξιος, worthy, deserving. ²² σταυρός, οὔ, ό, cross. ²³ ὀπίσω, behind, after (gen). ²⁴ ἕνεκεν, for the sake of, on account of.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται: καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν 40
 ἀποστείλαντά με. Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου 41
 μισθὸν¹ προφήτου λήψεται: καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα
 δικαίου μισθὸν¹ δικαίου λήψεται. Καὶ ὅς ἐάν ποτίσῃ² ἓνα τῶν μικρῶν 42
 τούτων ποτήριον⁴ ψυχροῦ⁵ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν¹ αὐτοῦ.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν⁶ ὁ Ἰησοῦς διατάσων⁷ τοῖς δώδεκα μαθηταῖς 11
 αὐτοῦ, μετέβη⁸ ἐκεῖθεν⁹ τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν
 αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ¹⁰ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ, 2
 πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ 3
 ἕτερον προσδοκῶμεν;¹¹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 4
 Πορευθέντες ἀπαγγείλατε¹² Ἰωάννῃ ὅ ἀκούετε καὶ βλέπετε: τυφλοὶ 5
 ἀναβλέπουσιν,¹³ καὶ χωλοὶ¹⁴ περιπατοῦσιν, λεπροὶ¹⁵ καθαρίζονται,¹⁶
 καὶ κωφοὶ¹⁷ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ¹⁸
 εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ¹⁹ ἐν ἐμοί. 6
 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ 7
 Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον²⁰ θεάσασθαι;²¹ Κάλαμον²² ὑπὸ

¹ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ² ποτίζω, give drink to, cause to drink. ³ μικρός, small, little. ⁴ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁵ ψυχρός, cold, cold hearted. ⁶ τελέω, finish, fulfill. ⁷ διατάσσω, command, give orders to. ⁸ μεταβαίνω, depart, leave. ⁹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁰ δεσμωτήριον, οὐ, τό, prison, jail. ¹¹ προσδοκάω, wait for, look for. ¹² ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹³ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ¹⁴ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹⁵ λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. ¹⁶ καθαρίζω, cleanse, make clean. ¹⁷ κωφός, deaf, dumb. ¹⁸ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁹ σκανδαλίζω, cause to stumble. ²⁰ ἔρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert. ²¹ θεάομαι, look at, behold. ²² κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen.

ἀνέμου¹ σαλευόμενον;² Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν 8
 μαλακοῖς³ ἱματίοις ἡμφιεσμένον;⁴ Ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ³ φοροῦντες⁵ ἐν
 τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων⁶ εἰσὶν. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Προφήτην; 9
 Ναί,⁷ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον⁸ προφήτου. Οὗτος γὰρ ἐστὶν 10
 περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ⁹
 προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει¹⁰ τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν¹¹ σου. 11
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς¹² γυναικῶν μείζων
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ:¹³ ὁ δὲ μικρότερος¹⁴ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν. Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ 12
 βαπτιστοῦ¹³ ἕως ἄρτι¹⁵ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,¹⁶ καὶ
 βιασταὶ¹⁷ ἀρπάζουσιν¹⁸ αὐτήν. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος 13
 ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν:¹⁹ καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν 14
 Ἡλίας²⁰ ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ὦτα²¹ ἀκούειν ἀκουέτω. Τίνι δὲ 15
 ὁμοιώσω²² τὴν γενεὰν²³ ταύτην; Ὁμοία²⁴ ἐστὶν παιδίοις ἐν ἀγοραῖς²⁵
 καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν²⁶ τοῖς ἐταίροις²⁷ αὐτῶν, καὶ λέγουσιν, 17
 Ὑψήσαμεν²⁸ ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε:²⁹ ἐθρηνήσαμεν³⁰ ὑμῖν, καὶ
 οὐκ ἐκόψασθε.³¹ Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε³² ἐσθίων μήτε³² πίνων, 18
 καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων 19
 καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος³³ καὶ οἰνοπότης,³⁴

¹ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ² σαλεύω, shake, excite. ³ μαλακός, soft, effeminate. ⁴ ἀμφιέννυμι, clothe, dress. ⁵ φορέω, wear, bear. ⁶ βασιλειος, kingly, royal. ⁷ ναί, yes, truly. ⁸ περισσός, excessive, abundant. ⁹ πρό, before (gen), before. ¹⁰ κατασκευάζω, prepare, build. ¹¹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹² γεννητός, born, begotten. ¹³ βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁴ μικρός, small, little. ¹⁵ ἄρτι, now, just now. ¹⁶ βιάζω, use force, violence. ¹⁷ βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. ¹⁸ ἀρπάζω, seize, snatch. ¹⁹ προφητεύω, prophesy, foretell. ²⁰ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ²¹ οὖς, ους, τό, ear. ²² ὁμοίω, make like, liken. ²³ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ²⁴ ὅμοιος, like, similar. ²⁵ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ²⁶ προσφωνέω, call to, summon. ²⁷ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ²⁸ αὐλέω, play a flute, play the flute. ²⁹ ὀρχέομαι, dance. ³⁰ θρηνέω, lament, mourn. ³¹ κόπτω, strike, smite. ³² μήτε, neither, nor. ³³ φάγος, ου, ὁ, glutton. ³⁴ οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker.

τελωνῶν¹ φίλος² καὶ ἁμαρτωλῶν.³ Καὶ ἐδικαιώθη⁴ ἡ σοφία ἀπὸ τῶν
τέκνων αὐτῆς.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν⁵ τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλείσται δυνάμεις 20
αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.⁶ Οὐαί⁷ σοι, Χοραζίν,⁸ οὐαί⁷ σοι, Βηθσαιῖδά, 21
ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ¹⁰ καὶ Σιδῶνι¹¹ ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν
ὑμῖν, πάλαι¹² ἂν ἐν σάκκῳ¹³ καὶ σποδῷ¹⁴ μετενόησαν.⁶ Πλὴν¹⁵ λέγω 22
ὑμῖν, Τύρῳ¹⁰ καὶ Σιδῶνι¹¹ ἀνεκτότερον¹⁶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,¹⁷ ἢ
ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναούμ,¹⁸ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα,¹⁹ ἕως 23
Ἄδου²⁰ καταβιβασθήσῃ:²¹ ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις²² ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι²³ τῆς σήμερον.²⁴ Πλὴν¹⁵ λέγω 24
ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων²² ἀνεκτότερον¹⁶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,¹⁷ ἢ σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογούμεαι²⁵ σοι, 25
πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας²⁶ ταῦτα ἀπὸ
σοφῶν²⁷ καὶ συνετῶν,²⁸ καὶ ἀπεκάλυψας²⁹ αὐτὰ νηπίοις.³⁰ Ναί,³¹ ὁ 26
πατήρ, ὅτι οὕτως³² ἐγένετο εὐδοκία³³ ἔμπροσθέν³⁴ σου. Πάντα μοι 27
παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει³⁵ τὸν υἱόν, εἰ
μὴ ὁ πατήρ: οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει,³⁵ εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃς

¹ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ² φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ³ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁴ δικαιοῦ, justify, pronounce righteous. ⁵ ὀνειδίζω, reproach, revile. ⁶ μετανόεω, repent, change my mind. ⁷ οὐαί, woe! alas! woe! ⁸ Χοραζίν, ἡ, Chorazin. ⁹ Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida. ¹⁰ Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹¹ Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. ¹² πάλαι, long ago, of old. ¹³ σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. ¹⁴ σποδός, οὔ, ἡ, ashes. ¹⁵ πλὴν, however, but. ¹⁶ ἀνεκτός, tolerable, bearable. ¹⁷ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹⁸ Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. ¹⁹ ὑψόω, lift up, exalt. ²⁰ Ἄδης, ου, ὁ, Hades. ²¹ καταβιβάζω, bring down, cause to go down. ²² Σόδομα, ων, τό, Sodom. ²³ μέχρι, until, as far as (gen). ²⁴ σήμερον, today, now. ²⁵ ἐξομολογέω, confess, profess. ²⁶ ἀποκρύπτω, hide, conceal. ²⁷ σοφός, wise. ²⁸ συνετός, intelligent, clever. ²⁹ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ³⁰ νήπιος, infant, child. ³¹ ναί, yes, truly. ³² οὕτως, thus, so. ³³ εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. ³⁴ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ³⁵ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know.

ἐὰν βούληται¹ ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.² Δεῦτε³ πρὸς με πάντες οἱ 28
κοπιῶντες⁴ καὶ πεφορτισμένοι,⁵ κἀγὼ ἀναπαύσω⁶ ὑμᾶς. Ἄρατε τὸν 29
ζυγόν⁷ μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε⁸ ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῖός⁹ εἰμι καὶ
ταπεινός¹⁰ τῇ καρδίᾳ· καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν¹¹ ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Ὁ 30
γὰρ ζυγός⁷ μου χρηστός,¹² καὶ τὸ φορτίον¹³ μου ἑλαφρόν¹⁴ ἐστιν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν 12
σπορίμων·¹⁵ οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,¹⁶ καὶ ἤρξαντο τίλλειν¹⁷
στάχυν¹⁸ καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ 2
μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν¹⁹ ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ εἶπεν 3
αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε²⁰ τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε ἐπείνασεν¹⁶ αὐτὸς καὶ
οἱ μετ' αὐτοῦ· πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους 4
τῆς προθέσεως²¹ ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξόν¹⁹ ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς
μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν²² μόνοις; Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε²⁰ ἐν τῷ 5
νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς²² ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον
βεβηλοῦσιν,²³ καὶ ἀναίτιοί²⁴ εἰσιν; Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν 6
ἐστιν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν, Ἦλεον²⁵ θέλω καὶ οὐ θυσίαν,²⁶ 7
οὐκ ἂν κατεδικάσατε²⁷ τοὺς ἀναιτίους.²⁴ Κύριος γὰρ ἐστιν τοῦ 8
σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

¹ βούλωμαι, wish, will. ² ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ³ δεῦτε, come! ⁴ κοπιᾶω, toil, labor. ⁵ φορτίζω, load, burden. ⁶ ἀναπαύω, refresh, take rest. ⁷ ζυγός, οὐ, ὁ, yoke, heavy burden. ⁸ μαθητῶν, learn, ascertain. ⁹ πραῖς, gentle, mild. ¹⁰ ταπεινός, humble, downcast. ¹¹ ἀνάπαυσις, εὐα, ἡ, cessation, rest. ¹² χρηστός, good, kind. ¹³ φορτίον, οὐ, τό, burden, load. ¹⁴ ἑλαφρός, light, easy to bear. ¹⁵ σπόριμος, grain field, sown. ¹⁶ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁷ τίλλω, pluck, pick. ¹⁸ στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ¹⁹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ²⁰ ἀναγινώσκω, read. ²¹ πρόθεσις, εὐα, ἡ, setting forth, purpose. ²² ἱερεύς, ἑως, ὁ, priest. ²³ βεβηλόω, profane, desecrate. ²⁴ ἀναιτίος, innocent, guiltless. ²⁵ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ²⁶ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ²⁷ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn.

Καὶ μεταβὰς¹ ἐκεῖθεν² ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. Καὶ ἰδού, 9
 ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν·³ καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,
 λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν⁴ τοῖς σάββασιν θεραπεύειν;⁵ ἵνα κατηγορήσωσιν
 αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει 11
 πρόβατον⁷ ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπίσῃ⁸ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον,⁹
 οὐχὶ κρατήσῃ¹⁰ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; Πόσῳ¹¹ οὖν διαφέρει¹² ἄνθρωπος 12
 προβάτου.⁷ Ὡστε ἔξεστιν⁴ τοῖς σάββασιν καλῶς¹³ ποιεῖν. Τότε λέγει 13
 τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον¹⁴ τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,¹⁴ καὶ
 ἀποκατεστάθη¹⁵ ὑγιής¹⁶ ὡς ἡ ἄλλη. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον¹⁷ 14
 ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ 15
 Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν¹⁸ ἐκεῖθεν·² καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
 πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν⁵ αὐτοὺς πάντας, καὶ ἐπετίμησεν¹⁹ αὐτοῖς, 16
 ἵνα μὴ φανερόν²⁰ αὐτὸν ποιήσωσιν· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ 17
 Ἡσαΐου²¹ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἰδού, ὁ παῖς²² μου ὃν ἠρέτισα·²³ ὁ 18
 ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν²⁴ ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου
 ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν²⁵ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.²⁶ Οὐκ ἐρίσει,²⁷ οὐδὲ 19
 κραυγάσει·²⁸ οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις²⁹ τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20
 Κάλαμον³⁰ συντετριμμένον³¹ οὐ κατεάξει,³² καὶ λίνον³³ τυφόμενον³⁴
 οὐ σβέσει·³⁵ ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος³⁶ τὴν κρίσιν.²⁵ Καὶ τῷ ὀνόματι 21

¹ μεταβαίνω, depart, leave. ² ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³ ξηρός, dry, withered. ⁴ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁵ θεραπεύω, heal, care for. ⁶ κατηγορέω, accuse, charge. ⁷ πρόβατον, ου, τό, sheep. ⁸ ἐμπίπτω, fall into, fall in. ⁹ βόθυνος, ου, ό, pit, ditch. ¹⁰ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹¹ πόσος, how many? how great? ¹² διαφέρω, differ, carry through. ¹³ καλῶς, rightly, well. ¹⁴ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁵ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ¹⁶ ὑγιής, whole, healthy. ¹⁷ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ¹⁸ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹⁹ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁰ φανερός, manifest, apparent. ²¹ Ἡσαΐας, ου, ό, Isaiah. ²² παῖς, ό, male or female child, servant. ²³ αἵρετίζω, choose. ²⁴ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ²⁵ κρίσις, εως, ή, judgment, judging. ²⁶ ἀπαγγέλλω, announce, report. ²⁷ ἐρίζω, quarrel, wrangle. ²⁸ κραυγάζω, cry out, cry aloud. ²⁹ πλατεία, ας, ή, street. ³⁰ κάλαμος, ου, ό, reed, reed-pen. ³¹ συντρίβω, break in pieces, crush. ³² κατὰγνυμι, break in pieces. ³³ λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. ³⁴ τύφω, raise smoke. ³⁵ σβέννυμι, quench, extinguish. ³⁶ νίκος, ους, τό, victory.

αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.¹

Τότε προσηνέχθη² αὐτῷ δαιμονιζόμενος,³ τυφλὸς καὶ κωφός⁴· καὶ 22
 ἐθεράπευσεν⁵ αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν⁴ καὶ λαλεῖν καὶ
 βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο⁶ πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι⁷ οὗτός 23
 ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ 24
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοῦλ⁸ ἄρχοντι⁹ τῶν
 δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις¹⁰ αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, 25
 Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα¹¹ καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται¹²· καὶ πᾶσα
 πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα¹¹ καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ εἰ ὁ 26
 Σατανᾶς¹³ τὸν Σατανᾶν¹³ ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη¹¹· πῶς οὖν
 σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ⁸ ἐκβάλλω 27
 τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ
 ὑμῶν ἔσονται κριταί.¹⁴ Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ 28
 δαιμόνια, ἄρα¹⁵ ἔφθασεν¹⁶ ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἦ πῶς 29
 δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ¹⁷ καὶ τὰ σκεύη¹⁸
 αὐτοῦ διαρπάσαι,¹⁹ ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ²⁰ τὸν ἰσχυρόν;¹⁷ Καὶ τότε
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.¹⁹ Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν: 30
 καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.²¹ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα 31
 ἁμαρτία καὶ βλασφημία²² ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ

¹ ἐλπίζω, hope, hope for. ² προσφέρω, bring to, offer. ³ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ⁴ κωφός, deaf, dumb. ⁵ θεραπεύω, heal, care for. ⁶ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁷ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁸ Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. ⁹ ἄρχων, ὄντος, ὁ, ruler, prince. ¹⁰ ἐνθυμήσεις, εως, ἡ, deliberation, thought. ¹¹ μερίζω, divide, part. ¹² ἐρημόω, destroy, strip. ¹³ Σατανᾶς, ᾧ, ὁ, Satan, adversary. ¹⁴ κριτής, ου, ὁ, judge. ¹⁵ ἄρα, so, then. ¹⁶ φθάνω, come before another, anticipate. ¹⁷ ἰσχυρός, strong, mighty. ¹⁸ σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). ¹⁹ διαρπάξω, plunder, rob thoroughly. ²⁰ δέω, bind, tie. ²¹ σκορπίζω, scatter, disperse. ²² βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach.

πνεύματος βλασφημία¹ οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὃς ἐὰν 32
 εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: ὃς δ' ἂν
 εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν
 τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον² καλόν, 33
 καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον² σαπρόν,³ καὶ
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν:³ ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον²
 γινώσκεται. Γεννήματα⁴ ἐχιδνῶν,⁵ πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, 34
 πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος⁶ τῆς καρδίας τὸ στόμα
 λαλεῖ. Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ⁷ ἐκβάλλει 35
 ἀγαθὰ: καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ⁷ ἐκβάλλει
 πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργόν,⁸ ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ 36
 ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν⁹ περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.¹⁰ Ἐκ 37
 γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ,¹¹ καὶ ἐκ τῶν λόγων σου
 καταδικασθήσῃ.¹²

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, 38
 Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 39
 αὐτοῖς, Γενεὰ¹³ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς¹⁴ σημεῖον ἐπιζητεῖ:¹⁵ καὶ σημεῖον
 οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ¹⁶ τοῦ προφήτου. Ὡσπερ¹⁷ 40
 γὰρ ἦν Ἰωνᾶς¹⁶ ἐν τῇ κοιλίᾳ¹⁸ τοῦ κήτους¹⁹ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς

¹ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ² δένδρον, ου, τό, tree. ³ σαπρός, rotten, worthless. ⁴ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ⁵ ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. ⁶ περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. ⁷ θησαυρός, ου, ὁ, storehouse, treasure. ⁸ ἄργός, inactive, idle. ⁹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁰ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹¹ δικαιοῶ, justify, pronounce righteous. ¹² καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ¹³ γενεά, ας, ἡ, generation. ¹⁴ μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. ¹⁵ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ¹⁶ Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. ¹⁷ ὥσπερ, just as, even as. ¹⁸ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹⁹ κῆτος, ους, τό, sea monster, huge fish.

νύκτας, οὕτως¹ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
 ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες Νινευίται² ἀναστήσονται ἐν τῇ 41
 κρίσει³ μετὰ τῆς γενεᾶς⁴ ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν⁵ αὐτήν: ὅτι
 μετενόησαν⁶ εἰς τὸ κήρυγμα⁷ Ἰωνᾶ,⁸ καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ⁸ ὧδε. 42
 Βασίλισσα⁹ νότου¹⁰ ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει³ μετὰ τῆς γενεᾶς⁴
 ταύτης καὶ κατακρινεῖ⁵ αὐτήν: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων¹¹ τῆς γῆς
 ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος:¹² καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος¹² ὧδε.
 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον¹³ πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, 43
 διέρχεται¹⁴ δι' ἀνύδρων¹⁵ τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,¹⁶ καὶ οὐχ
 εὐρίσκει. Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω¹⁷ εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν¹⁸ ἐξῆλθον. 44
 Καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα,¹⁹ σεσαρωμένον²⁰ καὶ κεκοσμημένον.
 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει²² μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα 45
 πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ²³ ἐκεῖ: καὶ
 γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χειρόνα²⁴ τῶν πρώτων.
 Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ⁴ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ 46
 αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, 47
 Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι
 λαλῆσαι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ 48

¹ οὕτως, thus, so. ² Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. ³ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁴ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁵ κατακρίνω, condemn. ⁶ μετανόεω, repent, change my mind. ⁷ κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. ⁸ Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. ⁹ βασίλισσα, ης, ἡ, queen. ¹⁰ νότος, ου, ὁ, south wind, south. ¹¹ πέρας, ατος, τό, limit, end. ¹² Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. ¹³ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁴ διέρχομαι, cross over, pass through. ¹⁵ ἄνυδρος, waterless, dry. ¹⁶ ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. ¹⁷ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁸ ὅθεν, from where, from which. ¹⁹ σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. ²⁰ σαρῶ, sweep, sweep using a broom. ²¹ κοσμέω, adorn, put into order. ²² παραλαμβάνω, receive, take. ²³ κατοικέω, inhabit, dwell. ²⁴ χείρων, worse.

μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ ἐκτείνας¹ τὴν χεῖρα αὐτοῦ 49
ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, 50
αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ² καὶ μήτηρ ἐστίν.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ 13
τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε 2
αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα³ καθῆσθαι: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν
αἰγιαλὸν⁴ εἰστήκει. Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, 3
λέγων, Ἴδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν 4
αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ⁵ καὶ
κατέφαγεν⁶ αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη,⁷ ὅπου οὐκ εἶχεν 5
γῆν πολλήν: καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,⁸ διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος⁹ γῆς: 6
ἡλίου¹⁰ δὲ ἀνατείλαντος¹¹ ἐκαυματίσθη,¹² καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν¹³
ἐξηράνθη.¹⁴ Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας,¹⁵ καὶ ἀνέβησαν αἱ 7
ἄκανθαι¹⁵ καὶ ἀπέπνιξαν¹⁶ αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν 8
καλήν: καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,¹⁷ ὃ δὲ ἐξήκοντα,¹⁸ ὃ δὲ
τριάκοντα.¹⁹ Ὁ ἔχων ὦτα²⁰ ἀκούειν ἀκουέτω. 9

¹ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ² ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ³ ἐμβαίνω, embark. ⁴ αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. ⁵ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁶ κατεσθίω, eat up, devour. ⁷ πετρώδης, rocky, stony. ⁸ ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. ⁹ βάθος, ους, τό, depth, deep. ¹⁰ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹¹ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ¹² καυματίζω, burn up, scorch. ¹³ ρίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. ¹⁴ ξηραίνω, dry up, parch. ¹⁵ ἄκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. ¹⁶ ἀποπνίγω, choke, drown. ¹⁷ ἑκατόν, hundred, 100. ¹⁸ ἐξήκοντα, sixty, 60. ¹⁹ τριάκοντα, thirty, 30. ²⁰ οὖς, ους, τό, ear.

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς 10
αὐτοῖς; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ 11
μυστήρια¹ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12
Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·² ὅστις δὲ οὐκ
ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς 13
αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ ἀκούοντες οὐκ
ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσιν.³ Καὶ ἀναπληροῦται⁴ αὐτοῖς ἡ προφητεία⁵ 14
Ἡσαΐου,⁶ ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ⁷ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε·³ καὶ
βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. Ἐπαχύνθη⁸ γὰρ ἡ καρδία τοῦ 15
λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν⁹ βαρέως¹⁰ ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν ἐκάμμυσαν·¹¹ μήποτε¹² ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσίν⁹
ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν,³ καὶ ἐπιστρέψωσιν,¹³ καὶ ἰάσομαι
αὐτούς. Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν· καὶ τὰ ὦτα⁹ 16
ὕμῶν, ὅτι ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ 17
δίκαιοι ἐπεθύμησαν¹⁵ ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ 18
σπεύροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ 19
συνιέντος,³ ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ ἀρπάζει¹⁶ τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ 20
πετρώδη¹⁷ σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ

¹ μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. ² περισσεύω, abound, be rich. ³ συνίημι, understand, consider. ⁴ ἀναπληρώω, fill up, fulfill. ⁵ προφητεία, ας, ἡ, prophecy. ⁶ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ⁷ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ⁸ παχύνω, fatten. ⁹ ὠς, ους, τό, ear. ¹⁰ βαρέως, with difficulty, heavily. ¹¹ καμμύω, close (the eyes), close. ¹² μήποτε, never, lest perchance. ¹³ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁴ ἰάομαι, heal. ¹⁵ ἐπιθυμέω, desire, long for. ¹⁶ ἀρπάζω, seize, snatch. ¹⁷ πετρώδης, rocky, stony.

χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν: οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν¹ ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ 21
 πρόσκαιρός² ἐστίν: γενομένης δὲ θλίψεως³ ἢ διωγμοῦ⁴ διὰ τὸν λόγον,
 εὐθὺς σκανδαλίζεται.⁵ Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας⁶ σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ 22
 τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα⁷ τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη⁸
 τοῦ πλούτου⁹ συμπνίγει¹⁰ τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος¹¹ γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ 23
 τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ
 συνιών:¹² ὃς δὴ¹³ καρποφορεῖ,¹⁴ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,¹⁵ ὁ δὲ ἐξήκοντα,
 ὁ δὲ τριάκοντα.¹⁷

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν¹⁸ αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη¹⁹ ἡ βασιλεία 24
 τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα²⁰ ἐν τῷ ἀγρῷ²¹
 αὐτοῦ: ἐν δὲ τῷ καθεύδειν²² τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς²³ 25
 καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια²⁴ ἀνὰ²⁵ μέσον τοῦ σίτου,²⁶ καὶ ἀπήλθεν. Ὅτε δὲ 26
 ἐβλάστησεν²⁷ ὁ χόρτος²⁸ καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη²⁹ καὶ τὰ
 ζιζάνια.²⁴ Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου³⁰ εἶπον αὐτῷ, 27
 Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα²⁰ ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ³¹ ἀγρῷ;²¹ Πόθεν³² οὖν
 ἔχει ζιζάνια;²⁴ Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς²³ ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. 28
 Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν³³ αὐτά;
 Ὁ δὲ ἔφη, Οὐ: μήποτε,³⁴ συλλέγοντες³³ τὰ ζιζάνια,²⁴ ἐκριζώσητε³⁵ 29

¹ ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. ² πρόσκαιρος, temporary, passing. ³ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ⁴ διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. ⁵ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁶ ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ⁷ μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. ⁸ ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. ⁹ πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. ¹⁰ συμπνίγω, choke, choke utterly. ¹¹ ἄκαρπος, unfruitful, barren. ¹² συνίημι, understand, consider. ¹³ δὴ, also, indeed. ¹⁴ καρποφορέω, bear fruit. ¹⁵ ἑκατόν, hundred, 100. ¹⁶ ἐξήκοντα, sixty, 60. ¹⁷ τριάκοντα, thirty, 30. ¹⁸ παρατίθημι, set before, entrust. ¹⁹ ὁμοίω, make like, liken. ²⁰ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ²¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ²² καθεύδω, sleep. ²³ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ²⁴ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ²⁵ ἀνά, upwards, upon. ²⁶ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ²⁷ βλαστάνω, sprout, produce. ²⁸ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ²⁹ φαίνω, shine, appear. ³⁰ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ³¹ σός, your, yours. ³² πόθεν, from where? whence. ³³ συλλέγω, collect, gather. ³⁴ μήποτε, never, lest perchance. ³⁵ ἐκριζώω, uproot, root out.

ἅμα¹ αὐτοῖς τὸν σῖτον.² Ἀφετε συναυξάνεσθαι³ ἀμφοτέρα⁴ μέχρι⁵ τοῦ 30
 θερισμοῦ.⁶ καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ⁶ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς,⁷
 Συλλέξατε⁸ πρῶτον τὰ ζιζάνια,⁹ καὶ δήσατε¹⁰ αὐτὰ εἰς δέσμας¹¹ πρὸς
 τὸ κατακαῦσαι¹² αὐτά: τὸν δὲ σῖτον² συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην¹³
 μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν¹⁴ αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία¹⁵ ἐστὶν ἡ 31
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ¹⁶ σινάπεως,¹⁷ ὃν λαβὼν ἄνθρωπος
 ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ¹⁸ αὐτοῦ: ὁ μικρότερον¹⁹ μὲν ἐστὶν πάντων τῶν 32
 σπερμάτων:²⁰ ὅταν δὲ αὐξηθῇ,²¹ μείζον τῶν λαχάνων²² ἐστίν, καὶ
 γίνεται δένδρον,²³ ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ²⁴ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
 κατασκηνοῦν²⁵ ἐν τοῖς κλάδοις²⁶ αὐτοῦ.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὁμοία¹⁵ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 33
 οὐρανῶν ζύμῃ,²⁷ ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυπεν²⁸ εἰς ἀλεύρου²⁹ σάτα³⁰
 τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη³¹ ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς 34
 παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ 35
 προφήτου, λέγοντος, Ἀνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,

¹ ἅμα, at the same time. ² σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. ³ συναυξάνομαι, grow together. ⁴ ἀμφοτέροι, both, both of two. ⁵ μέχρι, until, as far as (gen). ⁶ θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. ⁷ θεριστής, οὔ, ὁ, reaper, harvester. ⁸ συλλέγω, collect, gather. ⁹ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ¹⁰ δέω, bind, tie. ¹¹ δέσμη, ης, ἡ, bundle. ¹² κατακαίω, burn up, consume entirely. ¹³ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ¹⁴ παρατίθηναι, set before, entrust. ¹⁵ ὅμοιος, like, similar. ¹⁶ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ¹⁷ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ¹⁸ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁹ μικρός, small, little. ²⁰ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ²¹ αὐξάνω, cause to grow, increase. ²² λαχάνον, ου, τό, garden herb, vegetable. ²³ δένδρον, ου, τό, tree. ²⁴ πετεινόν, ου, τό, bird. ²⁵ κατασκηνώω, cause to dwell, settle. ²⁶ κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ²⁷ ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ²⁸ κρύπτω, conceal, hide. ²⁹ ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. ³⁰ σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). ³¹ ζυμώω, leaven, ferment. ³² χωρίς, separate, apart from (gen).

ἐρεῦξομαι¹ κεκρυμμένα² ἀπὸ καταβολῆς³ κόσμου.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσῆλθον 36

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον⁴ ἡμῖν τὴν παραβολὴν

τῶν ζιζανίων⁵ τοῦ ἀγροῦ.⁶ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων 37

τὸ καλὸν σπέρμα⁷ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ὁ δὲ ἀγρός⁶ ἐστὶν ὁ 38

κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,⁷ οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ

ζιζάνιά⁵ εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· ὁ δὲ ἐχθρός⁸ ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν 39

ὁ διάβολος·⁹ ὁ δὲ θερισμός¹⁰ συντέλεια¹¹ τοῦ αἰώνος ἐστὶν· οἱ δὲ

θερισταὶ¹² ἄγγελοι εἰσιν. Ὡςπερ¹³ οὖν συλλέγεται¹⁴ τὰ ζιζάνια⁵ καὶ 40

πυρὶ καίεται,¹⁵ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ¹¹ τοῦ αἰῶνος τούτου. 41

Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ

συλλέξουσιν¹⁴ ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα¹⁶ καὶ τοὺς

ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,¹⁷ καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον¹⁸ τοῦ 42

πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός¹⁹ καὶ ὁ βρυγμός²⁰ τῶν ὀδόντων.²¹ Τότε 43

οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν²² ὥς ὁ ἥλιος²³ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς

αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὄτα²⁴ ἀκούειν ἀκουέτω.

¹ ἐρεῦγομαι, utter, proclaim. ² κρύπτω, conceal, hide. ³ καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing. ⁴ φράζω, explain, interpret. ⁵ ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. ⁶ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁷ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ⁸ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁹ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ¹⁰ θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. ¹¹ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. ¹² θεριστής, οὔ, ὁ, reaper, harvester. ¹³ ὥςπερ, just as, even as. ¹⁴ συλλέγω, collect, gather. ¹⁵ καίω, burn, ignite. ¹⁶ σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ¹⁷ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ¹⁸ κάμινος, ου, ἡ, furnace. ¹⁹ κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. ²⁰ βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ²¹ ὀδούς, ὁ, tooth. ²² ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. ²³ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ²⁴ οὖς, ους, τό, ear.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ² κεκρυμμένῳ³ ἐν 44
 τῷ ἀγρῷ,⁴ ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν:⁵ καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ
 ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ,⁵ καὶ ἀγοράζει⁶ τὸν ἀγρὸν⁴ ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ⁷ 45
 ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας:⁸ ὃς εὐρὼν ἓνα πολύτιμον⁹ μαργαρίτην,⁸ 46
 ἀπελθὼν πέπρακεν¹⁰ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἡγόρασεν⁶ αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία¹ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ¹¹ βληθείσῃ εἰς τὴν 47
 θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους¹² συναγαγούσῃ: ἥν, ὅτε ἐπληρώθη, 48
 ἀναβιβάσαντες¹³ ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν,¹⁴ καὶ καθίσαντες,¹⁵ συνέλεξαν¹⁶ τὰ
 καλὰ εἰς ἀγγεῖα,¹⁷ τὰ δὲ σαπρὰ¹⁸ ἔξω ἔβαλον. Οὕτως ἔσται ἐν τῇ 49
 συντελείᾳ¹⁹ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν²⁰
 τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν 50
 κάμινον²¹ τοῦ πυρός: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς²² καὶ ὁ βρυγμὸς²³ τῶν
 ὀδόντων.²⁴

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε²⁵ ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,²⁶ 51
 κύριε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς²⁷ 52
 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίός¹ ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
 ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ² αὐτοῦ καινὰ²⁹ καὶ παλαιά.³⁰

¹ ὁμοιος, like, similar. ² θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ³ κρύπτω, conceal, hide. ⁴ ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. ⁵ πωλέω, sell. ⁶ ἀγοράζω, buy. ⁷ ἔμπορος, οὐ, ὁ, merchant, trader. ⁸ μαργαρίτης, οὐ, ὁ, pearl. ⁹ πολύτιμος, very precious, costly. ¹⁰ πιπράσκω, sell. ¹¹ σαγήνη, ἡ, ὁ, dragnet, fishing net. ¹² γένος, οὐς, τό, race, kind. ¹³ ἀναβιβάζω, bring up, draw up. ¹⁴ αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach. ¹⁵ καθίζω, seat, sit. ¹⁶ συλλέγω, collect, gather. ¹⁷ ἀγγεῖον, οὐ, τό, vessel, flask. ¹⁸ σαπρός, rotten, worthless. ¹⁹ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. ²⁰ ἀφορίζω, separate, set apart. ²¹ κάμινος, οὐ, ἡ, furnace. ²² κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ²³ βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ²⁴ ὀδούς, ὁ, tooth. ²⁵ συνίημι, understand, consider. ²⁶ ναί, yes, truly. ²⁷ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. ²⁸ οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. ²⁹ καινός, new, fresh. ³⁰ παλαιός, old, ancient.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν¹ ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρεν² 53
 ἐκεῖθεν³· καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα⁴ αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ 54
 συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι⁵ αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν⁶
 τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος 55
 υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
 Ἰάκωβος⁸ καὶ Ἰωσὴς⁹ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;¹⁰ Καὶ αἱ ἀδελφαὶ¹¹ αὐτοῦ 56
 οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶν; Πόθεν⁶ οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; Καὶ 57
 ἐσκανδαλίζοντο¹² ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν
 προφήτης ἄτιμος,¹³ εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι⁴ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58
 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλές, διὰ τὴν ἀπιστίαν¹⁴ αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης¹⁵ ὁ τετράρχης¹⁶ τὴν ἀκοήν¹⁷ 14
 Ἰησοῦ, καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν¹⁸ αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ 2
 βαπτιστής¹⁹· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ
 δυνάμεις ἐνεργοῦσιν²⁰ ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης¹⁵ κρατήσας²¹ τὸν 3
 Ἰωάννην ἔδωκεν²² αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ,²³ διὰ Ἡρωδιάδα²⁴ τὴν
 γυναῖκα Φιλίππου²⁵ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ 4
 Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν²⁶ σοι ἔχειν αὐτήν. Καὶ θέλων αὐτὸν 5
 ἀποκτείνειν, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6
 Γενεσίων²⁷ δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου,¹⁵ ὠρχήσατο²⁸ ἡ θυγάτηρ²⁹ τῆς

¹ τελέω, finish, fulfill. ² μεταίρω, go away, depart. ³ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁴ πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ⁵ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ⁶ πόθεν, from where? whence. ⁷ τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. ⁸ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁹ Ἰωσὴς, ἡτος, ὁ, Josés. ¹⁰ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹¹ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ¹² σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹³ ἄτιμος, without honor, dishonored. ¹⁴ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ¹⁵ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹⁶ τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. ¹⁷ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹⁹ βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ²⁰ ἐνεργέω, work, effect. ²¹ κρατέω, grasp, lay hold of. ²² δέω, bind, tie. ²³ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ²⁴ Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ²⁵ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ²⁶ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ²⁷ γενέσια, ων, τό, birthday celebration. ²⁸ ὀρχέομαι, dance. ²⁹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter.

Ἡρωδιάδος¹ ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν² τῷ Ἡρώδῃ·³ ὅθεν⁴ μεθ' ὅρκου⁵ 7
 ὁμολόγησεν⁶ αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, προβιβασθεῖσα⁷ 8
 ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι⁸ τὴν κεφαλὴν
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.⁹ Καὶ ἐλυπήθη¹⁰ ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς 9
 ὅρκους⁵ καὶ τοὺς συνανακειμένους¹¹ ἐκέλευσεν¹² δοθῆναι· καὶ πέμψας 10
 ἀπεκεφάλισεν¹³ τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.¹⁴ Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ 11
 αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,⁸ καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ·¹⁵ καὶ ἠνεγκεν τῇ μητρὶ
 αὐτῆς. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ 12
 ἔθαψαν¹⁶ αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν¹⁷ τῷ Ἰησοῦ.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν¹⁸ ἐκεῖθεν¹⁹ ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον²⁰ 13
 τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ²¹
 ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ 14
 ἐσπλαγχνίσθη²² ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν²³ τοὺς ἀρρώστους²⁴
 αὐτῶν. Ὁψίας²⁵ δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 15
 λέγοντες, Ἐρημός²⁰ ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·²⁶
 ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας²⁷ ἀγοράσωσιν²⁸
 ἑαυτοῖς βρώματα.²⁹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν³⁰ ἔχουσιν 16
 ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ 17
 ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε³¹ ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.³² Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ 18

¹ Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ² ἀρέσκω, please, serve. ³ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁴ ὅθεν, from where, from which. ⁵ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ⁶ ὁμολογέω, confess, profess. ⁷ προβιβάζω, cause to come forward, prompt. ⁸ πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. ⁹ βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁰ λυπέω, grieve, pain. ¹¹ συνανακειμαι, recline at table with. ¹² κελεύω, order, command. ¹³ ἀποκεφαλίζω, behead. ¹⁴ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ¹⁵ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ¹⁶ θάπτω, bury. ¹⁷ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹⁸ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹⁹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ²⁰ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ²¹ πεζῇ, by land, on foot. ²² σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ²³ θεραπεύω, heal, care for. ²⁴ ἀρρωστος, sick, ill. ²⁵ ὄψιος, late. ²⁶ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁷ κώμη, ης, ἡ, village. ²⁸ ἀγοράζω, buy. ²⁹ βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. ³⁰ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ³¹ πέντε, five, 5. ³² ἰχθύς, υος, ὁ, fish.

μοι αὐτοὺς ὧδε. Καὶ κελεύσας¹ τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι² ἐπὶ τοὺς 19
 χόρτους,³ λαβὼν τοὺς πέντε⁴ ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,⁵
 ἀναβλέψας⁶ εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,⁷ καὶ κλάσας⁸ ἔδωκεν τοῖς
 μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες, 20
 καὶ ἐχορτάσθησαν·⁹ καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον¹⁰ τῶν κλασμάτων,¹¹
 δώδεκα κοφίνους¹² πλήρεις.¹³ Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὥσει¹⁴ 21
 πεντακισχίλιοι,¹⁵ χωρὶς¹⁶ γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν¹⁷ ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι¹⁸ εἰς τὸ πλοῖον, 22
 καὶ προάγειν¹⁹ αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,²⁰ ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23
 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
 προσεύξασθαι· ὁψίας²¹ δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη 24
 μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον²² ὑπὸ τῶν κυμάτων·²³ ἦν
 γὰρ ἐναντίος²⁴ ὁ ἄνεμος.²⁵ Τετάρτη²⁶ δὲ φυλακῇ²⁷ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν 25
 πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες 26
 αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,²⁸
 λέγοντες ὅτι Φάντασμα²⁹ ἐστίν· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου³⁰ ἔκραξαν. 27
 Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε·³¹ ἐγὼ εἰμι·
 μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, 28
 κέλευσόν¹ με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ 29

¹ κελεύω, order, command. ² ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ³ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ⁴ πέντε, five, 5. ⁵ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ⁶ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ κλάω, break. ⁹ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁰ περισσεύω, abound, be rich. ¹¹ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ¹² κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. ¹³ πλήρης, full. ¹⁴ ὥσει, like, about. ¹⁵ πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ¹⁶ χωρὶς, separate, apart from (gen). ¹⁷ ἀναγκάζω, force, compel. ¹⁸ ἐμβαίνω, embark. ¹⁹ προάγω, lead forth, go before. ²⁰ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ²¹ ὁψιος, late. ²² βασανίζω, torment, torture. ²³ κύμα, τος, τό, wave. ²⁴ ἐναντίος, opposite, hostile. ²⁵ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ²⁶ τέταρτος, fourth. ²⁷ φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. ²⁸ ταρασσω, trouble, agitate. ²⁹ φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. ³⁰ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ³¹ θαρσέω, of good courage, of good cheer.

καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα,
 ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον¹ ἰσχυρὸν² ἐφοβήθη: 30
 καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι³ ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31
 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας⁴ τὴν χεῖρα ἐπελάβετο⁵ αὐτοῦ, καὶ λέγει
 αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε,⁶ εἰς τί ἐδίστασας;⁷ Καὶ ἐμβάντων⁸ αὐτῶν εἰς τὸ 32
 πλοῖον, ἐκόπασεν⁹ ὁ ἄνεμος:¹ οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες 33
 προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς¹⁰ θεοῦ υἱὸς εἶ.

Καὶ διαπεράσαντες¹¹ ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.¹² Καὶ ἐπιγνόντες¹³ 34
 αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν
 περίχωρον¹⁴ ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν¹⁵ αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς¹⁶
 ἔχοντας: καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται¹⁷ τοῦ κρασπέδου 36
 τοῦ ἱματίου αὐτοῦ: καὶ ὅσοι ἤψαντο¹⁷ διεσώθησαν.¹⁹

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ 15
 Φαρισαῖοι, λέγοντες, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν²⁰ τὴν 2
 παράδοσιν²¹ τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται²² τὰς χεῖρας αὐτῶν,
 ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς 3
 παραβαίνετε²⁰ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν²¹ ὑμῶν; Ὁ 4
 γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,²³ λέγων, Τίμα²⁴ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί,

¹ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ² ἰσχυρός, strong, mighty. ³ καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. ⁴ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁵ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ⁶ ὀλιγόπιστος, of little faith. ⁷ διστάζω, doubt, waver. ⁸ ἐμβαίνω, embark. ⁹ κοπάζω, stop, abate. ¹⁰ ἀληθῶς, truly, really. ¹¹ διαπεράω, cross over, pass through. ¹² Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. ¹³ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁴ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ¹⁵ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁶ κακῶς, badly, evilly. ¹⁷ ἄπτομαι, touch or handle. ¹⁸ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ¹⁹ διασώζω, save, bring safely to. ²⁰ παραβαίνω, go aside, transgress. ²¹ παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. ²² νίπτω, wash. ²³ ἐντέλλομαι, command, give orders. ²⁴ τιμάω, honor, value at a price.

Ὁ κακολογῶν¹ πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάω:² ὑμεῖς δὲ 5
 λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον,³ ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
 ὠφελῇθῃς,⁴ καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ⁵ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ:
 καὶ ἡκυρώσατέ⁶ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν⁷ ὑμῶν: 6
 ὑποκριταί,⁸ καλῶς⁹ προεφήτευσεν¹⁰ περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας,¹¹ λέγων, 8
 Ἐγγίξει¹² μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσίν¹³ με
 τιμᾷ,⁵ ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρῳ¹⁴ ἀπέχει¹⁵ ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην¹⁶ δὲ 9
 σέβονται¹⁷ με, διδάσκοντες διδασκαλίας¹⁸ ἐντάλματα¹⁹ ἀνθρώπων. 10
 Καὶ προσκαλεσάμενος²⁰ τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ
 συνίετε.²¹ Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ²² τὸν ἄνθρωπον: 11
 ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον²³ ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ²² τὸν
 ἄνθρωπον. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας 12
 ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;²⁴ Ὁ δὲ 13
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία,²⁵ ἣν οὐκ ἐφύτευσεν²⁶ ὁ πατήρ μου ὁ
 οὐράνιος,²⁷ ἐκριζωθήσεται.²⁸ Ἄφετε αὐτούς: ὁδηγοί²⁹ εἰσιν τυφλοὶ 14
 τυφλῶν: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ,³⁰ ἀμφοτέροι³¹ εἰς βόθυνον³²
 πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον³³ ἡμῖν τὴν 15
 παραβολὴν ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν³⁴ καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί 16
 ἐστε; Οὐπω³⁶ νοεῖτε³⁷ ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον³⁸ εἰς τὸ στόμα εἰς 17

¹ κακολογέω, speak evil of, revile. ² τελευτάω, die, end. ³ δῶρον, ου, τό, gift, present. ⁴ ὠφελέω, profit, help. ⁵ τιμάω, honor, value at a price. ⁶ ἀκυρώω, revoke, invalidate. ⁷ παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. ⁸ ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁹ καλῶς, rightly, well. ¹⁰ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹¹ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ¹² ἐγγίζω, come near, approach. ¹³ χεῖλος, ους, τό, lip, edge. ¹⁴ πόρρῳ, far (away), far. ¹⁵ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁶ μάτην, in vain, no end. ¹⁷ σέβομαι, reverence, worship. ¹⁸ διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. ¹⁹ ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. ²⁰ προσκαλέω, summon. ²¹ συνίημι, understand, consider. ²² κοινόω, make common, defile. ²³ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ²⁴ σκανδαλίζω, cause to stumble. ²⁵ φυτεία, ας, ἡ, plant. ²⁶ φυτεύω, plant. ²⁷ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ²⁸ ἐκριζώω, uproot, root out. ²⁹ ὁδηγός, οὔ, ὁ, leader, guide. ³⁰ ὀδηγέω, lead, guide. ³¹ ἀμφοτέροι, both, both of two. ³² βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. ³³ φράζω, explain, interpret. ³⁴ ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. ³⁵ ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. ³⁶ οὐπω, not yet. ³⁷ νοέω, understand, consider. ³⁸ εἰσπορεύομαι, enter, journey into.

τὴν κοιλίαν¹ χωρεῖ,² καὶ εἰς ἀφεδρών³ ἐκβάλλεται; Τὰ δὲ 18
ἐκπορευόμενα⁴ ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακεῖνα⁵
κοινοῖ⁶ τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοί⁷ 19
πονηροί, φόνοι,⁸ μοιχεῖαι,⁹ πορνεῖαι,¹⁰ κλοπαί,¹¹ ψευδομαρτυρίαι,¹²
βλασφημίαι:¹³ ταῦτά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα⁶ τὸν ἄνθρωπον: τὸ δὲ 20
ἀνίπτους¹⁴ χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ⁶ τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν¹⁵ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν¹⁶ εἰς τὰ μέρη¹⁷ Τύρου¹⁸ καὶ 21
Σιδῶνος.¹⁹ Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία²⁰ ἀπὸ τῶν ὁρίων²¹ ἐκείνων 22
ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν²² αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν²³ με, κύριε, υἱὲ
Δαυὶδ: ἡ θυγάτηρ²⁴ μου κακῶς²⁵ δαιμονίζεται.²⁶ Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη 23
αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτων αὐτόν,
λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν²⁷ ἡμῶν. Ὁ δὲ 24
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα²⁸ τὰ
ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ 25
λέγουσα, Κύριε, βοήθει²⁹ μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν 26
καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.³⁰ Ἡ 27
δὲ εἶπεν, Ναί,³¹ κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια³⁰ ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων³²
τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης³³ τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε 28

¹ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ² χωρέω, make room for, hold. ³ ἀφεδρών, ὠνος, ὁ, toilet, latrine. ⁴ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁵ κακεῖνος, and he, and she. ⁶ κοινῶ, make common, defile. ⁷ διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ⁸ φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. ⁹ μοιχεία, ας, ἡ, adultery. ¹⁰ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ¹¹ κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. ¹² ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. ¹³ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ¹⁴ ἀνίπτως, unwashed. ¹⁵ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁶ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ¹⁷ μέρος, ους, τό, part, portion. ¹⁸ Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹⁹ Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. ²⁰ Χαναναῖος, ὁ, Canaanite. ²¹ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ²² κραυγάζω, cry out, cry aloud. ²³ ἐλεέω, have mercy, pity. ²⁴ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²⁵ κακῶς, badly, evilly. ²⁶ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ²⁷ ὀπισθεν, behind, after. ²⁸ πρόβατον, ου, τό, sheep. ²⁹ βοηθέω, come to the aid of. ³⁰ κυνάριον, ου, τό, little dog. ³¹ ναί, yes, truly. ³² ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. ³³ τράπεζα, ἡς, ἡ, table.

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ¹ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις·
γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη² ἡ θυγάτηρ³ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας
ἐκείνης.

Καὶ μεταβὰς⁴ ἐκεῖθεν⁵ ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς 29
Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσῆλθον 30
αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' αὐτῶν χωλούς,⁶ τυφλούς, κωφούς,⁷
κυλλούς,⁸ καὶ ἐτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν⁹ αὐτοὺς παρὰ τοὺς
πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν¹⁰ αὐτούς· ὥστε τοὺς ὄχλους 31
θαυμάσαι,¹¹ βλέποντας κωφούς⁷ λαλοῦντας, κυλλούς⁸ ὑγιείς,¹²
χωλούς⁶ περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν
θεὸν Ἰσραὴλ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος¹³ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, 32
Σπλαγχνίζομαι¹⁴ ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν¹⁵
μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις¹⁶ οὐ
θέλω, μήποτε¹⁷ ἐκλυθῶσιν¹⁸ ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ 33
μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν¹⁹ ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ²⁰ ἄρτοι τοσοῦτοι,²¹ ὥστε
χορτάσαι²² ὄχλον τοσοῦτον; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους²³ 34
ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα²⁴ ἰχθύδια.²⁵ Καὶ 35

¹ ὦ, Oh! omega. ² ἰάομαι, heal. ³ θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. ⁴ μεταβαίνω, depart, leave. ⁵ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁶ χωλός, lame, deprived of a foot. ⁷ κωφός, deaf, dumb. ⁸ κυλλός, crippled, lame. ⁹ ῥίπτω, throw, cast. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹² ὑγιής, whole, healthy. ¹³ προσκαλέω, summon. ¹⁴ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁵ προσμένω, wait longer, remain. ¹⁶ νήστις, ὁ, not eating, hungry. ¹⁷ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁸ ἐκλύω, am unstrung, become weak. ¹⁹ πόθεν, from where? whence. ²⁰ ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. ²¹ τοσοῦτος, so great, so much. ²² χορτάζω, eat until full, be filled. ²³ πόσος, how many? how great? ²⁴ ὀλίγος, little, few. ²⁵ ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish.

ἐκέλευσεν¹ τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν² ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ 36
 ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,³ εὐχαριστήσας⁴ ἔκλασεν,⁵ καὶ ἔδωκεν τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ 37
 ἐχορτάσθησαν·⁶ καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον⁷ τῶν κλασμάτων,⁸ ἑπτὰ
 σφυρίδας⁹ πλήρεις.¹⁰ Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι¹¹ ἄνδρες, 38
 χωρὶς¹² γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη¹³ εἰς 39
 τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια¹⁴ Μαγδαλά.¹⁵

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι¹⁶ πειράζοντες¹⁷ 16
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι¹⁸ αὐτοῖς. Ὁ δὲ 2
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας¹⁹ γενομένης λέγετε, Εὐδία·²⁰
 πυρράζει²¹ γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωΐ,²² Σήμερον²³ χειμῶν·²⁴ πυρράζει²¹ 3
 γὰρ στυγνάζων²⁵ ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,²⁶ τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
 οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,²⁷ τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ
 δύνασθε· Γενεὰ²⁸ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς²⁹ σημεῖον ἐπιζητεῖ·³⁰ καὶ 4
 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ³¹ τοῦ προφήτου.
 Καὶ καταλιπὼν³² αὐτοὺς, ἀπῆλθεν.

¹ κελεύω, order, command. ² ἀναπίπτω, recline, lie down. ³ ἰχθύς, ὄψος, ὁ, fish. ⁴ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ⁵ κλάω, break. ⁶ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁷ περισσεύω, abound, be rich. ⁸ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ⁹ σφυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. ¹⁰ πλήρης, full. ¹¹ τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. ¹² χωρὶς, separate, apart from (gen). ¹³ ἐμβαίνω, embark. ¹⁴ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ¹⁵ Μαγδαλά, ἡ, Magdala. ¹⁶ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ¹⁷ πειράζω, test, tempt. ¹⁸ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ¹⁹ ὄψιος, late. ²⁰ εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. ²¹ πυρράζω, be (fiery) red, am red. ²² πρωΐ, early in the morning, at dawn. ²³ σήμερον, today, now. ²⁴ χειμῶν, ὄνος, ὁ, winter, storm. ²⁵ στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. ²⁶ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ²⁷ διακρίνω, discriminate, judge. ²⁸ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ²⁹ μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. ³⁰ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ³¹ Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. ³² καταλείπω, leave, leave behind.

Καὶ ἔλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν¹ ἐπελάθοντο² ἄρτους 5
 λαβεῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε³ ἀπὸ τῆς 6
 ζύμης⁴ τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.⁵ Οἱ δὲ διελογίζοντο⁶ ἐν 7
 ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 8
 αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε⁶ ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,⁷ ὅτι ἄρτους οὐκ
 ἐλάβετε; Οὐπω⁸ νοεῖτε,⁹ οὐδὲ μνημονεύετε¹⁰ τοὺς πέντε¹¹ ἄρτους τῶν 9
 πεντακισχιλίων,¹² καὶ πόσους¹³ κοφίνους¹⁴ ἐλάβετε; Οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ 10
 ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,¹⁵ καὶ πόσας¹³ σφυρίδας¹⁶ ἐλάβετε; Πῶς 11
 οὐ νοεῖτε,⁹ ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν³ ἀπὸ τῆς ζύμης⁴
 τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;⁵ Τότε συνῆκαν¹⁷ ὅτι οὐκ εἶπεν 12
 προσέχειν³ ἀπὸ τῆς ζύμης⁴ τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς¹⁸ τῶν
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.⁵

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη¹⁹ Καισαρείας²⁰ τῆς Φιλίππου²¹ ἡρώτα 13
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν:²² 14
 ἄλλοι δὲ Ἠλίαν:²³ ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,²⁴ ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. Λέγει 15
 αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος 16
 εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 17
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα

¹πέραν, on the other side of, beyond (gen). ²ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ³προσέχω, take head of, attend to. ⁴ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ⁵Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ⁶διαλογίζομαι, debate, reason. ⁷ὀλιγόπιστος, of little faith. ⁸οὐπω, not yet. ⁹νοέω, understand, consider. ¹⁰μνημονεύω, remember, make mention of. ¹¹πέντε, five, 5. ¹²πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ¹³πόσος, how many? how great? ¹⁴κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. ¹⁵τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. ¹⁶σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. ¹⁷συνίημι, understand, consider. ¹⁸διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ¹⁹μέρος, ους, τό, part, portion. ²⁰Καισαρεία, ας, ἡ, Caesarea. ²¹Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ²²βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. ²³Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. ²⁴Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah.

οὐκ ἀπεκάλυψέν¹ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ 18
 σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ² οἰκοδομήσω³
 μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι⁴ Ἅδου⁵ οὐ κατισχύσουσιν⁶ αὐτῆς. Καὶ 19
 δώσω σοι τὰς κλεῖς⁷ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν: καὶ ὃ ἐὰν δήσης⁸ ἐπὶ
 τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον⁸ ἐν τοῖς οὐρανοῖς: καὶ ὃ ἐὰν λύσης⁹ ἐπὶ τῆς
 γῆς, ἔσται λελυμένον⁹ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε διεστείλατο¹⁰ τοῖς 20
 μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύνειν¹¹ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ 21
 αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν¹² ἀπὸ τῶν
 πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,
 καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ προσλαβόμενος¹³ αὐτὸν ὁ Πέτρος 22
 ἤρξατο ἐπιτιμᾶν¹⁴ αὐτῷ λέγων, Ὁ Θεὸς¹⁵ σοι, κύριε: οὐ μὴ ἔσται σοι
 τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς¹⁶ εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω¹⁷ μου, 23
 Σατανᾶ,¹⁸ σκάνδαλον¹⁹ μου εἶ: ὅτι οὐ φρονεῖς²⁰ τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ
 τῶν ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις 24
 θέλει ὀπίσω¹⁷ μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω²¹ ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν
 σταυρόν²² αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν 25
 αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

¹ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ² πέτρα, ας, ἡ, rock. ³ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁴ πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ⁵ Ἅδης, ου, ὁ, Hades. ⁶ κατισχύω, overpower, prevail. ⁷ κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. ⁸ δέω, bind, tie. ⁹ λύω, untie, loose. ¹⁰ διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹¹ δείκνυμι, show, point out. ¹² πάσχω, suffer, am acted upon. ¹³ προσλαμβάνω, take to myself, welcome. ¹⁴ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁵ ὢλεως, gracious, merciful. ¹⁶ στρέφω, turn, am converted. ¹⁷ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁸ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ¹⁹ σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ²⁰ φρονέω, think, judge. ²¹ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ²² σταυρός, οὔ, ὁ, cross.

ἐνεκεν¹ ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν: τί γὰρ ὠφελεῖται² ἄνθρωπος ἐὰν τὸν 26
κόσμον ὅλον κερδήσῃ,³ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ;⁴ Ἡ τί δώσει
ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα⁵ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ 27
ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει⁶ ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν⁷ αὐτοῦ. Ἀμὴν 28
λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες ὧδε ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται⁸
θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ⁹ παραλαμβάνει¹⁰ ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον 17
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει¹² αὐτοὺς εἰς ὄρος
ὑψηλὸν¹³ κατ' ἰδίαν. Καὶ μετεμορφώθη¹⁴ ἔμπροσθεν¹⁵ αὐτῶν, καὶ 2
ἐλαμψεν¹⁶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,¹⁷ τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ
ἐγένοντο λευκά¹⁸ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοὺ, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ 3
Ἡλίας,¹⁹ μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.²⁰ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν 4
τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσωμεν
ὧδε τρεῖς σκηνάς,²¹ σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἡλίᾳ.¹⁹ Ἔτι 5
αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη²² φωτεινὴ²³ ἐπεσκίασεν²⁴ αὐτούς: καὶ
ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,²² λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα:²⁵ αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἀκούσαντες οἱ 6

¹ ἐνεκεν, for the sake of, on account of. ² ὠφελέω, profit, help. ³ κερδαίνω, gain, win. ⁴ ζημιώω, suffer loss, inflict loss upon. ⁵ ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. ⁶ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁷ πράξις, εως, ἡ, deed, function. ⁸ γεύομαι, taste, experience. ⁹ ἕξ, six, 6. ¹⁰ παραλαμβάνω, receive, take. ¹¹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹² ἀναφέρω, bring up, offer. ¹³ ὑψηλός, high, lofty. ¹⁴ μεταμορφόω, change the form, transform. ¹⁵ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁶ λάμπω, shine. ¹⁷ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹⁸ λευκός, white, bright. ¹⁹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ²⁰ συλλαλέω, talk with, discuss. ²¹ σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. ²² νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ²³ φωτεινός, bright, full of light. ²⁴ ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. ²⁵ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.¹ 7

Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο² αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. Ἐπάραντες³ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ 8 τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο⁴ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 9

λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα,⁵ ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, 10

Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν⁶ δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ 11

Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας⁶ μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ

ἀποκαταστήσει⁷ πάντα: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας⁶ ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ 12

ἐπέγνωσαν⁸ αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν: οὕτως καὶ

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν⁹ ὑπ' αὐτῶν. Τότε συνήκαν¹⁰ οἱ 13

μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ¹¹ εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος 14

γονυπετῶν¹² αὐτὸν καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν¹³ μου τὸν υἱόν, ὅτι 15

σεληνιάζεται¹⁴ καὶ κακῶς¹⁵ πάσχει: ⁹πολλάκις¹⁶ γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ,

καὶ πολλάκις¹⁶ εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ προσήνεγκα¹⁷ αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς 16

σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.¹⁸ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 17

Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ¹⁹ γενεὰ²⁰ ἄπιστος²¹ καὶ διεστραμμένη,²² ἕως πότε²³

¹ σφόδρα, exceedingly, greatly. ² ἥπτομαι, touch or handle. ³ ἐπαίρω, lift up, raise. ⁴ ἐντέλλομαι, command, give orders. ⁵ ὄραμα, τος, τό, vision, spectacle. ⁶ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁷ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ⁸ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁹ πάσχω, suffer, am acted upon. ¹⁰ συνίημι, understand, consider. ¹¹ βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. ¹² γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ¹³ ἐλεέω, have mercy, pity. ¹⁴ σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. ¹⁵ κακῶς, badly, evilly. ¹⁶ πολλάκις, often, many times. ¹⁷ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁸ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁹ ὦ, Oh! omega. ²⁰ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ²¹ ἄπιστος, unbelieving, faithless. ²² διαστρέφω, distort, pervert. ²³ πότε, when? at what time?

ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; Ἔως πότε¹ ἀνέξομαι² ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
 Καὶ ἐπετίμησεν³ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, 18
 καὶ ἐθεραπεύθη⁴ ὁ παῖς⁵ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες 19
 οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν
 ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν⁶ ὑμῶν. 20
 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον⁷ σινάπεως,⁸ ἐρεῖτε
 τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι⁹ ἐντεῦθεν¹⁰ ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται:⁹ καὶ
 οὐδὲν ἀδυνατήσει¹¹ ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος¹² οὐκ ἐκπορεύεται¹³ εἰ μὴ 21
 ἐν προσευχῇ¹⁴ καὶ νηστείᾳ.¹⁵

Ἀναστρεφόμενων¹⁶ δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 22
 Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ 23
 ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ
 ἐλυπήθησαν¹⁷ σφόδρα.¹⁸

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ,¹⁹ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα²⁰ 24
 λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ²¹ τὰ
 δίδραχμα;²⁰ Λέγει, Ναί.²² Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, 25
 προέφθασεν²³ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; Οἱ
 βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη²⁴ ἢ κῆνσον;²⁵ Ἀπὸ

¹ πότε, when? at what time? ² ἀνέχομαι, endure, bear with. ³ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁴ θεραπεύω, heal, care for. ⁵ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ⁶ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ⁷ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ⁸ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ⁹ μεταβαίνω, depart, leave. ¹⁰ ἐντεῦθεν, hence, on each side. ¹¹ ἀδυνατέω, be unable, be impossible. ¹² γένος, ους, τό, race, kind. ¹³ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹⁴ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹⁵ νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. ¹⁶ ἀναστρέφω, return, live. ¹⁷ λυπέω, grieve, pain. ¹⁸ σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹⁹ Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. ²⁰ δίδραχμον, ου, τό, double drachma, double-drachma. ²¹ τελέω, finish, fulfill. ²² ναί, yes, truly. ²³ προφθάνω, anticipate, come before. ²⁴ τέλος, ους, τό, end, purpose. ²⁵ κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax.

τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;¹ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ 26
 τῶν ἀλλοτριῶν.¹ Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα² γέ³ ἐλεύθεροί⁴ εἰσιν οἱ
 υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν⁵ αὐτούς, πορευθεῖς εἰς τὴν θάλασσαν 27
 βάλε ἄγκιστρον,⁶ καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν⁷ ἄρον· καὶ
 ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα·⁸ ἐκείνον λαβὼν δὸς
 αὐτοῖς ἀντὶ⁹ ἑμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα¹⁰ 18
 μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; Καὶ προσκαλεσάμενος¹¹ ὁ 2
 Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 3
 ὑμῖν, ἂν μὴ στραφῇτε¹² καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε
 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὅστις οὖν ταπεινώσει¹³ ἑαυτὸν ὡς 4
 τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5
 Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
 δέχεται· ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ⁵ ἓνα τῶν μικρῶν¹⁴ τούτων τῶν 6
 πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει¹⁵ αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ¹⁶ μύλος¹⁷ ὄνικος
 εἰς τὸν τράχηλον¹⁹ αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ²⁰ ἐν τῷ πελάγει²¹ τῆς
 θαλάσσης. Οὐαὶ²² τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·²³ ἀνάγκη²⁴ γάρ 7
 ἐστὶν ἔλθειν τὰ σκάνδαλα·²³ πλὴν²⁵ οὐαὶ²² τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ
 τὸ σκάνδαλον²³ ἔρχεται. Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει⁵ 8

¹ ἀλλότριος, strange, foreign. ² ἄρα, so, then. ³ γέ, indeed, at least. ⁴ ἐλεύθερος, free, delivered from obligation. ⁵ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁶ ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. ⁷ ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. ⁸ στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. ⁹ ἀντί, instead of, in place of. ¹⁰ ἄρα, so? (introduces a question). ¹¹ προσκαλέω, summon. ¹² στρέφω, turn, am converted. ¹³ ταπεινός, humble, humiliate. ¹⁴ μικρός, small, little. ¹⁵ συμφέρω, bring together, it is profitable. ¹⁶ κρεμάννυμι, hang, hang up. ¹⁷ μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. ¹⁸ ὄνικος, of or for an ass. ¹⁹ τράχηλος, ου, ὁ, neck. ²⁰ καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. ²¹ πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea. ²² οὐαὶ, woe! alas! woe! ²³ σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ²⁴ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ²⁵ πλὴν, however, but.

σε, ἔκκοψον¹ αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλὸν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς
 τὴν ζωὴν χωλὸν² ἢ κυλλόν,³ ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα
 βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει⁴ 9
 σε, ἔξελε⁵ αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: καλὸν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον⁶
 εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
 γέενναν⁷ τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε⁸ ἑνὸς τῶν μικρῶν⁹ 10
 τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς
 βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ἦλθεν 11
 γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; Ἐὰν 12
 γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν¹⁰ πρόβατα,¹¹ καὶ πλανηθῇ¹² ἐν ἑξ αὐτῶν:
 οὐχὶ ἀφείς τὰ ἑνενήκοντα ἑννέα,¹³ ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
 πλανώμενον;¹² Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 13
 χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἑνενήκοντα ἑννέα¹³ τοῖς μὴ
 πεπλανημένοις.¹² Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν¹⁴ τοῦ πατρὸς 14
 ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν⁹ τούτων.

Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ¹⁵ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον¹⁶ αὐτὸν 15
 μεταξὺ¹⁷ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου.¹⁸ Ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας¹⁹ τὸν
 ἀδελφόν σου: ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε²⁰ μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο, 16
 ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων²¹ ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥήμα: ἐὰν δὲ 17

¹ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ² χωλός, lame, deprived of a foot. ³ κυλλός, crippled, lame. ⁴ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁵ ἔξαιρέω, take out, deliver. ⁶ μονόφθαλμος, one-eyed. ⁷ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ⁸ καταφρονέω, think little of, despise. ⁹ μικρός, small, little. ¹⁰ ἑκατόν, hundred, 100. ¹¹ πρόβατον, ου, τό, sheep. ¹² πλανᾶω, deceive, lead astray. ¹³ ἑννέα, nine, 9. ¹⁴ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁵ ἁμαρτάνω, sin. ¹⁶ ἐλέγχω, convict, reprove. ¹⁷ μεταξὺ, between, after. ¹⁸ μόνος, only, alone. ¹⁹ κερδαίνω, gain, win. ²⁰ παραλαμβάνω, receive, take. ²¹ μάρτυς, υρος, ό, witness.

παρακούσῃ¹ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ: ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας
 παρακούσῃ,¹ ἔστω σοι ὥσπερ² ὁ ἐθνικός³ καὶ ὁ τελώνης.⁴ Ἀμὴν λέγω 18
 ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε⁵ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα⁵ ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ
 ὅσα ἐὰν λύσητε⁶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα⁶ ἐν τῷ οὐρανῷ. Πάλιν 19
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν⁷ ἐπὶ τῆς γῆς περὶ
 παντὸς πράγματος⁸ οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ
 πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Οὗ⁹ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι 20
 εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις¹⁰ ἁμαρτήσῃ¹¹ 21
 εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἔως ἐπτάκις;¹² Λέγει αὐτῷ 22
 ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις,¹² ἀλλ' ἕως ἐβδομηκοντάκις¹³
 ἐπτά. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη¹⁴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 23
 βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συναῖραι¹⁵ λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24
 Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,¹⁵ προσηνέχθη¹⁶ αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης¹⁷
 μυρίων¹⁸ ταλάντων.¹⁹ Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι²⁰ ἐκέλευσεν²¹ 25
 αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι,²² καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ
 τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι.²⁰ Πесὼν οὖν ὁ δούλος 26
 προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, μακροθύμησον²³ ἐπ' ἐμοί, καὶ
 πάντα σοι ἀποδώσω.²⁰ Σπλαγχνισθεῖς²⁴ δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου 27

¹ παρακούω, overhear, listen. ² ὥσπερ, just as, even as. ³ ἐθνικός, Gentile, pagan. ⁴ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁵ δέω, bind, tie.
⁶ λύω, untie, loose. ⁷ συμφωνέω, agree with, agree together. ⁸ πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. ⁹ οὗ, where, when. ¹⁰ ποσάκις, how often? how often.
¹¹ ἁμαρτάνω, sin. ¹² ἐπτάκις, seven times. ¹³ ἐβδομηκοντάκις, seventy times. ¹⁴ ὡμοίω, make like, liken. ¹⁵ συναίρω, settle accounts,
 make a reckoning. ¹⁶ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁷ ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. ¹⁸ μυρίοι, ten thousand, innumerable. ¹⁹ τάλαντον, ου, τό,
 talent, talent of silver or gold. ²⁰ ἀποδίδωμι, give back, pay. ²¹ κελεύω, order, command. ²² πιπράσκω, sell. ²³ μακροθυμέω, be patient, suffer long.
²⁴ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.

ἐκεῖνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον¹ ἀφῆκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ 28
 δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων² αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν³ αὐτῷ
 ἑκατὸν⁴ δηνάρια,⁵ καὶ κρατήσας⁶ αὐτὸν ἔπνιγεν,⁷ λέγων, Ἀπόδος⁸ μοι
 εἴ τι ὀφείλεις.³ Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος² αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ 29
 παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον⁹ ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω⁸
 σοι. Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν,¹⁰ 30
 ἕως οὔ ἀποδῶ⁸ τὸ ὀφειλόμενον.³ Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι² αὐτοῦ τὰ 31
 γενόμενα ἐλυπήθησαν¹¹ σφόδρα:¹² καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν¹³ τῷ
 κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος¹⁴ αὐτὸν ὁ 32
 κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν¹⁵
 ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ¹⁶ παρεκάλεσάς με: οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι¹⁷ 33
 τὸν σύνδουλόν² σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα;¹⁷ Καὶ ὀργισθεῖς¹⁸ ὁ κύριος 34
 αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτόν τοῖς βασανισταῖς,¹⁹ ἕως οὔ ἀποδῶ⁸ πᾶν τὸ
 ὀφειλόμενον³ αὐτῷ. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος²⁰ ποιήσει 35
 ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν
 ὑμῶν τὰ παραπτώματα²¹ αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν²² ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν²³ 19
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια²⁴ τῆς Ἰουδαίας²⁵ πέραν²⁶ τοῦ
 Ἰορδάνου.²⁷ Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν²⁸ 2

¹ δάνειον, ου, τό, loan, debt. ² σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. ³ ὀφείλω, owe, ought. ⁴ ἑκατόν, hundred, 100. ⁵ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁶ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁷ πνίγω, choke, strangle. ⁸ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁹ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ¹⁰ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ¹¹ λυπέω, grieve, pain. ¹² σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹³ διασαφένω, report, explain. ¹⁴ προσκαλέω, summon. ¹⁵ ὀφειλή, ἡς, ἡ, debt, duty. ¹⁶ ἐπεὶ, when, since. ¹⁷ ἐλεέω, have mercy, pity. ¹⁸ ὀργίζω, irritate, provoke. ¹⁹ βασανιστής, οὔ, ὁ, jailer, torturer. ²⁰ ἐπουράνιος, heavenly, celestial. ²¹ παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ²² τελέω, finish, fulfill. ²³ μεταίρω, go away, depart. ²⁴ ὄριον, ου, τό, boundary, region. ²⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²⁶ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ²⁷ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ²⁸ θεραπεύω, heal, care for.

αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες¹ αὐτόν, 3
καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν² ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ 4
ἀνέγνωτε⁴ ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν⁵ καὶ θῆλυ⁶ ἐποίησεν αὐτούς,
καὶ εἶπεν, Ὅτι ἐνεκεν⁷ τούτου καταλείψει⁸ ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ 5
τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται⁹ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται
οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὡστε οὐκέτι¹⁰ εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὁ 6
οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν,¹¹ ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.¹² Λέγουσιν αὐτῷ, Τί 7
οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο¹³ δοῦναι βιβλίον¹⁴ ἀποστασίου,¹⁵ καὶ
ἀπολύσαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν 8
ὑμῶν ἐπέτρεψεν¹⁷ ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν: ἀπ' ἀρχῆς δὲ
οὐ γέγονεν οὕτως. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα 9
αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,¹⁸ καὶ γαμήσῃ¹⁹ ἄλλην, μοιχᾶται:²⁰ καὶ ὁ
ἀπολελυμένην γαμήσας¹⁹ μοιχᾶται.²⁰ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 10
αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία³ τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ
συμφέρι²¹ γαμήσαι.¹⁹ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν²² τὸν 11
λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,²³ οἵτινες ἐκ 12
κοιλίας²⁴ μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,²³ οἵτινες
εὐνουχίσθησαν²⁵ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,²³ οἵτινες

¹ πειράζω, test, tempt. ² ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ³ αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ⁴ ἀναγινώσκω, read. ⁵ ἄρσεν, male. ⁶ θῆλυς, female, woman. ⁷ ἐνεκεν, for the sake of, on account of. ⁸ καταλείπω, leave, leave behind. ⁹ προσκολλάω, join closely, cleave to. ¹⁰ οὐκέτι, no longer, no more. ¹¹ συζεύγνυμι, join together, unite. ¹² χωρίζω, separate, depart. ¹³ ἐντέλλομαι, command, give orders. ¹⁴ βιβλίον, ου, τό, book, scroll. ¹⁵ ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. ¹⁶ σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. ¹⁷ ἐπιτρέπω, permit, allow. ¹⁸ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ¹⁹ γαμέω, marry. ²⁰ μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. ²¹ συμφέρω, bring together, it is profitable. ²² χωρέω, make room for, hold. ²³ εὐνοῦχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. ²⁴ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ²⁵ εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate.

εὐνούχισαν¹ ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος
χωρεῖν² χωρεῖτω.²

Τότε προσηνέχθη³ αὐτῷ παιδιά, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ⁴ αὐτοῖς, καὶ 13
προσεύξεται: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν⁵ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 14
Ἄφετε τὰ παιδιά, καὶ μὴ κωλύετε⁶ αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με: τῶν γὰρ
τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθείς⁴ αὐτοῖς τὰς 15
χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.⁷ Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, 16
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ 17
εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Εἰ
δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ, 18
Ποίας;⁸ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις:⁹ οὐ μοιχεύσεις:¹⁰ οὐ
κλέψεις:¹¹ οὐ ψευδομαρτυρήσεις:¹² τίμα¹³ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: 19
καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον¹⁴ σου ὡς σεαυτόν.¹⁵ Λέγει αὐτῷ ὁ 20
νεανίσκος,¹⁶ Πάντα ταῦτα ἐφυλάξαμην¹⁷ ἐκ νεότητός¹⁸ μου: τί ἔτι
ὑστερῶ;¹⁹ Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος²⁰ εἶναι, ὕπαγε, 21
πώλησόν²¹ σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς,²² καὶ ἔξεις θησαυρὸν²³
ἐν οὐρανῷ: καὶ δεῦρο,²⁴ ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος¹⁶ τὸν 22
λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος:²⁵ ἦν γὰρ ἔχων κτήματα²⁶ πολλά.

¹ εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate. ² χωρέω, make room for, hold. ³ προσφέρω, bring to, offer. ⁴ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁵ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁶ κωλύω, forbid, hinder. ⁷ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁸ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁹ φονεύω, kill, murder. ¹⁰ μοιχεύω, commit adultery. ¹¹ κλέπτω, steal. ¹² ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ¹³ τιμάω, honor, value at a price. ¹⁴ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ¹⁵ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁶ νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. ¹⁷ φυλάσσω, guard, keep. ¹⁸ νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. ¹⁹ ὑστερέω, lack, need. ²⁰ τέλειος, complete, perfect. ²¹ πωλέω, sell. ²² πτωχός, poor, poor man (as a noun). ²³ θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ²⁴ δεῦρο, until now, come here! ²⁵ λυπέω, grieve, pain. ²⁶ κτήμα, ος, τό, possession, piece of property.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως 23
 πλούσιος² εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ 24
 λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν³ ἐστὶν κάμηλον⁴ διὰ τρυπήματος⁵ ῥαφίδος⁶
 διελθεῖν,⁷ ἢ πλούσιον² εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25
 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο⁸ σφόδρα,⁹ λέγοντες,
 Τίς ἄρα¹⁰ δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας¹¹ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 26
 Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν¹² ἐστίν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα 27
 καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα¹⁰ ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 28
 αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ
 παλιγγενεσίᾳ¹⁴ ὅταν καθίσῃ¹⁵ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης
 αὐτοῦ, καθίσεσθε¹⁵ καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς
 δώδεκα φυλὰς¹⁶ τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, 29
 ἢ ἀδελφάς,¹⁷ ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,¹⁸
 ἕνεκεν¹⁹ τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα²⁰ λήψεται, καὶ ζωὴν
 αἰώνιον κληρονομήσει.²¹ Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ 30
 ἔσχατοι πρῶτοι.

¹δυσκόλως, with difficulty, hardly. ²πλούσιος, rich. ³εὐκοπώτερον, easier. ⁴κάμηλος, ου, ό, camel. ⁵τρυπήμα, ατος, τό, hole, eye of a needle. ⁶ῥαφίς, ίδος, ή, needle. ⁷διέρχομαι, cross over, pass through. ⁸ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ⁹σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹⁰ἄρα, so? (introduces a question). ¹¹ἐμβλέπω, look at, look into. ¹²ἀδύνατος, impossible, unable. ¹³δυνατός, powerful, possible. ¹⁴παλιγγενεσία, ας, ή, renewal, rebirth. ¹⁵καθίζω, seat, sit. ¹⁶φυλή, ής, ή, tribe, race. ¹⁷ἀδελφή, ής, ή, sister. ¹⁸ἀγρός, ου, ό, field, farm. ¹⁹ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ²⁰ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. ²¹κληρονομέω, inherit, obtain.

Ὅμοιά¹ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,² **20**
 ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα³ πρωΐ⁴ μισθώσασθαι⁵ ἐργάτας⁶ εἰς τὸν ἀμπελῶνα⁷
 αὐτοῦ. Καὶ συμφωνήσας⁸ μετὰ τῶν ἐργατῶν⁶ ἐκ δηναρίου⁹ τὴν **2**
 ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα⁷ αὐτοῦ. Καὶ ἐξελθὼν **3**
 περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ¹⁰ ἀργούς¹¹· καὶ **4**
 ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὃ ἐὰν ᾖ
 δίκαιον δώσω ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην¹² καὶ **5**
 ἐνάτην¹³ ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.¹⁴ Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην¹⁵ ὥραν **6**
 ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς,¹¹ καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε
 ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;¹¹ Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς **7**
 ἐμισθώσατο.⁵ Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,⁷
 καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας¹⁶ δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος **8**
 τοῦ ἀμπελῶνος⁷ τῷ ἐπιτρόπῳ¹⁷ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,⁶ καὶ
 ἀπόδος¹⁸ αὐτοῖς τὸν μισθόν,¹⁹ ἄρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
 πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην¹⁵ ὥραν ἔλαβον ἀνὰ²⁰ **9**
 δηνάριον.⁹ Ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι ἐνόμισαν²¹ ὅτι πλείονα λήψονται: **10**
 καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ²⁰ δηνάριον.⁹ Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον²² κατὰ **11**
 τοῦ οἰκοδεσπότου,² λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν **12**
 ἐποίησαν, καὶ ἴσους²³ ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασιν²⁴ τὸ
 βάρος²⁵ τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.²⁶ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ **13**

¹ ὅμοιος, like, similar. ² οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ³ ἅμα, at the same time. ⁴ πρωΐ, early in the morning, at dawn. ⁵ μισθώω, hire, hire out. ⁶ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ⁷ ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. ⁸ συμφωνέω, agree with, agree together. ⁹ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ¹⁰ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹¹ ἀργός, inactive, idle. ¹² ἕκτος, sixth. ¹³ ἕνατος, ninth. ¹⁴ ὡσαύτως, likewise. ¹⁵ ἐνδέκατος, eleventh. ¹⁶ ὄψιος, late. ¹⁷ ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. ¹⁸ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁹ μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. ²⁰ ἀνά, upwards, upon. ²¹ νομίζω, suppose, think. ²² γογγύζω, mutter, murmur. ²³ ἴσος, equal, identical. ²⁴ βαστάζω, bear, carry. ²⁵ βάρος, ους, τό, burden, weight. ²⁶ καύσων, ὠνος, ὁ, burning heat, scorching heat.

αὐτῶν, Ἐταῖρε,¹ οὐκ ἀδικῶ² σε: οὐχὶ δηναρίου³ συμφώνησάς⁴ μοι; 14
 Ἄρον τὸ σὸν⁵ καὶ ὕπαγε: θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.
 Ἦ οὐκ ἔξεστίν⁶ μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου 15
 πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι 16
 πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι: πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,⁷ ὀλίγοι⁸ δὲ
 ἐκλεκτοί.⁹ Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν¹⁰ 17
 τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδού, 18
 ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ
 κατακρινούσιν¹¹ αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς 19
 ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι¹² καὶ μαστιγῶσαι¹³ καὶ σταυρῶσαι:¹⁴ καὶ τῇ
 τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου¹⁵ μετὰ τῶν υἱῶν 20
 αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί 21
 θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν¹⁶ οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ
 δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ ἐυωνύμων¹⁷ σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε
 πιεῖν τὸ ποτήριον¹⁸ ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα¹⁹ ὃ ἐγὼ
 βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. Καὶ λέγει 23
 αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν¹⁸ μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα¹⁹ ὃ ἐγὼ

¹ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ² ἀδικέω, do wrong, harm. ³ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁴ συμφωνέω, agree with, agree together. ⁵ σός, your, yours. ⁶ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁷ κλητός, called, summoned. ⁸ ὀλίγος, little, few. ⁹ ἐκλεκτός, chosen, elect. ¹⁰ παραλαμβάνω, receive, take. ¹¹ κατακρίνω, condemn. ¹² ἐμπαίζω, mock. ¹³ μαστιγῶ, whip, lash. ¹⁴ σταυρόω, crucify. ¹⁵ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ¹⁶ καθίζω, seat, sit. ¹⁷ ἐυώνυμος, of good name, euph. for left. ¹⁸ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ¹⁹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.

βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι¹ ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ
 εὐωνύμων² μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται³ ὑπὸ τοῦ
 πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα⁴ ἠγανάκτησαν⁵ περὶ τῶν δύο 24
 ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος⁶ αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι 25
 οἱ ἄρχοντες⁷ τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν⁸ αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι
 κατεξουσιάζουσιν⁹ αὐτῶν. Οὐχ οὕτως¹⁰ δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὅς ἐάν 26
 θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος:¹¹ καὶ ὅς ἐάν θέλῃ 27
 ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ¹² ὁ υἱὸς τοῦ 28
 ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,¹³ ἀλλὰ διακονῆσαι,¹³ καὶ δοῦναι
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον¹⁴ ἀντὶ¹⁵ πολλῶν.
 Καὶ ἐκπορευομένων¹⁶ αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος 29
 πολὺς. Καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες 30
 ὅτι Ἰησοῦς παράγει,¹⁷ ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον¹⁸ ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς
 Δαυίδ. Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν¹⁹ αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.²⁰ Οἱ δὲ 31
 μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον¹⁸ ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. Καὶ 32
 στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν²¹ αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33
 Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. 34
 Σπλαγχνισθεὶς²² δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο²³ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν: καὶ
 εὐθέως ἀνέβλεψαν²⁴ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

¹ καθίζω, seat, sit. ² εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ³ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁴ δέκα, ten, 10. ⁵ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ⁶ προσκαλέω, summon. ⁷ ἀρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ⁸ κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. ⁹ κατεξουσιάζω, exercise authority over. ¹⁰ οὕτως, thus, so. ¹¹ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ¹² ὥσπερ, just as, even as. ¹³ διακονέω, serve, minister. ¹⁴ λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. ¹⁵ ἀντὶ, instead of, in place of. ¹⁶ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹⁷ παράγω, pass by, depart. ¹⁸ ἐλέέω, have mercy, pity. ¹⁹ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁰ σιωπάω, be silent, keep silence. ²¹ φωνέω, call, crow. ²² σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ²³ ἅπτομαι, touch or handle. ²⁴ ἀναβλέπω, look up, receive sight.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν¹ εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγή² πρὸς τὸ **21**
 ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,³ τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, λέγων **2**
 αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην⁴ τὴν ἀπέναντι⁵ ὑμῶν, καὶ εὐθέως
 εὐρήσετε ὄνον⁶ δεδεμένην,⁷ καὶ πῶλον⁸ μετ' αὐτῆς· λύσαντες⁹
 ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν **3**
 χρεῖαν¹⁰ ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, **4**
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Εἶπατε τῇ **5**
 θυγατρὶ¹¹ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς¹² καὶ
 ἐπιβεβηκώς¹³ ἐπὶ ὄνον⁶ καὶ πῶλον⁸ υἱὸν ὑποζυγίου.¹⁴ Πορευθέντες δὲ **6**
 οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν¹⁵ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **7**
 ἤγαγον τὴν ὄνον⁶ καὶ τὸν πῶλον·⁸ καὶ ἐπέθηκαν¹⁶ ἐπάνω¹⁷ αὐτῶν τὰ
 ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν¹⁸ ἐπάνω¹⁷ αὐτῶν. Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος **8**
 ἔστρωσαν¹⁹ ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον²⁰ κλάδους
 ἀπὸ τῶν δένδρων,²² καὶ ἐστρώννουν¹⁹ ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ **9**
 προάγοντες²³ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ²⁴ τῷ
 υἱῷ Δαυὶδ· εὐλογημένος²⁵ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ²⁴
 ἐν τοῖς ὑψίστοις.²⁶ Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη²⁷ **10**
 πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός **11**
 ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ²⁸ τῆς Γαλιλαίας.

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. ³ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁴ κώμη, ης, ἡ, village. ⁵ ἀπέναντι, over against, before. ⁶ ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. ⁷ δέω, bind, tie. ⁸ πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ⁹ λύω, untie, loose. ¹⁰ χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. ¹¹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹² πραῦς, gentle, mild. ¹³ ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. ¹⁴ ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. ¹⁵ προστάσσω, command, order. ¹⁶ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁷ ἐπάνω, above, over (gen). ¹⁸ ἐπικαθίζω, sit, sit down. ¹⁹ στρώννω, spread, furnish. ²⁰ κόπτω, strike, smite. ²¹ κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ²² δένδρον, ου, τό, tree. ²³ προάγω, lead forth, go before. ²⁴ ὠσαννά, hosanna. ²⁵ εὐλογέω, bless. ²⁶ ὑψιστος, highest, most high. ²⁷ σείω, shake. ²⁸ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς ¹²
 πωλοῦντας ¹ καὶ ἀγοράζοντας ² ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας ³ τῶν
 κολλυβιστῶν ⁴ κατέστρεψεν, ⁵ καὶ τὰς καθέδρας ⁶ τῶν πωλούντων ¹ τὰς
 περιστεράς. ⁷ Καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος ¹³
 προσευχῆς ⁸ κληθήσεται: ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ⁹
 ληστῶν. ¹⁰ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ ¹¹ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ ¹⁴
 ἐθεράπευσεν ¹² αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ ¹⁵
 θαυμάσια ¹³ ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας ¹⁴ κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 λέγοντας, Ὡσαννὰ ¹⁵ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν, ¹⁶ καὶ εἶπον αὐτῷ, ¹⁶
 Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί: ¹⁷
 οὐδέποτε ¹⁸ ἀνέγνωτε ¹⁹ ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων ²⁰ καὶ θηλαζόντων ²¹
 κατηρτίσω ²² αἶνον; ²³ Καὶ καταλιπὼν ²⁴ αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς ¹⁷
 πόλεως εἰς Βηθανίαν, ²⁵ καὶ ἡύλίσθη ²⁶ ἐκεῖ.

Πρωῖας ²⁷ δὲ ἐπανάγων ²⁸ εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν. ²⁹ Καὶ ἰδὼν συκῆν ³⁰ ¹⁸
 μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ
 φύλλα ³¹ μόνον: καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ³² ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς
 τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη ³³ παραχρῆμα ³⁴ ἡ συκῆ. ³⁰ Καὶ ἰδόντες οἱ ²⁰
 μαθηταὶ ἐθαύμασαν, ³⁵ λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ³⁴ ἐξηράνθη ³³ ἡ

¹ πωλέω, sell. ² ἀγοράζω, buy. ³ τράπεζα, ἡς, ἡ, table. ⁴ κολλυβιστής, οὐ, ὁ, moneychanger, money-changer. ⁵ καταστρέφω, overturn, destroy. ⁶ καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. ⁷ περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. ⁸ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ⁹ σπήλαιον, ου, τό, cave, den. ¹⁰ ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. ¹¹ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹² θεράπεύω, heal, care for. ¹³ θαυμάσιος, wonderful, remarkable. ¹⁴ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹⁵ ὡσαννά, hosanna. ¹⁶ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ¹⁷ ναί, yes, truly. ¹⁸ οὐδέποτε, never. ¹⁹ ἀναγινώσκω, read. ²⁰ νήπιος, infant, child. ²¹ θηλάζω, suckle, nurse. ²² καταρτίζω, mend, fit. ²³ αἶνος, ου, ὁ, praise. ²⁴ καταλείπω, leave, leave behind. ²⁵ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ²⁶ αὐλίζομαι, spend the night, lodge. ²⁷ πρωῖα, ας, ἡ, early morning. ²⁸ ἐπανάγω, put out (to sea), return. ²⁹ πεινάω, hunger, am hungry. ³⁰ συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. ³¹ φύλλον, ου, τό, leaf. ³² μηκέτι, no longer. ³³ ξηραίνω, dry up, parch. ³⁴ παραχρῆμα, immediately, instantly. ³⁵ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

συκῇ;¹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν 21
 ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε,² οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς¹ ποιήσετε,
 ἀλλὰ καὶ³ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν
 θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ,⁴ 22
 πιστεύοντες, λήψετε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς 23
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ⁵ ἐξουσίᾳ ταῦτα
 ποιεῖς; Καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 24
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ
 μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ⁵ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα⁶ 25
 Ἰωάννου πόθεν⁷ ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο⁸
 παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί
 οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, 26
 φοβούμεθα τὸν ὄχλον: πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς
 προφήτην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφη 27
 αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ⁵ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28
 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ
 πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὑπάγε, σήμερον⁹ ἐργάζου¹⁰ ἐν τῷ ἀμπελῶνι¹¹
 μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω: ὕστερον¹² δὲ μεταμεληθεὶς,¹³ 29
 ἀπήλθεν. Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ¹⁴ εἶπεν ὡσαύτως.¹⁵ Ὁ δὲ 30

¹ συκῇ, ἡς, ἡ, fig tree. ² διακρίνω, discriminate, judge. ³ καὶ, and if, even if. ⁴ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ⁵ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁶ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ⁷ πόθεν, from where? whence. ⁸ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁹ σήμερον, today, now. ¹⁰ ἐργάζομαι, work, word. ¹¹ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ¹² ὕστερον, lastly, afterward. ¹³ μεταμέλομαι, regret, repent. ¹⁴ δεύτερος, second. ¹⁵ ὡσαύτως, likewise.

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο 31
 ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι¹ καὶ αἱ πόρναι²
 προάγουσιν³ ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμᾶς 32
 Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ
 τελῶναι¹ καὶ αἱ πόρναι² ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ
 μετεμελήθητε⁴ ὕστερον⁵ τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης,⁶ ὅστις 33
 ἐφύτευσεν⁷ ἀμπελῶνα,⁸ καὶ φραγμὸν⁹ αὐτῷ περιέθηκεν,¹⁰ καὶ ὠρυξεν
 ἐν αὐτῷ ληνόν,¹² καὶ ὠκοδόμησεν¹³ πύργον,¹⁴ καὶ ἐξέδοτο¹⁵ αὐτὸν
 γεωργοῖς,¹⁶ καὶ ἀπεδήμησεν.¹⁷ Ὅτε δὲ ἤγγισεν¹⁸ ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, 34
 ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς,¹⁶ λαβεῖν τοὺς
 καρπούς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ¹⁶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν 35
 μὲν ἔδειραν,¹⁹ ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.²⁰ Πάλιν 36
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων: καὶ ἐποίησαν
 αὐτοῖς ὡσαύτως.²¹ Ὑστερον⁵ δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν 37
 αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται²² τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ¹⁶ 38
 ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:²³ δεῦτε,
 ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ κατάσχωμεν²⁵ τὴν κληρονομίαν²⁶ αὐτοῦ. 39

¹ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ² πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ³ προάγω, lead forth, go before. ⁴ μεταμέλομαι, regret, repent. ⁵ ὕστερον, lastly, afterward. ⁶ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ⁷ φυτεύω, plant. ⁸ ἀμπελῶν, ὦνος, ὁ, vineyard. ⁹ φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. ¹⁰ περιτίθηναι, place around, put around. ¹¹ ὀρύσσω, dig, dig out. ¹² ληνός, οὔ, ἡ, wine press, winepress. ¹³ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁴ πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. ¹⁵ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ¹⁶ γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. ¹⁷ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ¹⁸ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁹ δέρω, beat, flay. ²⁰ λιθοβολέω, pelt with stones, stone. ²¹ ὡσαύτως, likewise. ²² ἐντρέπω, turn about, reverence. ²³ κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. ²⁴ δεῦτε, come!. ²⁵ κατέχω, hold back, hold fast. ²⁶ κληρονομία, ας, ἡ, inheritance.

Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος¹ καὶ ἀπέκτειναν. 40

Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,¹ τί ποιήσῃ τοῖς γεωργοῖς²

ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς³ ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν 41

ἀμπελῶνα¹ ἐκδώσεται⁴ ἄλλοις γεωργοῖς,² οἵτινες ἀποδώσουσιν⁵ αὐτῷ

τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 42

Οὐδέποτε⁶ ἀνέγνωτε⁷ ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν⁸ οἱ

οἰκοδομοῦντες,⁹ οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας:¹⁰ παρὰ κυρίου

ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ¹¹ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο 43

λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ

δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν 44

λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται:¹² ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει¹³ αὐτόν. 45

Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ

ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι,¹⁴ 46

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ¹⁵ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων, 22

Ὡμοιώθη¹⁶ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις

ἐποίησεν γάμος¹⁷ τῷ υἱῷ αὐτοῦ: καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ 3

καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,¹⁷ καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἰπατε τοῖς κεκλημένοις. 4

Ἴδού, τὸ ἄριστόν¹⁸ μου ἡτοίμασα,¹⁹ οἱ ταῦροί²⁰ μου καὶ τὰ σιτιστὰ²¹

¹ ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. ² γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. ³ κακῶς, badly, evilly. ⁴ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ⁵ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁶ οὐδέποτε, never. ⁷ ἀναγινώσκω, read. ⁸ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ⁹ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁰ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ¹¹ θαυμαστός, wonderful, marvelous. ¹² συνθλάω, break, break in pieces. ¹³ λικμάω, crush, scatter. ¹⁴ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁵ ἐπειδὴ, since, because. ¹⁶ ὁμοιόω, make like, liken. ¹⁷ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ¹⁸ ἄριστον, ου, τό, breakfast. ¹⁹ ἐτοιμάζω, I prepared. ²⁰ ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox. ²¹ σιτιστός, fattened.

τεθυμένα,¹ καὶ πάντα ἔτοιμα:² δεῦτε³ εἰς τοὺς γάμους.⁴ Οἱ δὲ 5
 ἀμελήσαντες⁵ ἀπήλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,⁶ ὁ δὲ εἰς τὴν
 ἐμπορίαν⁷ αὐτοῦ: οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες⁸ τοὺς δούλους αὐτοῦ 6
 ὕβρισαν⁹ καὶ ἀπέκτειναν. Καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη,¹⁰ 7
 καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα¹¹ αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς¹²
 ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.¹³ Τότε λέγει τοῖς δούλοις 8
 αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος⁴ ἔτοιμός² ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.
 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους¹⁵ τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρήτε, 9
 καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.⁴ Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς 10
 ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς: καὶ
 ἐπλήσθη¹⁶ ὁ γάμος⁴ ἀνακειμένων.¹⁷ Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς 11
 θεάσασθαι¹⁸ τοὺς ἀνακειμένους¹⁷ εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ
 ἐνδεδυμένον¹⁹ ἔνδυμα²⁰ γάμου:⁴ καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε,²¹ πῶς 12
 εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα²⁰ γάμου;⁴ Ὁ δὲ ἐφिमώθη.²² Τότε εἶπεν ὁ 13
 βασιλεὺς τοῖς διακόνοις,²³ Δῆσαντες²⁴ αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε
 αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος²⁵ τὸ ἐξώτερον:²⁶ ἐκεῖ ἔσται ὁ
 κλαυθμὸς²⁷ καὶ ὁ βρυγμὸς²⁸ τῶν ὀδόντων.²⁹ Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, 14
 ὀλίγοι³¹ δὲ ἐκλεκτοί.³²

¹ θύω, sacrifice, kill. ² ἔτοιμος, ready, prepared. ³ δεῦτε, come!. ⁴ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ⁵ ἀμελέω, neglect, be unconcerned. ⁶ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁷ ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. ⁸ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁹ ὑβρίζω, mistreat, insult. ¹⁰ ὀργίζω, irritate, provoke. ¹¹ στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. ¹² φονεύς, ἑως, ὁ, murderer. ¹³ ἐμπρήθω, burn, set on fire. ¹⁴ ἄξιος, worthy, deserving. ¹⁵ διέξοδος, ου, ἡ, outlet, way out. ¹⁶ πλήθω, fill. ¹⁷ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁸ θεάομαι, look at, behold. ¹⁹ ἐνδύω, put on, clothe. ²⁰ ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ²¹ ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ²² φιμώω, muzzle, silence. ²³ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ²⁴ δέω, bind, tie. ²⁵ σκότος, ους, τό, darkness. ²⁶ ἐξώτερος, outer, outside. ²⁷ κλαυθμός, οῦ, ὁ, weeping, lamentation. ²⁸ βρυγμός, οῦ, ὁ, biting, gnashing of teeth. ²⁹ ὀδούς, ὁ, tooth. ³⁰ κλητός, called, summoned. ³¹ ὀλίγος, little, few. ³² ἐκλεκτός, chosen, elect.

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον¹ ἔλαβον ὅπως αὐτὸν 15
 παγιδεύσωσιν² ἐν λόγῳ. Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς 16
 αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν,³ λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι
 ἀληθὴς⁴ εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει⁵
 σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. Εἰπὲ οὖν 17
 ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; Ἐξεστὶν⁶ δοῦναι κῆνσον⁷ Καίσαρι,⁸ ἢ οὐ; Γνοὺς δὲ 18
 ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν⁹ αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε,¹⁰ ὑποκριταί;¹¹ 19
 Ἐπιδείξατέ¹² μοι τὸ νόμισμα¹³ τοῦ κήνσου.⁷ Οἱ δὲ προσήνεγκαν¹⁴
 αὐτῷ δηνάριον.¹⁵ Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν¹⁶ αὕτη καὶ ἡ 20
 ἐπιγραφή;¹⁷ Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.⁸ Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε 21
 οὖν τὰ Καίσαρος⁸ Καίσαρι,⁸ καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες 22
 ἐθαύμασαν:¹⁹ καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,²⁰ οἱ λέγοντες μὴ 23
 εἶναι ἀνάστασιν,²¹ καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, 24
 Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει²² ὁ
 ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα²³ τῷ
 ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος 25
 γαμήσας²⁴ ἐτελεύτησεν:²⁵ καὶ μὴ ἔχων σπέρμα,²³ ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ὅμοίως²⁶ καὶ ὁ δεύτερος,²⁷ καὶ ὁ τρίτος, 26

¹ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ² παγιδεύω, ensnare, entrap. ³ Ἑρωδιανοί, ὦν, ὁ, Herodian, Herodians. ⁴ ἀληθής, true, unconcealed. ⁵ μέλει, it is a care, it concerns. ⁶ ἐξεστὶν, it is lawful, it is permitted. ⁷ κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ⁸ Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. ⁹ πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. ¹⁰ πειράζω, test, tempt. ¹¹ ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹² ἐπιδείκνυμι, show, prove. ¹³ νόμισμα, τος, τό, coin, money. ¹⁴ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁵ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ¹⁶ εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. ¹⁷ ἐπιγραφή, ἥς, ἡ, inscription, title. ¹⁸ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ²⁰ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ²¹ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ²² ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. ²³ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ²⁴ γαμέω, marry. ²⁵ τελευτάω, die, end. ²⁶ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁷ δεύτερος, second.

ἕως τῶν ἑπτὰ. Ὑστερον¹ δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν 27
 ἀναστάσει,² τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε,³ μὴ εἰδότες τὰς
 γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει² οὔτε 30
 γαμοῦσιν,⁴ οὔτε ἐκγαμίζονται,⁵ ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ
 εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως² τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε⁶ τὸ ῥηθὲν 31
 ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς 32
 Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ
 ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο⁷ ἐπὶ τῇ διδαχῇ⁸ 33
 αὐτοῦ.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν⁹ τοὺς Σαδδουκαίους,¹⁰ 34
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἕξ αὐτῶν νομικός,¹¹ 35
 πειράζων¹² αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, ποία¹³ ἐντολὴ μεγάλη ἐν 36
 τῷ νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐν 37
 ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ¹⁴ σου. 38
 Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα¹⁵ δὲ ὁμοία¹⁶ αὐτῇ, 39
 Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον¹⁷ σου ὡς σεαυτόν.¹⁸ Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν 40
 ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.¹⁹

¹ ὕστερον, lastly, afterward. ² ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ³ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁴ γαμέω, marry. ⁵ ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. ⁶ ἀναγινώσκω, read. ⁷ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ⁸ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁹ φιμώω, muzzle, silence. ¹⁰ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ¹¹ νομικός, pertaining to the law. ¹² πειράζω, test, tempt. ¹³ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁴ διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ¹⁵ δεύτερος, second. ¹⁶ ὅμοιος, like, similar. ¹⁷ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ¹⁸ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁹ κρεμάννυμι, hang, hang up.

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 41

Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος υἱὸς ἐστίν; Λέγουσιν αὐτῷ,

Τοῦ Δαυίδ. Λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν 43

καλεῖ, λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 44

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς¹ σου ὑποπόδιον² τῶν ποδῶν σου; Εἰ οὖν 45

Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο 46

αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέν³ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς

ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.⁴

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, λέγων, 23

Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας⁵ ἐκάθισαν⁶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ

Φαρισαῖοι· πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ 3

ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ

ποιοῦσιν. Δεσμεύουσιν⁷ γὰρ φορτία⁸ βαρέα⁹ καὶ δυσβάστακτα,¹⁰ καὶ 4

ἐπιτιθέασιν¹¹ ἐπὶ τοὺς ὤμους¹² τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ¹³

αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι¹⁴ αὐτά. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν 5

ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι¹⁵ τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν¹⁶ δὲ τὰ

φυλακτήρια¹⁷ αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν¹⁸ τὰ κράσπεδα¹⁹ τῶν ἱματίων

αὐτῶν· φιλοῦσιν²⁰ τε τὴν πρωτοκλισίαν²¹ ἐν τοῖς δείπνοις,²² καὶ τὰς 6

πρωτοκαθεδρίας²³ ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμούς²⁴ ἐν ταῖς 7

¹ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ² ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. ³ τολμάω, dare, endure. ⁴ οὐκέτι, no longer, no more. ⁵ καθέδρα, ας, ή, seat, chair. ⁶ καθίζω, seat, sit. ⁷ δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. ⁸ φορτίον, ου, τό, burden, load. ⁹ βαρύς, heavy, burdensome. ¹⁰ δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. ¹¹ ἐπιτίθωμι, lay upon, put. ¹² ὤμος, ου, ό, shoulder. ¹³ δάκτυλος, ου, ό, finger. ¹⁴ κινέω, move, stir. ¹⁵ θεάομαι, look at, behold. ¹⁶ πλατύνω, broaden, enlarge. ¹⁷ φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. ¹⁸ μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. ¹⁹ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ²⁰ φιλέω, love, kiss. ²¹ πρωτοκλισία, ας, ή, chief place. ²² δείπνον, ου, τό, supper, dinner. ²³ πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. ²⁴ ἀσπασμός, ου, ό, greeting, salutation.

ἀγοραῖς,¹ καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί, ραββί: ὑμεῖς δὲ 8
 μὴ κληθῆτε Ῥαββί: εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής,² ὁ χριστός:
 πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ 9
 τῆς γῆς: εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ 10
 κληθῆτε καθηγηταί:² εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής,² ὁ χριστός. Ὁ 11
 δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.³ Ὅστις δὲ ὑψώσῃ⁴ ἑαυτόν, 12
 ταπεινωθήσεται:⁵ καὶ ὅστις ταπεινώσῃ⁵ ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.⁴

Οὐαὶ⁶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁷ ὅτι κατεσθίετε⁸ 13
 τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,⁹ καὶ προφάσει¹⁰ μακρὰ¹¹ προσευχόμενοι: διὰ
 τοῦτο λήψεσθε περισσότερον¹² κρίμα.¹³ Οὐαὶ⁶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ 14
 Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁷ ὅτι κλείετε¹⁴ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
 ἔμπροσθεν¹⁵ τῶν ἀνθρώπων: ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
 εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ⁶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁷ ὅτι περιάγετε¹⁶ τὴν 15
 θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν¹⁷ ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον,¹⁸ καὶ ὅταν
 γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης¹⁹ διπλότερον²⁰ ὑμῶν.

¹ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ² καθηγητής, οὐ, ὁ, teacher, leader. ³ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ⁴ ὑψώω, lift up, exalt. ⁵ ταπεινώω, humble, humiliate. ⁶ οὐαί, woe! alas! woe! ⁷ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁸ κατεσθίω, eat up, devour. ⁹ χήρα, ας, ἡ, widow. ¹⁰ πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. ¹¹ μακρός, long, far distant. ¹² περισσός, excessive, abundant. ¹³ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ¹⁴ κλείω, shut, shut up. ¹⁵ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁶ περιάγω, lead around, go about. ¹⁷ ξηρός, dry, withered. ¹⁸ προσήλυτος, ου, ὁ, proselyte, convert. ¹⁹ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ²⁰ διπλούς, double, two-fold.

Οὐαὶ¹ ὑμῖν, ὀδηγοὶ² τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση³ ἐν τῷ ναῷ,⁴ 16
οὐδέν ἐστιν: ὅς δ' ἂν ὁμόση³ ἐν τῷ χρυσῷ⁵ τοῦ ναοῦ,⁴ ὀφείλει. ⁶ Μωροὶ 17
καὶ τυφλοί: τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός,⁵ ἢ ὁ ναὸς⁴ ὁ ἀγιάζων⁸ τὸν
χρυσόν;⁵ Καί, Ὅς ἂν ὁμόση³ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,⁹ οὐδέν ἐστιν: ὅς δ' 18
ἂν ὁμόση³ ἐν τῷ δώρῳ¹⁰ τῷ ἐπάνω¹¹ αὐτοῦ, ὀφείλει. ⁶ Μωροὶ⁷ καὶ 19
τυφλοί: τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον,¹⁰ ἢ τὸ θυσιαστήριον⁹ τὸ ἀγιάζον⁸ τὸ
δῶρον;¹⁰ Ὁ οὖν ὁμόσας³ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ⁹ ὁμνύει³ ἐν αὐτῷ καὶ ἐν 20
παῶσιν τοῖς ἐπάνω¹¹ αὐτοῦ: καὶ ὁ ὁμόσας³ ἐν τῷ ναῷ⁴ ὁμνύει³ ἐν αὐτῷ 21
καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι¹² αὐτόν: καὶ ὁ ὁμόσας³ ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει³ 22
ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω¹¹ αὐτοῦ.

Οὐαὶ¹ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,¹³ ὅτι ἀποδεκατοῦτε¹⁴ 23
τὸ ἡδύοσμον¹⁵ καὶ τὸ ἄνηθον¹⁶ καὶ τὸ κύμινον,¹⁷ καὶ ἀφήκατε τὰ
βαρύτερα¹⁸ τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν¹⁹ καὶ τὸν ἔλεον²⁰ καὶ τὴν πίστιν:
ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα²¹ μὴ ἀφιέναι. Ὅδηγοὶ² τυφλοί, οἱ 24
διυλίζοντες²² τὸν κώνωπα,²³ τὴν δὲ κάμηλον²⁴ καταπίνοντες.²⁵

Οὐαὶ¹ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,¹³ ὅτι καθαρίζετε²⁶ τὸ 25
ἔξωθεν²⁷ τοῦ ποτηρίου²⁸ καὶ τῆς παροψίδος,²⁹ ἔσωθεν³⁰ δὲ γέμουσιν³¹
ἐξ ἀρπαγῆς³² καὶ ἀδικίας.³³ Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον²⁶ πρῶτον τὸ 26

¹ οὐαί, woe! alas! woe! ² ὀδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. ³ ὁμνύω, swear, take an oath. ⁴ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ⁵ χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. ⁶ ὀφείλω, owe, ought. ⁷ μωρός, foolish, stupid. ⁸ ἀγιάζω, make holy, consecrate. ⁹ θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. ¹⁰ δῶρον, οὐ, τό, gift, present. ¹¹ ἐπάνω, above, over (gen). ¹² κατοικέω, inhabit, dwell. ¹³ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹⁴ ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. ¹⁵ ἡδύοσμον, οὐ, τό, mint, peppermint. ¹⁶ ἄνηθον, οὐ, τό, dill, anise. ¹⁷ κύμινον, οὐ, τό, cummin, cumin. ¹⁸ βαρύς, heavy, burdensome. ¹⁹ κρίσις, εὖς, ἡ, judgment, judging. ²⁰ ἔλεος, οὐς, ὁ, pity, mercy. ²¹ κάκεῖνος, and he, and she. ²² διυλίζω, filter out, strain out. ²³ κώνωψ, ὦπος, ὁ, gnat, mosquito. ²⁴ κάμηλος, οὐ, ὁ, camel. ²⁵ καταπίνω, drink down, swallow. ²⁶ καθαρίζω, cleanse, make clean. ²⁷ ἔξωθεν, from without, outside (gen). ²⁸ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ²⁹ παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. ³⁰ ἔσωθεν, from within, within. ³¹ γέμω, fill, am full of. ³² ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. ³³ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness.

ἐντός¹ τοῦ ποτηρίου² καὶ τῆς παροψίδος,³ ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτός⁴
αὐτῶν καθαρὸν.⁵

Οὐαὶ⁶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁷ ὅτι παρομοιάζετε⁸ 27
τάφοις⁹ κεκονιαμένοις,¹⁰ οἵτινες ἐξωθεν¹¹ μὲν φαίνονται¹² ὡραῖοι,¹³
ἔσωθεν¹⁴ δὲ γέμουσιν¹⁵ ὀστέων¹⁶ νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.¹⁷ 28
Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἐξωθεν¹¹ μὲν φαίνεσθε¹² τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν¹⁴ δὲ μεστοί¹⁸ ἐστε ὑποκρίσεως¹⁹ καὶ ἀνομίας.²⁰

Οὐαὶ⁶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⁷ ὅτι οἰκοδομεῖτε²¹ 29
τοὺς τάφους⁹ τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε²² τὰ μνημεῖα²³ τῶν
δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ 30
ἂν ἤμεν κοινωνοὶ²⁴ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὡστε 31
μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων²⁵ τοὺς προφῆτας: 32
καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον²⁶ τῶν πατέρων ὑμῶν. Ὁφεί, ²⁷ 33
γεννήματα²⁸ ἐχιδνῶν,²⁹ πῶς φύγητε³⁰ ἀπὸ τῆς κρίσεως³¹ τῆς γεέννης;³²
Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς³³ 34
καὶ γραμματεῖς: καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε,³⁴ καὶ ἐξ
αὐτῶν μαστιγώσετε³⁵ ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε³⁶ ἀπὸ
πόλεως εἰς πόλιν: ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον 35

¹ ἐντός, inside, among. ² ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ³ παροψίς, ἴδος, ἡ, dish, plate. ⁴ ἐκτός, aside from, besides. ⁵ καθαρός, clean, pure. ⁶ οὐαὶ, woe! alas! woe! ⁷ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁸ παρομοιάζω, be like, resemble. ⁹ τάφος, οὐ, ὁ, grave, tomb. ¹⁰ κονιάω, whitewash. ¹¹ ἐξωθεν, from without, outside (gen). ¹² φαίνω, shine, appear. ¹³ ὡραῖος, beautiful, fair. ¹⁴ ἔσωθεν, from within, within. ¹⁵ γέμω, fill, am full of. ¹⁶ ὀστέον, τό, bone. ¹⁷ ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. ¹⁸ μεστός, full. ¹⁹ ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. ²⁰ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ²¹ οἰκοδομέω, build up, construct. ²² κοσμέω, adorn, put into order. ²³ μνημεῖον, οὐ, τό, tomb, monument. ²⁴ κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. ²⁵ φονεύω, kill, murder. ²⁶ μέτρον, οὐ, τό, measure, measuring rod. ²⁷ ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. ²⁸ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ²⁹ ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. ³⁰ φεύγω, flee, escape. ³¹ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ³² γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ³³ σοφός, wise. ³⁴ σταυρόω, crucify. ³⁵ μαστιγώω, whip, lash. ³⁶ διώκω, pursue, persecute. ³⁷ ἐκχέω, pour out, shed.

ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἰβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
 Ζαχαρίου¹ υἱοῦ Βαραχίου,² ὃν ἐφονεύσατε³ μεταξύ⁴ τοῦ ναοῦ⁵ καὶ τοῦ
 θυσιαστηρίου.⁶ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει⁷ πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν 36
 γενεάν⁸ ταύτην.

Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ 37
 λιθοβολοῦσα⁹ τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις¹⁰ ἠθέλησα
 ἐπισυναγαγεῖν¹¹ τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον¹² ἐπισυνάγει¹¹ ὄρνις¹³ τὰ
 νοσσία¹⁴ ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,¹⁵ καὶ οὐκ ἠθέλησατε. Ἰδού, 38
 ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε 39
 ἀπ' ἄρτι¹⁶ ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος¹⁷ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 κυρίου.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ: καὶ προσῆλθον οἱ 24
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάιν¹⁸ αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς¹⁹ τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ 2
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ
 μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.²⁰

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,²¹ προσῆλθον αὐτῷ οἱ 3
 μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, πότε²² ταῦτα ἔσται; Καὶ τί
 τὸ σημεῖον τῆς σῆς²³ παρουσίας,²⁴ καὶ τῆς συντελείας²⁵ τοῦ αἰῶνος; 4

¹ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ² Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. ³ φονεύω, kill, murder. ⁴ μεταξύ, between, after. ⁵ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ⁶ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ⁷ ἤκω, have come, am present. ⁸ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁹ λιθοβολέω, pelt with stones, stone. ¹⁰ ποσάκις, how often? how often. ¹¹ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ¹² τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ¹³ ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. ¹⁴ νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. ¹⁵ πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. ¹⁶ ἄρτι, now, just now. ¹⁷ εὐλογέω, bless. ¹⁸ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ¹⁹ οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. ²⁰ καταλύω, destroy, lodge. ²¹ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ²² πότε, when? at what time? ²³ σός, your, yours. ²⁴ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ²⁵ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς
 πλανήσῃ.¹ Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, 5
 Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.¹ Μελλήσετε δὲ 6
 ἀκούειν πολέμους² καὶ ἀκοὰς³ πολέμων·² ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε·⁴ δεῖ γὰρ
 πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω⁵ ἐστὶν τὸ τέλος.⁶ Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος 7
 ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ⁷ καὶ λοιμοὶ⁸
 καὶ σεισμοὶ⁹ κατὰ τόπους. Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.¹⁰ Τότε 8
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν,¹¹ καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε
 μισούμενοι¹² ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε 10
 σκανδαλισθήσονται¹³ πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ
 μισήσουσιν¹² ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται¹⁴ ἐγερθήσονται, 11
 καὶ πλανήσουσιν¹ πολλούς. Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι¹⁵ τὴν ἀνομίαν,¹⁶ 12
 ψυγήσεται¹⁷ ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ὁ δὲ ὑπομείνας¹⁸ εἰς τέλος,⁶ οὗτος 13
 σωθήσεται. Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν 14
 ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ¹⁹ εἰς μαρτύριον²⁰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει
 τὸ τέλος.⁶

Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα²² τῆς ἐρημώσεως,²³ τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ 15
 τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ – ὁ ἀναγινώσκων²⁴ νοείτω²⁵ – 16
 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ²⁶ φευγέτωσαν²⁷ ἐπὶ τὰ ὄρη· ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος²⁸ 17

¹ πλανᾶω, deceive, lead astray. ² πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ³ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ⁴ θροέω, disturb, agitate. ⁵ οὐπω, not yet. ⁶ τέλος, ους, τό, end, purpose. ⁷ λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. ⁸ λοιμός, οὔ, ὁ, pestilence, plague. ⁹ σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. ¹⁰ ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. ¹¹ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ¹² μισέω, hate, detest. ¹³ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹⁴ ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. ¹⁵ πληθύνω, multiply, increase. ¹⁶ ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. ¹⁷ ψύχω, cool, grow cold. ¹⁸ ὑπομένω, tarry, endure. ¹⁹ οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ²⁰ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ²¹ ἦκω, have come, am present. ²² βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. ²³ ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. ²⁴ ἀναγινώσκω, read. ²⁵ νοέω, understand, consider. ²⁶ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²⁷ φεύγω, flee, escape. ²⁸ δῶμα, τος, τό, house, housetop.

μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ¹ μὴ 18
ἐπιστρεψάτω² ὀπίσω³ ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Οὐαὶ⁴ δὲ ταῖς ἐν γαστρί⁵ 19
ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις⁶ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 20
Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ⁷ ὑμῶν χειμῶνος,⁸ μηδὲ
σαββάτω. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις⁹ μεγάλη, οἷα¹⁰ οὐ γέγονεν ἀπ’ 21
ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ’ οὐ μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ 22
ἐκολοβώθησαν¹¹ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ: διὰ δὲ
τοὺς ἐκλεκτοὺς¹² κολοβωθήσονται¹¹ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. Τότε ἐάν τις 23
ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε. Ἐγερθήσονται 24
γὰρ ψευδόχριστοι¹³ καὶ ψευδοπροφῆται,¹⁴ καὶ δώσουσιν σημεῖα
μεγάλα καὶ τέρατα,¹⁵ ὥστε πλανῆσαι,¹⁶ εἰ δυνατόν,¹⁷ καὶ τοὺς
ἐκλεκτούς.¹² Ἰδοὺ, προείρηκα¹⁸ ὑμῖν. Ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν 25
τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε: Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις,¹⁹ μὴ πιστεύσητε.
Ὡσπερ²⁰ γὰρ ἡ ἀστραπή²¹ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν²² καὶ φαίνεται²³ 27
ἕως δυσμῶν,²⁴ οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία²⁵ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28
Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα,²⁶ ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.²⁷

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν⁹ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος²⁸ 29
σκοτισθήσεται,²⁹ καὶ ἡ σελήνη³⁰ οὐ δώσει τὸ φέγγος³¹ αὐτῆς, καὶ οἱ

¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ² ἐπιστρέφω, turn to, return. ³ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁴ οὐαὶ, woe! alas! woe! ⁵ γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ⁶ θηλάζω, suckle, nurse. ⁷ φυγὴ, ἡς, ἡ, flight. ⁸ χειμῶν, ὠνος, ὁ, winter, storm. ⁹ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ¹⁰ οἷος, such as, of what kind. ¹¹ κολοβώω, curtail, shorten. ¹² ἐκλεκτός, chosen, elect. ¹³ ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ. ¹⁴ ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. ¹⁵ τέρας, ατος, τό, wonder, portent. ¹⁶ πλανᾶω, deceive, lead astray. ¹⁷ δυνατός, powerful, possible. ¹⁸ προλέγω, say beforehand, forewarn. ¹⁹ ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ²⁰ ὥσπερ, just as, even as. ²¹ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. ²² ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ²³ φαίνω, shine, appear. ²⁴ δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. ²⁵ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ²⁶ πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. ²⁷ ἀετός, οὔ, ὁ, eagle, vulture. ²⁸ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ²⁹ σκοτίζω, darken. ³⁰ σελήνη, ἡς, ἡ, moon. ³¹ φέγγος, ους, τό, light, brightness.

ἀστέρες¹ πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 σαλευθήσονται.² Καὶ τότε φανήσεται³ τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ 30
 ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε κόψονται⁴ πᾶσαι αἱ φυλαὶ⁵ τῆς γῆς,
 καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν⁶ τοῦ
 οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς 31
 ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος⁷ φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν
 τοὺς ἐκλεκτοὺς⁸ αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων¹⁰ ἀνέμων,¹¹ ἀπ' ἄκρων¹²
 οὐρανῶν ἕως ἄκρων¹² αὐτῶν.
 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς¹³ μάθετε¹⁴ τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος¹⁵ 32
 αὐτῆς γένηται ἀπαλός,¹⁶ καὶ τὰ φύλλα¹⁷ ἐκφύη,¹⁸ γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς
 τὸ θέρος·²⁰ οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι 33
 ἐγγύς¹⁹ ἐστὶν ἐπὶ θύραις.²¹ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ²² ἡ γενεὰ²³ 34
 αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 35
 παρελεύσονται,²² οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.²² Περὶ δὲ τῆς 36
 ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν,
 εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. Ὡσπερ²⁴ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,²⁵ οὕτως 37
 ἔσται καὶ ἡ παρουσία²⁶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὡσπερ²⁴ γὰρ ἦσαν ἐν 38
 ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ²⁷ τοῦ κατακλυσμοῦ²⁸ τρώγοντες²⁹ καὶ πίνοντες,
 γαμοῦντες³⁰ καὶ ἐγκαμίζοντες,³¹ ἄχρι³² ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε²⁵ εἰς

¹ ἀστήρ, ος, ό, star. ² σαλεύω, shake, excite. ³ φαίνω, shine, appear. ⁴ κόπτω, strike, smite. ⁵ φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. ⁶ νεφέλη, ἥς, ἡ, cloud. ⁷ σάλπιγξ, ἥ, trumpet. ⁸ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ⁹ ἐκλεκτός, chosen, elect. ¹⁰ τέσσαρες, four, 4. ¹¹ ἄνεμος, ου, ό, wind. ¹² ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. ¹³ συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. ¹⁴ μαθάνω, learn, ascertain. ¹⁵ κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch. ¹⁶ ἀπαλός, tender. ¹⁷ φύλλον, ου, τό, leaf. ¹⁸ ἐκφύω, put forth, cause to sprout. ¹⁹ ἐγγύς, near. ²⁰ θέρος, ους, τό, summer. ²¹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ²² παρέρχομαι, pass by, go by. ²³ γενεά, ας, ἡ, generation. ²⁴ ὥσπερ, just as, even as. ²⁵ Νῶε, ό, Noah. ²⁶ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ²⁷ πρὸ, before (gen), before. ²⁸ κατακλυσμός, ου, ό, flood, deluge. ²⁹ τρώγω, gnaw, crunch. ³⁰ γαμέω, marry. ³¹ ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. ³² ἄχρι, as far as, up to (gen).

τὴν κιβωτόν,¹ καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμός² καὶ ἤρεν 39
 ἅπαντας,³ οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία⁴ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Τότε 40
 δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ:⁵ ὁ εἷς παραλαμβάνεται,⁶ καὶ ὁ εἷς ἀφίεται. 41
 Δύο ἀλήθουσai⁷ ἐν τῷ μύλῳι:⁸ μία παραλαμβάνεται,⁶ καὶ μία
 ἀφίεται. Γρηγορεῖτε⁹ οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία¹⁰ ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν 42
 ἔρχεται. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης¹¹ ποία¹⁰ 43
 φυλακῇ¹² ὁ κλέπτῃς¹³ ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν⁹ ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν¹⁴
 διορυγῆναι¹⁵ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι:¹⁶ 44
 ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. Τίς ἄρα¹⁷ ἐστὶν ὁ 45
 πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος,¹⁸ ὃν κατέστησεν¹⁹ ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ
 τῆς θεραπείας²⁰ αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν²¹ ἐν καιρῷ; 46
 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει
 ποιοῦντα οὕτως. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν 47
 αὐτοῦ καταστήσει¹⁹ αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ 48
 καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει²² ὁ κύριός μου ἐλθεῖν, καὶ ἄρξῃται τύπτειν²³ 49
 τοὺς συνδούλους,²⁴ ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθύοντων,²⁵ ἥξει²⁶ 50
 ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,²⁷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ
 οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει²⁸ αὐτόν, καὶ τὸ μέρος²⁹ αὐτοῦ μετὰ τῶν 51
 ὑποκριτῶν³⁰ θήσει: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμός³¹ καὶ ὁ βρυγμός³² τῶν

¹ κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. ² κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. ³ ἅπας, each, every. ⁴ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ⁵ ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. ⁶ παραλαμβάνω, receive, take. ⁷ ἀλῆθω, grind. ⁸ μύλων, mill-house. ⁹ γρηγορέω, watch, keep watch. ¹⁰ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹¹ οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. ¹² φυλακῇ, ἧς, ἡ, guard, prison. ¹³ κλέπτῃς, οὐ, ὁ, thief. ¹⁴ εἰάω, permit, allow. ¹⁵ διορύσσω, break through, break in. ¹⁶ ἔτοιμος, ready, prepared. ¹⁷ ἄρα, so? (introduces a question). ¹⁸ φρόνιμος, prudent, wise. ¹⁹ καθίστημι, set, constitute. ²⁰ θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. ²¹ τροφή, ἧς, ἡ, food, nourishment. ²² χρονίζω, spend or take time, delay. ²³ τύπτω, smite, beat. ²⁴ σύνδουλος, οὐ, ὁ, fellow slave, fellow servant. ²⁵ μεθύω, be drunken, am drunk. ²⁶ ἔρχομαι, have come, am present. ²⁷ προσδοκάω, wait for, look for. ²⁸ διχοτομέω, cut in two, scourge severely. ²⁹ μέρος, οὐς, τό, part, portion. ³⁰ ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. ³¹ κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. ³² βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth.

ὀδόντων.¹

Τότε ὁμοιωθήσεται² ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα³ παρθένοις,⁴ αἵτινες **25**

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας⁵ αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν⁶ τοῦ νυμφίου.

Πέντε⁸ δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι,⁹ καὶ αἱ πέντε⁸ μωραί.¹⁰ Αἵτινες **2**

μωραί,¹⁰ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας⁵ αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν

ἔλαιον·¹¹ αἱ δὲ φρόνιμοι⁹ ἔλαβον ἔλαιον¹¹ ἐν τοῖς ἀγγείοις¹² αὐτῶν **4**

μετὰ τῶν λαμπάδων⁵ αὐτῶν. Χρονίζοντος¹³ δὲ τοῦ νυμφίου,⁷ **5**

ἐνύσταξαν¹⁴ πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.¹⁵ Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ¹⁶ **6**

γένονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος⁷ ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν⁶ αὐτοῦ. **7**

Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι⁴ ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν¹⁷ τὰς

λαμπάδας⁵ αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραί¹⁰ ταῖς φρονίμοις⁹ εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ **8**

τοῦ ἐλαίου¹¹ ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες⁵ ἡμῶν σβέννυνται.¹⁸ **9**

Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι,⁹ λέγουσαι, Μήποτε¹⁹ οὐκ ἀρκέσῃ²⁰

ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας²¹ καὶ

ἀγοράσατε²² ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι,²² ἦλθεν ὁ **10**

νυμφίος·⁷ καὶ αἱ ἑτοιμοὶ²³ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,²⁴ καὶ

ἐκλείσθη²⁵ ἡ θύρα.²⁶ Ὑστερον²⁷ δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,⁴ **11**

λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν **12**

λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε²⁸ οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν **13**

¹ ὀδούς, ὁ, tooth. ² ὁμοιώω, make like, liken. ³ δέκα, ten, 10. ⁴ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ⁵ λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. ⁶ ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. ⁷ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ⁸ πέντε, five, 5. ⁹ φρόνιμος, prudent, wise. ¹⁰ μωρός, foolish, stupid. ¹¹ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ¹² ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. ¹³ χρονίζω, spend or take time, delay. ¹⁴ νυστάζω, become drowsy, doze. ¹⁵ καθεύδω, sleep. ¹⁶ κραυγὴ, ἤς, ἡ, outcry, crying. ¹⁷ κοσμέω, adorn, put into order. ¹⁸ σβέννυμι, quench, extinguish. ¹⁹ μήποτε, never, lest perchance. ²⁰ ἀρκέω, assist, suffice. ²¹ πωλέω, sell. ²² ἀγοράζω, buy. ²³ ἑτοιμος, ready, prepared. ²⁴ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ²⁵ κλείω, shut, shut up. ²⁶ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ²⁷ ὕστερον, lastly, afterward. ²⁸ γρηγορέω, watch, keep watch.

ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὡςπερ¹ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν² ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ 14
 παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: καὶ ὧς μὲν ἔδωκεν πέντε³ 15
 τάλαντα,⁴ ὧς δὲ δύο, ὧς δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν: καὶ
 ἀπεδήμησεν² εὐθέως. Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε³ τάλαντα⁴ λαβὼν 16
 εἰργάσατο⁵ ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε³ τάλαντα.⁴ Ὡσαύτως⁶ 17
 καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν⁷ καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν 18
 ἀπελθὼν ὠρυξεν⁸ ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν⁹ τὸ ἀργύριον¹⁰ τοῦ κυρίου
 αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, 19
 καὶ συναίρει¹¹ μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε³ 20
 τάλαντα⁴ λαβὼν προσήνεγκεν¹² ἄλλα πέντε³ τάλαντα,⁴ λέγων, Κύριε,
 πέντε³ τάλαντά⁴ μοι παρέδωκας: ἴδε, ἄλλα πέντε³ τάλαντα⁴
 ἐκέρδησα⁷ ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,¹³ δοῦλε 21
 ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα¹⁴ ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:¹⁵
 εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο 22
 τάλαντα⁴ λαβὼν εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά⁴ μοι παρέδωκας: ἴδε,
 ἄλλα δύο τάλαντα⁴ ἐκέρδησα⁷ ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, 23
 Εὖ,¹³ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα¹⁴ ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
 καταστήσω:¹⁵ εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ 24
 καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον⁴ εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνω σε ὅτι σκληρὸς¹⁶

¹ ὥςπερ, just as, even as. ² ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ³ πέντε, five, 5. ⁴ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. ⁵ ἐργάζομαι, work, word. ⁶ ὡσαύτως, likewise. ⁷ κερδαίνω, gain, win. ⁸ ὀρύσσω, dig, dig out. ⁹ ἀποκρύπτω, hide, conceal. ¹⁰ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ¹¹ συναίρω, settle accounts, make a reckoning. ¹² προσφέρω, bring to, offer. ¹³ εὖ, well, well done. ¹⁴ ὀλίγος, little, few. ¹⁵ καθίστημι, set, constitute. ¹⁶ σκληρός, hard, rough.

εἰ ἄνθρωπος, θερίζων¹ ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν² οὐ
 διεσκόρπισας³· καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν ἔκρυψα⁴ τὸ τάλαντόν⁵ σου ἐν 25
 τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.⁶ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, 26
 Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,⁷ ἦδεις ὅτι θερίζω¹ ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ
 συνάγω ὅθεν² οὐ διεσκόρπισα³· ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν⁸ μου 27
 τοῖς τραπεζίταις,⁹ καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην¹⁰ ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.¹¹
 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον,⁵ καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα¹² 28
 τάλαντα.⁵ Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται¹³ 29
 ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν 30
 ἀχρεῖον¹⁴ δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος¹⁵ τὸ ἐξώτερον.¹⁶ Ἐκεῖ ἔσται ὁ
 κλαυθμὸς¹⁷ καὶ ὁ βρυγμὸς¹⁸ τῶν ὀδόντων.¹⁹
 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ 31
 ἄγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει²⁰ ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ 32
 συναχθήσεται ἔμπροσθεν²¹ αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ²²
 αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ²³ ὁ ποιμὴν²⁴ ἀφορίζει²² τὰ πρόβατα²⁵ ἀπὸ
 τῶν ἐρίφων²⁶· καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα²⁵ ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ 33
 ἐρίφια²⁷ ἐξ εὐωνύμων.²⁸ Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, 34
 Δεῦτε,²⁹ οἱ εὐλογημένοι³⁰ τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε³¹ τὴν
 ἡτοιμασμένην³² ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς³³ κόσμου. Ἐπείνασα 35

¹ θερίζω, reap, gather. ² ὅθεν, from where, from which. ³ διασκορπίζω, scatter, separate. ⁴ κρύπτω, conceal, hide. ⁵ τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. ⁶ σός, your, yours. ⁷ ὀκνηρός, lazy, idle. ⁸ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁹ τραπεζίτης, ου, ό, money changer, banker. ¹⁰ κομίζω, receive, bring. ¹¹ τόκος, ου, ό, interest, usury. ¹² δέκα, ten, 10. ¹³ περισσεύω, abound, be rich. ¹⁴ ἀχρεῖος, useless, worthless. ¹⁵ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁶ ἐξώτερος, outer, outside. ¹⁷ κλαυθμός, οὔ, ό, weeping, lamentation. ¹⁸ βρυγμός, οὔ, ό, biting, gnashing of teeth. ¹⁹ ὀδός, ό, tooth. ²⁰ καθίζω, seat, sit. ²¹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²² ἀφορίζω, separate, set apart. ²³ ὥσπερ, just as, even as. ²⁴ ποιμὴν, ένος, ό, shepherd. ²⁵ πρόβατον, ου, τό, sheep. ²⁶ ἐρίφος, ου, ό, young goat, kid. ²⁷ ἐρίφιον, ου, τό, goat, kid. ²⁸ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ²⁹ δεῦτε, come!. ³⁰ εὐλογέω, bless. ³¹ κληρονομέω, inherit, obtain. ³² ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ³³ καταβολή, ἧς, ἡ, foundation, depositing. ³⁴ πεινάω, hunger, am hungry.

γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,¹ καὶ ἐποτίσατέ² με: ξένος³
 ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με: γυμνός,⁴ καὶ περιεβάλετέ⁵ με: ἡσθένησα,⁶ 36
 καὶ ἐπεσκέψασθέ⁷ με: ἐν φυλακῇ⁸ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε 37
 ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε⁹ σὲ εἶδομεν
 πεινῶντα,¹⁰ καὶ ἐθρέψαμεν;¹¹ Ἡ διψῶντα,¹ καὶ ἐποτίσαμεν;² Πότε⁹ δέ 38
 σε εἶδομεν ξένον,³ καὶ συνηγάγομεν; Ἡ γυμνόν,⁴ καὶ περιεβάλομεν;⁵
 Πότε⁹ δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ,¹² ἢ ἐν φυλακῇ,⁸ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; 39
 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,¹³ ἐμοὶ
 ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων,¹⁴ Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ 41
 κατηραμένοι,¹⁵ εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον¹⁶ τῷ διαβόλῳ
 καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπείνασα¹⁰ γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι 42
 φαγεῖν: ἐδίψησα,¹ καὶ οὐκ ἐποτίσατέ² με: ξένος³ ἤμην, καὶ οὐ 43
 συνηγάγετέ με: γυμνός,⁴ καὶ οὐ περιεβάλετέ⁵ με: ἀσθενής,¹² καὶ ἐν
 φυλακῇ,⁸ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ⁷ με. Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, 44
 λέγοντες, Κύριε, πότε⁹ σὲ εἶδομεν πεινῶντα,¹⁰ ἢ διψῶντα,¹ ἢ ξένον,³ ἢ
 γυμνόν,⁴ ἢ ἀσθενῆ,¹² ἢ ἐν φυλακῇ,⁸ καὶ οὐ διηκονήσαμεν¹⁸ σοι; Τότε 45
 ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,¹³ οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ 46
 ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν¹⁹ αἰώνιον: οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν

¹ διψάω, thirst, thirst for. ² ποτίζω, give drink to, cause to drink. ³ ξένος, strange, stranger. ⁴ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ⁵ περιβάλλω, put around, clothe. ⁶ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁷ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ⁸ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁹ πότε, when? at what time? ¹⁰ πεινάω, hunger, am hungry. ¹¹ τρέφω, make to grow, nourish. ¹² ἀσθενής, weak, infirm. ¹³ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹⁴ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ¹⁵ καταράομαι, curse. ¹⁶ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁷ διάβολος, οὐ, ὁ, slanderer, accuser. ¹⁸ διακονέω, serve, minister. ¹⁹ κόλασις, εως, ἡ, punishment, chastisement.

αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν¹ ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν **26**

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα² γίνεται, **2**

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.³ Τότε **3**

συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ

λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν⁴ τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,⁵ καὶ **4**

συνεβουλεύσαντο⁶ ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ⁷ κρατήσωσιν⁸ καὶ

ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,⁹ ἵνα μὴ θόρυβος¹⁰ **5**

γένηται ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ¹¹ ἐν οἰκίᾳ **6**

Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,¹² προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον¹³ μύρου¹⁴ **7**

ἔχουσα βαρυτίμου,¹⁵ καὶ κατέχευεν¹⁶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

ἀνακειμένου.¹⁷ Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν,¹⁸ λέγοντες, **8**

Εἰς τί ἡ ἀπώλεια¹⁹ αὕτη; Ἦδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον¹⁴ πραθῆναι²⁰ **9**

πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.²¹ Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί **10**

κόπους²² παρέχετε²³ τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο²⁴ εἰς ἐμέ.

Πάντοτε²⁵ γὰρ τοὺς πτωχοὺς²¹ ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε **11**

ἔχετε. Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον¹⁴ τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, **12**

πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι²⁶ με ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν **13**

κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ

¹τελέω, finish, fulfill. ²πάσχα, τό, passover, passover feast. ³σταυρώω, crucify. ⁴αὐλή, ἤς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ⁵Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. ⁶συμβουλεύω, plot, advise. ⁷δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. ⁸κρατέω, grasp, lay hold of. ⁹ἑορτή, ἤς, ἡ, feast, festival. ¹⁰θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. ¹¹Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ¹²λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous. ¹³ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. ¹⁴μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ¹⁵βαρύτιμος, very expensive, very precious. ¹⁶καταχέω, pour out, down. ¹⁷ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁸ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ¹⁹ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ²⁰πιπράσκω, sell. ²¹πτωχός, poor, poor man (as a noun). ²²κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. ²³παρέχω, offer, afford. ²⁴ἐργάζομαι, work, word. ²⁵πάντοτε, always, at all times. ²⁶ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury.

ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον¹ αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν 14
 δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας² Ἰσκαριώτης,³ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, 15
 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ
 ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα⁴ ἀργύρια,⁵ καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν⁶ 16
 ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἡμέρων⁷ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες 17
 αὐτῷ, Ποῦ⁸ θέλεις ἐτοιμάσομέν⁹ σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;¹⁰ Ὁ δὲ εἶπεν, 18
 Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,¹¹ καὶ εἰπατε αὐτῷ, Ὁ
 διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς¹² ἐστίν· πρὸς σε ποιῶ τὸ
 Πάσχα¹⁰ μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς 19
 συνέταξεν¹³ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν⁹ τὸ Πάσχα.¹⁰ Ὁψίας¹⁴ δὲ 20
 γενομένης ἀνέκειτο¹⁵ μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, 21
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι¹⁶ 22
 σφόδρα¹⁷ ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι¹⁸ ἐγὼ εἰμι,
 κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας¹⁹ μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ 23
 τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, 24
 καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ²¹ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ
 ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας² ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, 25

¹ μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. ² Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ³ Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. ⁴ τριάκοντα, thirty, 30. ⁵ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁶ εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. ⁷ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ⁸ ποῦ, where?. ⁹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁰ πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹¹ δεῖνα, ὁ, certain one, so and so. ¹² ἐγγύς, near. ¹³ συντάσσω, arrange, direct. ¹⁴ ὄψιος, late. ¹⁵ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁶ λυπέω, grieve, pain. ¹⁷ σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹⁸ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ¹⁹ ἐμβάπτω, dip, dip into. ²⁰ τρύβλιον, ου, τό, bowl, dish. ²¹ οὐαί, woe! alas! woe!

Μήτι¹ ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, 26
 λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας² ἔκλασεν³ καὶ ἐδίδου
 τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27
 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον⁴ καὶ εὐχαριστήσας² ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων,
 Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς⁵ 28
 διαθήκης,⁶ τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον⁷ εἰς ἄφεσιν⁸ ἁμαρτιῶν. 29
 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἅπ' ἄρτι⁹ ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος¹⁰ τῆς
 ἀμπέλου,¹¹ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν
 καινὸν⁵ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Καὶ ὑμνήσαντες¹² ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.¹³ 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε¹⁴ ἐν ἐμοὶ 31
 ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: γέγραπται γάρ, Πατάξω¹⁵ τὸν ποιμένα,¹⁶ καὶ
 διασκορπισθήσεται¹⁷ τὰ πρόβατα¹⁸ τῆς ποιμένης.¹⁹ Μετὰ δὲ τὸ 32
 ἐγερθῆναί με, προάξω²⁰ ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 33
 Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται¹⁴ ἐν σοί, ἐγὼ δὲ
 οὐδέποτε²¹ σκανδαλισθήσομαι.¹⁴ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 34
 σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν²² ἄλέκτορα²³ φωνῆσαι,²⁴ τρίς²⁵
 ἀπαρνήσῃ²⁶ με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν²⁷ δέῃ με σὺν σοὶ 35

¹ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ² εὐχαριστέω, give thanks, thank. ³ κλάω, break. ⁴ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁵ καινός, new, fresh. ⁶ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ⁷ ἐκχέω, pour out, shed. ⁸ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ⁹ ἄρτι, now, just now. ¹⁰ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ¹¹ ἀμπελος, οὐ, ἡ, vine. ¹² ὑμνέω, sing to, praise. ¹³ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ¹⁴ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹⁵ πατάσσω, strike, smite. ¹⁶ ποιμὴν, ἐνος, ὁ, shepherd. ¹⁷ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁸ πρόβατον, οὐ, τό, sheep. ¹⁹ ποίμνη, ης, ἡ, flock. ²⁰ προάγω, lead forth, go before. ²¹ οὐδέποτε, never. ²² πρὶν, before, formerly. ²³ ἄλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. ²⁴ φωνέω, call, crow. ²⁵ τρίς, thrice, three times. ²⁶ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ²⁷ κἂν, and if, even if.

ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι.¹ Ὅμοίως² δὲ καὶ πάντες οἱ
μαθηταὶ εἶπον.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον³ λεγόμενον Γεθσημανή,⁴ 36
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε⁵ αὐτοῦ,⁶ ἕως οὗ ἀπελθὼν
προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν⁷ τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς 37
Ζεβεδαίου,⁸ ἤρξατο λυπεῖσθαι⁹ καὶ ἀδημονεῖν.¹⁰ Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ 38
Ἰησοῦς, Περίλυπός¹¹ ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ
γρηγορεῖτε¹² μετ' ἐμοῦ. Καὶ προσελθὼν μικρόν,¹³ ἔπεσεν ἐπὶ 39
πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν¹⁴
ἐστὶν, παρελθέτω¹⁵ ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον¹⁶ τοῦτο· πλὴν¹⁷ οὐχ ὥς ἐγὼ
θέλω, ἀλλ' ὥς σύ. Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει 40
αὐτοὺς καθεύδοντας,¹⁸ καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως¹⁹ οὐκ ἰσχύσατε²⁰
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι¹² μετ' ἐμοῦ; Γρηγορεῖτε¹² καὶ προσεύχεσθε, 41
ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.²¹ Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,²² ἡ δὲ
σὰρξ ἀσθενής.²³ Πάλιν ἐκ δευτέρου²⁴ ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, 42
Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον¹⁶ παρελθεῖν¹⁵ ἀπ' ἐμοῦ,
ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. Καὶ ἐλθὼν εὕρισκει 43
αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας:¹⁸ ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
βεβαρημένοι.²⁵ Καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ 44

¹ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ² ὁμοίως, likewise, in like manner. ³ χωρίον, ου, τό, place, field. ⁴ Γεθσημανή, ἡ, Gethsemane. ⁵ καθίζω, seat, sit. ⁶ αὐτοῦ, there, here. ⁷ παραλαμβάνω, receive, take. ⁸ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ⁹ λυπέω, grieve, pain. ¹⁰ ἀδημονέω, distressed, troubled. ¹¹ περίλυπος, very sad, very sorrowful. ¹² γρηγορέω, watch, keep watch. ¹³ μικρός, small, little. ¹⁴ δυνατός, powerful, possible. ¹⁵ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹⁶ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ¹⁷ πλὴν, however, but. ¹⁸ καθεύδω, sleep. ¹⁹ οὕτως, thus, so. ²⁰ ἰσχύω, be strong, able. ²¹ πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. ²² πρόθυμος, willing, ready. ²³ ἀσθενής, weak, infirm. ²⁴ δεύτερος, second. ²⁵ βαρέω, burden, weigh down.

τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς 45
 αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε¹ τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.²
 Ἰδού, ἤγγικεν³ ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
 χεῖρας ἀμαρτωλῶν.⁴ Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδού, ἤγγικεν³ ὁ 46
 παραδιδούς με.
 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας,⁵ εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν καὶ μετ' 47
 αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν⁶ καὶ ξύλων,⁷ ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
 καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς 48
 σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω,⁸ αὐτός ἐστιν: κρατήσατέ⁹ αὐτόν. 49
 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί: καὶ
 κατεφίλησεν¹⁰ αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε,¹¹ ἐφ' ᾧ πάρει; 50
 Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον¹³ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 ἐκράτησαν⁹ αὐτόν. Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας¹⁴ τὴν 51
 χεῖρα, ἀπέσπασεν¹⁵ τὴν μάχαιραν⁶ αὐτοῦ, καὶ πατάξας¹⁶ τὸν δοῦλον
 τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν¹⁷ αὐτοῦ τὸ ὠτίον.¹⁸ Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 52
 Ἀπόστρεψόν¹⁹ σου τὴν μάχαιραν⁶ εἰς τὸν τόπον αὐτῆς: πάντες γὰρ οἱ
 λαβόντες μάχαιραν⁶ ἐν μαχαίρᾳ⁶ ἀποθανοῦνται. Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ 53
 δύναμαι ἄρτι²⁰ παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει²¹ μοι
 πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας²² ἀγγέλων; Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ 54

¹καθεύδω, sleep. ²ἀναπαύω, refresh, take rest. ³ἐγγίζω, come near, approach. ⁴ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁵Ιούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁶μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ⁷ξύλον, ου, τό, wood, tree. ⁸φιλέω, love, kiss. ⁹κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁰καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ¹¹ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. ¹²πάρειμι, be present, have arrived. ¹³ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹⁴ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁵ἀποσπάω, draw away, withdraw. ¹⁶πατάσσω, strike, smite. ¹⁷ἀφαιρέω, take away, smite off. ¹⁸ὠτίον, ου, τό, ear. ¹⁹ἀποστρέφω, turn away, turn back. ²⁰ἄρτι, now, just now. ²¹παρίστημι, be present, stand by. ²²λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number.

γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς 55
 ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν¹ ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν² καὶ ξύλων³
 συλλαβεῖν⁴ με; Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν⁵ διδάσκων ἐν τῷ
 ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ⁶ με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα 56
 πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες
 ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.⁷

Οἱ δὲ κρατήσαντες⁶ τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον⁸ πρὸς Καϊάφαν⁹ τὸν 57
 ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ 58
 Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν,¹⁰ ἕως τῆς αὐλῆς¹¹ τοῦ
 ἀρχιερέως: καὶ εἰσελθὼν ἔσω¹² ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,¹³ ἰδεῖν
 τὸ τέλος.¹⁴ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον¹⁵ 59
 ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν¹⁶ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν
 αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. Καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων¹⁸ προσελθόντων, 60
 οὐχ εὔρον. Ὑστερον¹⁹ δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες¹⁸ εἶπον, 61
 Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι²⁰ τὸν ναὸν²¹ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν
 ἡμερῶν οἰκοδομήσαι²² αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, 62
 Οὐδὲν ἀποκρίνη; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;²³ Ὁ δὲ Ἰησοῦς 63
 ἐσιώπα.²⁴ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω²⁵ σε
 κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς

¹ ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. ² μάχαιρα, ἡς, ἡ, sword. ³ ξύλον, οὐ, τό, wood, tree. ⁴ συλλαμβάνω, take, conceive. ⁵ καθεζομαι, sit down, am sitting. ⁶ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁷ φεύγω, flee, escape. ⁸ ἀπάγω, lead away, lead. ⁹ Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. ¹⁰ μακρόθεν, from afar, afar. ¹¹ αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹² ἔσω, within, inside. ¹³ ὑπηρετής, οὐ, ὁ, servant, assistant. ¹⁴ τέλος, οὐς, τό, end, purpose. ¹⁵ συνέδριον, οὐ, τό, council, Sanhedrin. ¹⁶ ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. ¹⁷ θανατόω, put to death, subdue. ¹⁸ ψευδόμεαρτυς, υρος, ὁ, false witness. ¹⁹ ὕστερον, lastly, afterward. ²⁰ καταλύω, destroy, lodge. ²¹ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ²² οἰκοδομέω, build up, construct. ²³ καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ²⁴ σιωπάω, be silent, keep silence. ²⁵ ἐξορκίζω, put under oath, adjure.

τοῦ θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. Πλὴν¹ λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι 64
 ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως
 καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν³ τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ ἀρχιερεὺς 65
 διέρρηξεν⁴ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησεν⁵: τί ἔτι χρεῖαν
 ἔχομεν μαρτύρων;⁷ Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν⁸ αὐτοῦ. Τί 66
 ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος⁹ θανάτου ἐστίν. Τότε 67
 ἐνέπτυσαν¹⁰ εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν¹¹ αὐτόν: οἱ δὲ
 ἑρράπισαν,¹² λέγοντες, Προφήτευσον¹³ ἡμῖν, χριστέ. Τίς ἐστιν ὁ 68
 παίσας¹⁴ σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ¹⁵: καὶ προσήλθεν αὐτῷ μία 69
 παιδίσκη,¹⁶ λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.¹⁷ Ὁ δὲ 70
 ἡρνήσατο¹⁸ ἔμπροσθεν¹⁹ αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71
 Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα,²⁰ εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει
 αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.²¹ Καὶ πάλιν 72
 ἡρνήσατο¹⁸ μεθ' ὅρκου²² ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν²³ 73
 δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς²⁴ καὶ σὺ ἐξ
 αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ ἡ λαλιά²⁵ σου δηλόν²⁶ σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο 74
 καταθεματίζειν²⁷ καὶ ὀμνύειν²⁸ ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ
 εὐθέως ἀλέκτωρ²⁹ ἐφώνησεν.³⁰ Καὶ ἐμνήσθη³¹ ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος 75

¹ πλὴν, however, but. ² ἄρτι, now, just now. ³ νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ⁴ διαρρήσσω, tear asunder. ⁵ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁶ χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. ⁷ μάρτυς, υρος, ὁ, witness. ⁸ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁹ ἐνοχος, involved in, liable. ¹⁰ ἐμπτύω, spit upon. ¹¹ κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. ¹² ῥαπίζω, slap, strike. ¹³ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁴ παίω, strike, hit. ¹⁵ αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹⁶ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ¹⁷ Γαλιλαῖος, Galilean. ¹⁸ ἀρνεόμαι, deny, repudiate. ¹⁹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²⁰ πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. ²¹ Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ²² ὅρκος, ου, ὁ, oath. ²³ μικρός, small, little. ²⁴ ἀληθῶς, truly, really. ²⁵ λαλιά, ἄς, ἡ, speech, way of talking. ²⁶ δηλός, clear, evident. ²⁷ καταθεματίζω, curse, devote to destruction. ²⁸ ὀμνύω, swear, take an oath. ²⁹ ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. ³⁰ φωνέω, call, crow. ³¹ μινύσκομαι, remember, recall.

τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν¹ ἀλέκτορα² φωνῆσαι,³ τρίς⁴
ἀπαρνήσῃ⁵ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν⁶ πικρῶς.⁷

Πρωῖας⁸ δὲ γενομένης, συμβούλιον⁹ ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ **27**
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι¹⁰ αὐτόν: καὶ **2**
δήσαντες¹¹ αὐτόν ἀπήγαγον¹² καὶ παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ¹³
Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.¹⁴

Τότε ἰδὼν Ἰούδας¹⁵ ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη,¹⁶ μεταμεληθεὶς¹⁷ **3**
ἀπέστρεψεν¹⁸ τὰ τριάκοντα¹⁹ ἀργύρια²⁰ τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
πρεσβυτέροις, λέγων, Ὁμάρτον²¹ παραδοὺς αἷμα ἁθῶν.²² Οἱ δὲ **4**
εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. Καὶ ρίψας²³ τὰ ἀργύρια²⁰ ἐν τῷ ναῷ,²⁴ **5**
ἀνεχώρησεν:²⁵ καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.²⁶ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ **6**
ἀργύρια²⁰ εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν²⁷ βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν,²⁸ ἐπεὶ²⁹
τιμὴ³⁰ αἱμάτων ἐστίν. Συμβούλιον⁹ δὲ λαβόντες ἡγόρασαν³¹ ἕξ αὐτῶν **7**
τὸν ἀγρὸν³² τοῦ κεραμέως,³³ εἰς ταφὴν³⁴ τοῖς ξένοις.³⁵ Διὸ ἐκλήθη ὁ **8**
ἀγρὸς³² ἐκεῖνος Ἀγρὸς³² Αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.³⁶ Τότε ἐπληρώθη **9**
τὸ ρήθην διὰ Ἰερεμίου³⁷ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ
τριάκοντα¹⁹ ἀργύρια,²⁰ τὴν τιμὴν³⁰ τοῦ τετιμημένου,³⁸ ὃν ἐτιμήσαντο
ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ: καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν³² τοῦ κεραμέως,³³ **10**

¹ πρὶν, before, formerly. ² ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. ³ φωνέω, call, crow. ⁴ τρίς, thrice, three times. ⁵ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ⁶ κλαίω, weep, weep for. ⁷ πικρῶς, bitterly. ⁸ πρωῖα, ας, ἡ, early morning. ⁹ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ¹⁰ θανατῶ, put to death, subdue. ¹¹ δέω, bind, tie. ¹² ἀπάγω, lead away, lead. ¹³ Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. ¹⁴ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ¹⁵ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁶ κατακρίνω, condemn. ¹⁷ μεταμέλομαι, regret, repent. ¹⁸ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ¹⁹ τριάκοντα, thirty, 30. ²⁰ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ²¹ ἁμαρτάνω, sin. ²² ἁθῶς, innocent, guiltless. ²³ ρίπτω, throw, cast. ²⁴ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ²⁵ ἀναχωρέω, depart, withdraw. ²⁶ ἀπάγχω, choke, strangle. ²⁷ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ²⁸ Κορβαν, gift to God, corban. ²⁹ ἐπεὶ, when, since. ³⁰ τιμή, ἥς, ἡ, honor, price. ³¹ ἀγοράζω, buy. ³² ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ³³ κεραμεύς, ἕως, ὁ, potter. ³⁴ ταφή, ἥς, ἡ, burial, burial place. ³⁵ ξένος, strange, stranger. ³⁶ σήμερον, today, now. ³⁷ Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. ³⁸ τιμάω, honor, value at a price.

καθὰ¹ συνέταξέν² μοι κύριος.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν³ τοῦ ἡγεμόνος·⁴ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ 11
 ἡγεμών,⁴ λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη
 αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι⁵ αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων 12
 καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ 13
 Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα⁶ σου καταμαρτυροῦσιν;⁷ Καὶ οὐκ 14
 ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν⁸ τὸν ἡγεμόνα⁴
 λίαν.⁹ Κατὰ δὲ ἑορτὴν¹⁰ εἰώθει¹¹ ὁ ἡγεμών⁴ ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ 15
 δέσμιον,¹² ὃν ᾗθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον¹² ἐπίσημον,¹³ λεγόμενον 16
 Βαραββᾶν.¹⁴ Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα 17
 θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν,¹⁴ ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν
 ; Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον¹⁵ παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ 18
 ἐπὶ τοῦ βήματος,¹⁶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα,
 Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον¹⁷ σήμερον¹⁸ κατ'
 ὄναρ¹⁹ δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς 20
 ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,¹⁴ τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμών⁴ εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο
 ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.¹⁴ Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί 22
 οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες,

¹ καθὰ, just as, as. ² συντάσσω, arrange, direct. ³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁴ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ⁵ κατηγορέω, accuse, charge. ⁶ πόσος, how many? how great? ⁷ καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁹ λίαν, greatly, very. ¹⁰ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹¹ εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. ¹² δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. ¹³ ἐπίσημος, splendid, outstanding. ¹⁴ Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ¹⁵ φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. ¹⁶ βῆμα, τος, τό, judgment seat. ¹⁷ πάσχω, I suffered. ¹⁸ σήμερον, today, now. ¹⁹ ὄναρ, τό, dream.

Σταυρωθήτω.¹ Ὁ δὲ ἡγεμὼν² ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ 23
 περισσῶς³ ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.¹ Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι 24
 οὐδὲν ὠφελεῖ,⁴ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος⁵ γίνεται, λαβὼν ὕδωρ,
 ἀπενίψατο⁶ τὰς χεῖρας ἀπέναντι⁷ τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἀθῶός⁸ εἰμι ἀπὸ
 τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου: ὑμεῖς ὀψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ 25
 λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε 26
 ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν.⁹ τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας¹⁰
 παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.¹

Τότε οἱ στρατιῶται¹¹ τοῦ ἡγεμόνος,² παραλαβόντες¹² τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ 27
 πραιτώριον,¹³ συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν:¹⁴ καὶ 28
 ἐκδύσαντες¹⁵ αὐτόν, περιέθηκαν¹⁶ αὐτῷ χλαμύδα¹⁷ κοκκίνην.¹⁸ Καὶ 29
 πλέξαντες¹⁹ στέφανον²⁰ ἐξ ἁκανθῶν,²¹ ἐπέθηκαν²² ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 αὐτοῦ, καὶ κάλαμον²³ ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ: καὶ γονυπετήσαντες²⁴
 ἔμπροσθεν²⁵ αὐτοῦ ἐνέπαιζον²⁶ αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς
 τῶν Ἰουδαίων: καὶ ἐμπτύσαντες²⁷ εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον,²³ 30
 καὶ ἔτυπτον²⁸ εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν²⁶ αὐτῷ, 31
 ἐξέδυσαν¹⁵ αὐτόν τὴν χλαμύδα,¹⁷ καὶ ἐνέδυσαν²⁹ αὐτόν τὰ ἱμάτια
 αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον³⁰ αὐτόν εἰς τὸ σταυρῶσαι.¹

¹ σταυρόω, crucify. ² ἡγεμὼν, ὄνος, ὁ, governor, leader. ³ περισσῶς, abundantly, exceedingly. ⁴ ὠφελέω, profit, help. ⁵ θόρυβος, οὐ, ὁ, uproar, riot. ⁶ ἀπονίπτω, wash dirt off. ⁷ ἀπέναντι, over against, before. ⁸ ἀθῶος, innocent, guiltless. ⁹ Βαραββᾶς, ἄ, ὁ, Barabbas. ¹⁰ φραγελλώω, flog, scourge. ¹¹ στρατιώτης, οὐ, ὁ, soldier. ¹² παραλαμβάνω, receive, take. ¹³ πραιτώριον, οὐ, τό, palace (of the governor). ¹⁴ σπεῖρα, ἡς, ἡ, cohort. ¹⁵ ἐκδύω, take off, put off. ¹⁶ περιτίθωμι, place around, put around. ¹⁷ χλαμύς, ὕδος, ἡ, mantle, robe. ¹⁸ κόκκινος, scarlet, crimson. ¹⁹ πλέκω, plait, weave. ²⁰ στέφανος, οὐ, ὁ, crown, garland. ²¹ ἁκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. ²² ἐπιτίθωμι, lay upon, put. ²³ κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. ²⁴ γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ²⁵ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²⁶ ἐμπαίζω, mock. ²⁷ ἐμπτύω, spit upon. ²⁸ τύπτω, smite, beat. ²⁹ ἐνδύω, put on, clothe. ³⁰ ἀπάγω, lead away, lead.

Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,¹ ὀνόματι Σίμωνα: τοῦτον 32
 ἠγγάρευσαν² ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν³ αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον 33
 λεγόμενον Γολγοθᾶ,⁴ ὃ ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου⁵ Τόπος, ἔδωκαν 34
 αὐτῷ πιεῖν ὄξος⁶ μετὰ χολῆς⁷ μεμιγμένον:⁸ καὶ γευσάμενος⁹ οὐκ
 ἤθελεν πιεῖν. Σταυρώσαντες¹⁰ δὲ αὐτόν, διμερίσαντο¹¹ τὰ ἱμάτια 35
 αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.¹² Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ 36
 ἐπέθηκαν¹³ ἐπάνω¹⁴ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν¹⁵ αὐτοῦ
 γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε 38
 σταυροῦνται¹⁰ σὺν αὐτῷ δύο λησταί,¹⁶ εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ
 εὐωνύμων.¹⁷ Οἱ δὲ παραπορευόμενοι¹⁸ ἐβλασφήμουν¹⁹ αὐτόν, 39
 κινεῦντες²⁰ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων²¹ τὸν 40
 ναὸν²² καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,²³ σῶσον σεαυτόν:²⁴ εἰ υἱὸς εἶ
 τοῦ θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.³ Ὁμοίως²⁵ δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 41
 ἐμπαίζοντες²⁶ μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ
 Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ 42
 βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,³ καὶ
 πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν: ῥυσάσθω²⁷ νῦν αὐτόν, 43
 εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ 44
 οἱ συσταυρωθέντες²⁸ αὐτῷ ὠνειδίζον²⁹ αὐτόν.

¹ Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. ² ἀγγαρεύω, compel, press into service. ³ σταυρός, οὔ, ὁ, cross. ⁴ Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. ⁵ κρανίον, ου, τό, skull. ⁶ ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. ⁷ χολή, ἡς, ἡ, a bitter herb, gall. ⁸ μίγνυμι, mix, mingle. ⁹ γεύομαι, taste, experience. ¹⁰ σταυρώω, crucify. ¹¹ διαμερίζω, divide, distribute. ¹² κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. ¹³ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁴ ἐπάνω, above, over (gen). ¹⁵ αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ¹⁶ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ¹⁷ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ¹⁸ παραπορεύομαι, go beside, go past. ¹⁹ βλασφημέω, revile, blaspheme. ²⁰ κινέω, move, stir. ²¹ καταλύω, destroy, lodge. ²² ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ²³ οἰκοδομέω, build up, construct. ²⁴ σεαυτοῦ, yourself, of you. ²⁵ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁶ ἐμπαίζω, mock. ²⁷ ῥύομαι, rescue, save. ²⁸ συσταυρώω, crucify together with. ²⁹ ὠνειδίζω, reproach, revile.

Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς¹ ὥρας σκότος² ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας 45
 ἐνάτης.³ Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην³ ὥραν ἀνεβόησεν⁴ ὁ Ἰησοῦς φωνῇ 46
 μεγάλη, λέγων, Ἥλί, Ἥλί,⁵ λιμὰ⁶ σαβαχθανί;⁷ Τοῦτ' ἔστιν, Θεέ
 μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;⁸ Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστώτων 47
 ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν⁹ φωνεῖ¹⁰ οὗτος. Καὶ εὐθέως δραμῶν¹¹ 48
 εἰς ἕξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον,¹² πλήσας¹³ τε ὄξους,¹⁴ καὶ περιθεὶς¹⁵
 καλάμῳ,¹⁶ ἐπότιζεν¹⁷ αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ 49
 ἔρχεται Ἥλιος⁹ σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ 50
 μεγάλη ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα¹⁸ τοῦ ναοῦ¹⁹ 51
 ἐσχίσθη²⁰ εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν²¹ ἕως κάτω:²² καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη:²³ καὶ αἱ
 πέτραι²⁴ ἐσχίσθησαν:²⁰ καὶ τὰ μνημεῖα²⁵ ἀνέωχθησαν: καὶ πολλὰ 52
 σώματα τῶν κεκοιμημένων²⁶ ἁγίων ἠγέρθη: καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν 53
 μνημείων²⁵ μετὰ τὴν ἔγερσιν²⁷ αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν,
 καὶ ἐνεφανίσθησαν²⁸ πολλοῖς. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος²⁹ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ 54
 τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν³⁰ καὶ τὰ γενόμενα,
 ἐφοβήθησαν σφόδρα,³¹ λέγοντες, Ἀληθῶς³² θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55
 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν³³ θεωροῦσαι, αἵτινες
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι³⁴ αὐτῷ, ἐν 56
 αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαгдаληνή,³⁵ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου³⁶ καὶ Ἰωσῆ

¹ ἑκτος, sixth. ² σκότος, ους, τό, darkness. ³ ἐνατος, ninth. ⁴ ἀναβοάω, cry out, shout upwards. ⁵ ἡλί, Eli, my God. ⁶ λιμὰ, why. ⁷ σαβαχθανί, thou hast forsaken me. ⁸ ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. ⁹ Ἥλιος, ου, ό, Elijah. ¹⁰ φωνέω, call, crow. ¹¹ τρέχω, run, exercise myself. ¹² σπόγγος, ου, ό, sponge. ¹³ πλήθω, fill. ¹⁴ ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. ¹⁵ περιτίθωμι, place around, put around. ¹⁶ κάλαμος, ου, ό, reed, reed-pen. ¹⁷ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ¹⁸ καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. ¹⁹ ναός, οὔ, ό, temple, shrine. ²⁰ σχίζω, split, separate. ²¹ ἀνωθεν, from above, again. ²² κάτω, down, below. ²³ σείω, shake. ²⁴ πέτρα, ας, ή, rock. ²⁵ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ²⁶ κοιμάμαι, sleep, fall asleep. ²⁷ ἔγερσις, εως, ή, resurrection, waking up. ²⁸ ἐμφανίζω, manifest, disclose. ²⁹ ἐκατοντάρχης, centurion. ³⁰ σεισμός, οὔ, ό, earthquake, storm. ³¹ σφόδρα, exceedingly, greatly. ³² ἀληθῶς, truly, really. ³³ μακρόθεν, from afar, afar. ³⁴ διακονέω, serve, minister. ³⁵ Μαгдаληνή, ης, ή, woman of Magdala, Magdalene. ³⁶ Ἰακώβος, James, Jacob. ³⁷ Ἰωσῆς, ήτος, ό, Joses.

μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.¹

Ὁψίας² δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος³ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,⁴ 57

τοῦνομα⁵ Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν⁶ τῷ Ἰησοῦ· οὗτος 58

προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ

Πιλάτος ἐκέλευσεν⁷ ἀποδοθῆναι⁸ τὸ σῶμα. Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ 59

Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν⁹ αὐτὸ σινδόνι¹⁰ καθαρᾷ,¹¹ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ 60

καινῷ¹² αὐτοῦ μνημείῳ,¹³ ὃ ἐλατόμησεν¹⁴ ἐν τῇ πέτρᾳ·¹⁵ καὶ

προσκυλίσας¹⁶ λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ¹⁷ τοῦ μνημείου,¹³ ἀπῆλθεν. Ἦν 61

δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,¹⁸ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι

ἀπέναντι¹⁹ τοῦ τάφου.²⁰

Τῇ δὲ ἐπαύριον,²¹ ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,²² συνήχθησαν οἱ 62

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, 63

ἐμνήσθημεν²³ ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος²⁴ εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς

ἡμέρας ἐγειρόμαι. Κέλευσον⁷ οὖν ἀσφαλισθῆναι²⁵ τὸν τάφον²⁰ ἕως 64

τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε²⁶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς

κλέψωσιν²⁷ αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν:

καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη²⁸ χεῖρων²⁹ τῆς πρώτης. Ἐφη δὲ αὐτοῖς ὁ 65

Πιλάτος, Ἐχετε κουστωδίαν·³⁰ ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε²⁵ ὡς οἴδατε. 66

¹ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ² ὄψιος, late. ³ πλούσιος, rich. ⁴ Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. ⁵ τοῦνομα, by name. ⁶ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. ⁷ κελεύω, order, command. ⁸ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁹ ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. ¹⁰ σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. ¹¹ καθαρός, clean, pure. ¹² καινός, new, fresh. ¹³ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹⁴ λατομέω, hew out of a rock, hew stones. ¹⁵ πέτρα, ας, ἡ, rock. ¹⁶ προσκυλίω, roll up to, roll to. ¹⁷ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁸ Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ¹⁹ ἀπέναντι, over against, before. ²⁰ τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. ²¹ ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. ²² παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. ²³ μινύσκομαι, remember, recall. ²⁴ πλάνος, deceiver, misleading. ²⁵ ἀσφαλίζω, make secure, fasten. ²⁶ μήποτε, never, lest perchance. ²⁷ κλέπτω, steal. ²⁸ πλάνη, ἡς, ἡ, wandering, error. ²⁹ χεῖρων, worse. ³⁰ κουστωδία, ας, ἡ, guard.

Οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφαλίσαντο¹ τὸν τάφον,² σφραγίσαντες³ τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.⁴

Ὅψέ⁵ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ⁶ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν **28**

Μαρία ἡ Μαγδαληνή,⁷ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.² **2**

Καὶ ἰδού, σεισμὸς⁸ ἐγένετο μέγας: ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ

οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν⁹ τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας,¹⁰ καὶ

ἐκάθητο ἐπάνω¹¹ αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα¹² αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,¹³ καὶ τὸ **3**

ἔνδυμα¹⁴ αὐτοῦ λευκὸν¹⁵ ὡσεὶ¹⁶ χιῶν.¹⁷ Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου¹⁸ αὐτοῦ **4**

ἐσείσθησαν¹⁹ οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ¹⁶ νεκροί. Ἀποκριθεὶς δὲ **5**

ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς: οἶδα γὰρ ὅτι

Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον²⁰ ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧδε: ἡγέρθη γάρ, **6**

καθὼς εἶπεν. Δεῦτε,²¹ ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο²² ὁ κύριος. Καὶ **7**

ταχὺ²³ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν

νεκρῶν: καὶ ἰδού, προάγει²⁴ ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν: ἐκεῖ αὐτὸν

ὄψεσθε: ἰδού, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ²³ ἀπὸ τοῦ μνημείου²⁵ **8**

μετὰ φόβου¹⁸ καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον²⁶ ἀπαγγεῖλαι²⁷ τοῖς

μαθηταῖς αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι²⁷ τοῖς μαθηταῖς **9**

αὐτοῦ, καὶ ἰδού, Ἰησοῦς ἀπήντησεν²⁸ αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ

προσελθοῦσαι ἐκράτησαν²⁹ αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν

¹ ἡσφαλίζω, make secure, fasten. ² τάφος, ου, ό, grave, tomb. ³ σφραγίζω, seal, set a seal upon. ⁴ κουστωδία, ας, ή, guard. ⁵ ὁψέ, long after, late. ⁶ ἐπιφώσκω, dawn, begin. ⁷ Μαγδαληνή, ής, ή, woman of Magdala, Magdalene. ⁸ σεισμός, ου, ό, earthquake, storm. ⁹ ἀποκυλίω, roll away. ¹⁰ θύρα, ας, ή, door, gate. ¹¹ ἐπάνω, above, over (gen). ¹² ἰδέα, ας, ή, form, outward appearance. ¹³ ἀστραπή, ής, ή, lightning, brightness. ¹⁴ ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ¹⁵ λευκός, white, bright. ¹⁶ ὡσεὶ, like, about. ¹⁷ χιῶν, όνος, ή, snow. ¹⁸ φόβος, ου, ό, fear, terror. ¹⁹ σείω, shake. ²⁰ σταυρώω, crucify. ²¹ δεῦτε, come!. ²² κείμαι, lie, be laid. ²³ ταχύ, quickly, speedily. ²⁴ προάγω, lead forth, go before. ²⁵ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ²⁶ τρέχω, run, exercise myself. ²⁷ ἀπαγγέλλω, announce, report. ²⁸ ἀπαντάω, meet, encounter. ²⁹ κρατέω, grasp, lay hold of.

αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς: Μὴ φοβεῖσθε: ὑπάγετε, 10
ἀπαγγείλατε¹ τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
καὶ ἐκεῖ με ὄψονται.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς τῆς κουστωδίας² ἐλθόντες εἰς τὴν 11
πόλιν ἀπήγγειλαν¹ τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα³ τὰ γενόμενα. Καὶ 12
συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν⁴ τε λαβόντες,
ἀργύρια⁵ ἱκανά⁶ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,⁷ λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ 13
μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψάν⁸ αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.⁹
Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,¹⁰ ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, 14
καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους¹¹ ποιήσομεν. Οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια⁵ 15
ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη¹² ὁ λόγος οὗτος παρὰ
Ἰουδαίοις μέχρι¹³ τῆς σήμερον.¹⁴

Οἱ δὲ ἑνδεκα¹⁵ μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ¹⁶ 16
ἐτάξατο¹⁷ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ: 17
οἱ δὲ ἐδίστασαν.¹⁸ Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, 18
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες 19
μαθητεύσατε¹⁹ πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος: διδάσκοντες 20
αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην²⁰ ὑμῖν: καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ'

¹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ² κουστωδία, ας, ἡ, guard. ³ ἅπας, each, every. ⁴ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ⁵ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁶ ἱκανός, sufficient, able. ⁷ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ⁸ κλέπτω, steal. ⁹ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ¹⁰ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ¹¹ ἀμερίμνος, free from care, free from anxiety. ¹² διαφημίζω, spread abroad, report. ¹³ μέχρι, until, as far as (gen). ¹⁴ σήμερον, today, now. ¹⁵ ἑνδεκα, eleven, 11. ¹⁶ οὗ, where, when. ¹⁷ τάσσω, arrange, appoint. ¹⁸ διστάζω, doubt, waver. ¹⁹ μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. ²⁰ ἐντέλλομαι, command, give orders.

ὕμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας¹ τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

¹ συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.